



Universidad  
de Alcalá

## TRADUCCIÓN COMENTADA DE TEXTOS

### 文本的评论性翻译

**Valero, C. "Formación de traductores e intérpretes en una sociedad multicultural. El programa de la Universidad de Alcalá, Madrid". Cuadernos de Aldeu (11-28)**

**Valero, C. 2016. "Aproximaciones desde la ética sobre la interpretación en caso de violencia de género". Babel (1-21)**

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:**

**D. Cheng Wang**

**Dirigido por:**

**Dra. Raquel Lázaro Gutiérrez**

**D. Yu Zeng**

**Alcalá de Henares, a 01 de septiembre de 2017**

# ÍNDICE

<b>RESUMEN</b> .....	2
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	4
<b>CAPÍTULO I. MARCO TEÓRICO</b> .....	6
1.1 APLICACIONES DE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN.....	6
1.2 PROCESO DE TRADUCCIÓN.....	8
1.3 MÉTODOS DE TRADUCCIÓN.....	9
<b>CAPÍTULO II. BORRADOR Y VERSIÓN FINAL</b> .....	12
2.1 BORRADOR DE LA TRADUCCIÓN.....	12
2.2 VERSIÓN FINAL DE LA TRADUCCIÓN.....	38
<b>CAPÍTULO III. GLOSARIO: EXTRACCIÓN DE TÉRMINOS</b> .....	63
<b>CAPÍTULO IV. DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN Y SOLUCIONES</b> .....	74
4.1 DIFICULTADES TERMINÓLOGICAS.....	74
4.1.1 Equivalentes para nombres propios.....	76
4.1.2 Traducción de siglas.....	77
4.2 DIFICULTADES SEMÁNTICAS.....	79
4.2.1 Casos de sinonimia.....	79
4.2.2 Casos de polisemia.....	81
4.2.3 Palabras derivadas y sintagmas lexicalizados.....	83
4.3 DIFICULTADES SINTÁCTICAS.....	84
4.3.1 Orden de constituyentes en una oración.....	84
4.3.2 Traducción del pronombre relativo en una oración compleja.....	85
<b>CAPÍTULO V. TEXTOS PARALELOS Y RECURSOS DE APOYO</b> .....	87
5.1 COMENTARIOS SOBRE LOS TEXTOS PARALELOS Y SUS CARACTERÍSTICAS.....	87
5.2 COMENTARIOS SOBRE LOS RECURSOS DE APOYO UTILIZADOS Y SUS CARACTERÍSTICAS.....	97
<b>CONCLUSIONES</b> .....	107

<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>109</b>
<b>ANEXO.....</b>	<b>111</b>

## **RESUMEN**

La sociedad actual se encuentra en una fase continua de desarrollo de la traducción e interpretación en los servicios públicos tanto en España como en China por la creciente demanda de comunicación intercultural. Sin embargo, la falta de tradición y la deficiencia de reconocimiento de esta profesión han dado lugar a una satisfacción difícil alcanzada de dicha demanda. En este sentido, el impulso del proceso de profesionalización y el establecimiento de formaciones más profesionales han sido fundamentales para los traductores e intérpretes. El objetivo principal del presente trabajo se centra en realizar la traducción comentada de dos textos relacionados con TISP y formación de traductores e intérpretes para el mismo ámbito (que son: Valero, C. “Formación de traductores e intérpretes en una sociedad multicultural. El programa de la Universidad de Alcalá, Madrid”. Cuadernos de Aldeu (11-28); Valero, C. 2016. “Aproximaciones desde la ética sobre la interpretación en caso de violencia de género”. Babel (1-21)), así como observar las dificultades durante el proceso de traducción y sus posibles resoluciones en función de ciertas teorías y métodos de la traducción, mientras que buscaremos los textos paralelos y recursos de apoyo que podrían ser útiles en la tarea de traducción. Además, el presente trabajo tiene como objeto de proporcionar una referencia a los profesionales e interesados en traducción de este ámbito, espero que este trabajo me permita aportar un grano de arena en despertar la conciencia de personas sobre la importancia de la traducción en los servicios públicos y la profesionalización de dicha actividad.

### **Palabras clave:**

Traducción, Traducción comentada, Terminología, Análisis materiales traducidos

## 摘要

鉴于跨文化交流需求的不断增长，无论是西班牙还是中国，当今的社会都正处在公共服务领域口笔译活动不断发展的阶段。然而，职场上缺乏雇用口笔译员的习惯，加之缺乏对该类人员职业上的认知认可，导致了需求无法得到满足。从这一意义层面来说，推动公共服务领域口笔译职业化进程，以及建立针对口笔译员更加专业化的培训变得尤为重要。

本文的主要目的是针对两篇与公共服务领域口笔译活动以及口笔译员培训有关的文章进行评论性翻译，文章的主题分别为：“从道德角度探究性暴力事件的口译工作”，以及“多元文化社会背景下笔译员及口译员的培训项目”。同样的，我们希望通过实现翻译的整个过程，从中发觉翻译的难点，并根据一定的翻译理论及方法策略找出相应的解决方法，与此同时我们会寻找可利用的与翻译材料主题相近的平行文和资料作为辅助翻译的工具。

除此之外，本文旨在为公共服务翻译领域的专业人员及感兴趣人士提供有利的参考，希望借此论文为提高社会对公共服务领域翻译活动以及该项活动职业化的重要性的意识，尽到绵薄之力。

关键词：翻译，评论性翻译，术语，翻译材料分析

## INTRODUCCIÓN

El mundo actual se encuentra en el proceso de la globalización, un proceso de integración cultural que consiste en la creciente comunicación intercultural y los intercambios de información, en concreto, tales como la convergencia europea y la aplicación de políticas de apertura al exterior en el caso de China y los países en desarrollo, han hecho una importante contribución para el desarrollo de dicho proceso. Dado que la demanda perenne de comunicación, y a medida que aumenta la población inmigrante o extranjera en nuestra sociedad actual, en este sentido, los traductores e intérpretes en los servicios públicos van a jugar un papel imprescindible para facilitar la comunicación entre las personas que no hablan el mismo idioma y no comparten la misma cultura.

Cuando se trata del aumento de población extranjera, no sólo se han producido las necesidades de comunicación, sea cual sea se dedique a cualquier tipo de actividad, o acceda a los servicios públicos con el fin de recibir los servicios correspondientes, sino también se aprecian en una serie de problemas que deben ser abordados, entre ellos algunos son graves y que necesitan seguir con atención inmediata, como por ejemplo, uno de los dos textos que vamos a traducir en el que se refiere al problema sobre la violencia de género que sufre las mujeres extranjeras en España. Bajo esta situación, hay que llevar a pensar en el papel de los traductores/intérpretes, y llamar la atención sobre la actuación de los mismos en distintos casos o ámbitos relacionados, así como se implican sus propios éticos profesionales, es decir, los principios o códigos éticos que el traductor/intérprete debe observar y cómo se valora la actuación mencionada de acuerdo con dichos principios éticos. Además, la formación profesional y específica de los traductores e intérpretes en ámbitos relacionados es también fundamental, un intérprete capacitado, a diferencia de cualquier personal bilingüe, traductores e intérpretes *ad hoc* sin formación, puede maximizar la eficacia del trabajo de traducción. Por último, para lograr alcanzar el pleno reconocimiento de la profesión de traductores/intérpretes, los dos puntos claves que hemos mencionados son esenciales.

El objetivo principal del presente trabajo se centra en realizar la traducción comentada de dos textos relacionados con TISP y formación de traductores e intérpretes para el mismo ámbito, así como observar las dificultades durante el proceso de traducción y sus posibles resoluciones en función de ciertas teorías e habilidades de la traducción, mientras que buscaremos los textos paralelos y recursos de apoyo que podrían ser útiles en la tarea de traducción, todo esto con el fin de proporcionar una referencia a los traductores o interesados en traducción, y llamar la atención sobre la importancia de la traducción y el papel de los traductores en los servicios públicos y la profesionalización de dicha actividad.

Los dos textos que voy a traducir son: 1) Valero, C. “*Formación de traductores e intérpretes en una sociedad multicultural. El programa de la Universidad de Alcalá, Madrid*”. Cuadernos de Aldeu (11-28); 2) Valero, C. 2016. “*Aproximaciones desde la ética sobre la interpretación en caso de violencia de género*”. Babel (1-21)). Gracias a estos textos, nos aproximamos al trabajo de traducción, que se trata de una compleja actividad social, cultural, textual y cognitiva. Además, hemos habido una mayor comprensión de la formación que debe recibir los traductores e intérpretes, y los códigos éticos que deben observar los mismos en sus actuaciones.

La estructura de este trabajo se compone de cinco partes principales: en primer lugar, nos centramos en establecer el marco teórico, consiste en exponer la teoría relevante de traducción, las etapas de traducción y ciertos métodos que tenemos que utilizar para apoyar nuestra tarea de traducción; la segunda parte se refiere a los borradores de la traducción de los dos textos y las versiones finales tras revisiones; luego, en la tercera parte, se establece el glosario mediante la extracción de términos especializados de los dos textos originales; el cuarto apartado trata del comentario y un análisis clasificativo de las dificultades encontradas junto con algunas posibles resoluciones; la última parte incluye el comentario sobre los textos paralelos y los recursos de apoyo utilizados en el proceso de realizar la traducción.

En cuanto al valor del presente trabajo cabría mencionar que tratamos de observar y cubrir algunos vacíos existentes en el ámbito de traducción considerando nuestra propia experiencia, al intentar dar una traducción apropiada de la forma más precisa posible, con el fin de proporcionar una referencia positiva para los traductores o interesados, mientras que estamos con pleno respeto a las aportaciones y propuestas de la traducción ofrecidas por otros traductores y que nos gustaría seguir nuestra investigación con más especialización y profundidad en el futuro próximo.

# CAPÍTULO I. MARCO TEÓRICO

## 1.1 Aplicaciones de la teoría de la traducción

Como el presente trabajo trata de una traducción de los textos redactados en español que se traducen al chino, antes de empezar este trabajo, conviene destacar las aplicaciones de la teoría traductológica occidental y la de China, que pueden servir de apoyo para realizar nuestro trabajo de traducción.

Desde la perspectiva de la historia del desarrollo de la traducción, la teoría de la traducción occidental y la de China, cada una tiene sus propias características. Mientras que la doctrina occidental se centra en explicar la teoría de la traducción desde la perspectiva lingüística, en China tendencialmente se tienen más en cuenta los factores culturales, y la teoría se aplica, en su mayoría, en la traducción de obras literarias. A continuación, hacemos un análisis detallado de algunas teorías de la traducción extensamente aplicadas por los traductores profesionales y que constituyen grandes ejemplos debido a su contribución en el ámbito traductológico. Estas son: “la traducción semántica y comunicativa” de Peter Newmark, “la equivalencia dinámica” de Eugene A. Nida y “信, 达, 雅” de Fu Yan (Los principios de fidelidad, expresividad y elegancia).

La teoría de la traducción de Peter Newmark ha sido ampliamente utilizada en tantos cursos de formación de traductores y combinan una gran cantidad de ejemplos prácticos de teorías lingüísticas de significado con aplicaciones prácticas para la traducción. La importancia del “texto” puede decirse que es el sustento del marco teórico de traducción de Newmark. Él ha dividido tres tipos de texto de acuerdo con las funciones del lenguaje: *expressive text* (textos expresivos), *informative text* (textos informativos), y *vocative text* (textos vocativos). En vista de esta división del texto, él propone la teoría sobre la traducción comunicativa y la traducción semántica:

Communicative translation attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original. Semantic translation attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning of the original (Newmark 1981: 39).

En concreto, una vez resumido el punto de vista de Newmark, resulta que, para los textos expresivos que destacan al contenido y la forma de lengua original, es necesario el uso de la traducción semántica; con respecto a los textos vocativos, tienen como fin hacer el llamamiento a los lectores a iniciar ciertas acciones, hay que aplicar la traducción comunicativa; y los textos informativos, por su parte, se centran en expresar los hechos de un tema, y dar énfasis a la autenticidad del mismo, en este caso, pueden ser ambos métodos. En definitiva, la teoría de Newmark se basa en, los diferentes tipos de texto deben aplicarse correspondientemente los distintos métodos de traducción, y la finalidad de la traducción, sin duda, queda delimitada por los tipos textuales. Llevaremos a cabo un análisis más profundo de los métodos de traducción en el apartado más adelante.

La teoría de Eugene A. Nida es otra de las teorías occidentales más destacada en el campo de la traducción. Nida (1974: 29) define a la traducción “consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la



lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”. En este sentido, la teoría de Nida coincide con la de Peter Newmark. Newmark dice en su libro de *“A textbook of translation”* (1988: 48) *“The overriding purpose of any translation should be to achieve ‘equivalent effect’, to produce the same effect, or one as close as possible on the readership of the translation as was obtained on the readership of the original”*(Esto también se llama el principio de *“equivalent effect”*. Nida lo llama *“equivalencia dinámica”*)

Eugene A. Nida nos muestra que hay dos tipos diferentes de equivalencia, es decir, *“la equivalencia formal”* y *“la equivalencia dinámica”*. La equivalencia formal trata de permanecer tan cerca al texto original como sea posible, sin agregar pensamientos e ideas de traductor en la traducción. Así, cuanto más literal sea la traducción, menos peligro existirá de destruir el mensaje original. Sin embargo, la equivalencia dinámica es una forma de traducción en la que se traduce el idioma original *“pensamiento por pensamiento”* en lugar de *“palabra por palabra”* como en equivalencia formal. La equivalencia dinámica se involucra en cada frase o pensamiento de la lengua origen (LO) y traducirlo a la lengua meta (LM), que transmita el mismo significado, pero no necesariamente utilizan las palabras exactas del original. Esta idea tiene como fin lograr una traducción más natural, y mejorar la legibilidad a través de reformular las estructuras que podrían ser confusas cuando se traducen literalmente, pero conserva cierta fidelidad al texto original en lugar de crear una paráfrasis completa.

De hecho, las experiencias en estudios anteriores de la traducción indican que la técnica de equivalencia formal solo funciona en muy pocos casos (en la diplomacia internacional, el significado exacto del original puede ser muy importante). La equivalencia dinámica es más útil cuando el idioma original es muy diferente del idioma de destino, como en nuestro caso, español y chino, las dificultades de traducción pueden surgir en función de la gran diferencia cultural y lingüística entre estas dos lenguas, de forma que la equivalencia dinámica será más apropiada para nuestro trabajo de traducción.

En cuanto a la teoría traductológica más influyente para los traductores chinos, hay que referir a *“los principios de fidelidad (信 xin), expresividad (达 da) y elegancia (雅 ya)”* de Fu Yan. Estos tres principios son considerados como el punto de partida de la teoría de la traducción moderna de China, y hasta la actualidad siguen siendo vistos como estándar válido de la traducción. En esta teoría, la *“fidelidad (信 xin)”* se ha visto a menudo como el principio más importante, en concreto, se refiere a esforzarse en forma y contenido son fieles al original, ya que el texto original es el núcleo de la traducción, debe comprenderlo correcta y completa. Este punto de vista es consistente con la traducción semántica de Newmark que hemos mencionado antes en el trato con textos de carácter expresivo. No obstante, debido a las diferencias lingüísticas y culturales, si sólo se basa en la fidelidad y no se tienen en cuenta los contextos culturales y las reglas del idioma de destino, no es capaz de completar la traducción. En este sentido, se muestra la importancia de *“expresividad (达 da)”*, cuyo objetivo es resolver los problemas de intercambios entre la lengua origen y la lengua meta. En otras palabras, entendemos la expresividad como accesible o comprensible, es decir, se expresa bien el contenido (mensaje, espíritu, estilo, etc.) del texto original en la traducción y se alcanza a comprender por los lectores. Entonces, puede observar que, el principio de *“fidelidad”* se orienta fundamentalmente al autor, y la *“expresividad”*, por su parte, es una metodología de la traducción orientada al receptor. Por último, bajo la premisa de aplicar plenamente los dos primeros principios, teniendo en cuenta la *“elegancia”*, es

decir, el estilo de la traducción. En general, la teoría de Fu Yan ha hecho hincapié en tres factores esenciales de la traducción: el contenido, la finalidad y el receptor de la traducción.

En resumen, gracias a los resultados de estudios de estos autores, que han hecho una contribución sustancial a la traducción, y nos permitan a aprenderse y utilizarse en nuestro trabajo de traducción. Ahora bien, una vez averiguada la teoría de la traducción, a continuación, pasamos a estudiar el proceso de la traducción, es decir, las fases concretas que contiene el proceso de nuestra traducción.

## 1.2 Proceso de traducción

En su influyente libro “La Traducción: Teoría y Practica”, Nida concibe que el proceso traductor consta de tres estadios importantes: 1) **análisis**, donde se examina la estructura superficial (el mensaje tal como se da en la lengua original LO) por lo que se refiere a la relación gramatical y al significado o sentido de las palabras o combinaciones de palabras; 2) **transferencia**, donde el material analizado pasa a la mente del traductor de la lengua original (LO) a la lengua meta (LM); 3) **reestructuración**, donde el material transferido es reestructurado para conseguir que el mensaje final sea plenamente aceptable en lengua receptora (1974:29). Además, Pascua febles (2003:55) añade otra fase considerada importante en el proceso traductor “se hace hincapié en la “**comprobación**” a la hora de traducir, se realizan los ajustes pertinentes y se perfila el texto meta, cuya comprobación estará en dependencia de la consideración de la aceptabilidad del TM en la cultura de recepción”.

En la etapa de “análisis”, el traductor, por su parte, debe analizar todo el material, más concretamente, la estructura superficial (estructura semántica) o el mensaje tal y como aparece en el texto original. De hecho, su tarea se centra no solo en la comprensión minuciosa del contenido evidente del mensaje, sino también el significado lingüístico, emotivo y referencial de todo léxico, así como las relaciones gramaticales que existen dentro del lenguaje. Según Nida, para convertir la estructura superficial del texto original en una estructura más elaborada y profunda, es conveniente utilizar el proceso de retro- transformación, para conseguir una expresión más clara y menos ambigua de las relaciones (consideramos la retro-transformación como una técnica de traducción y un tipo de paráfrasis, por ejemplo, podemos traducir la combinación de palabras “*tu camino*” a “*tú vas por el camino*”, “*su creación*” a “*él crea*”, etc.).

Luego, en la etapa de “transferencia”, el traductor debe transferir los resultados que han obtenido en la fase de análisis de la lengua origen a la lengua meta. Cabría destacar que, en el proceso de transferir un mensaje de una lengua a otra, hay que mantener la integridad del contenido, mientras el contenido, en este caso, prevalece sobre la forma, ya que es muy complicado de determinar la relación precisa que existe entre uno y otro. Para ello, Nida (1974:144) indica “Tanto mejor si, por coincidencia, se puede transmitir ‘el mismo contenido’ en la lengua receptora con ‘una forma muy parecida’ a la del original”. Además, en esta etapa consideramos las modificaciones fundamentales que deben tenerse presentes, es decir, las modificaciones estructurales de las proposiciones (oraciones) y de las palabras.

Con respecto a la última etapa, “reestructuración” del texto transferido, se refiere a las construcciones reestructuradas, es decir, en la traducción se reorganiza léxico, sintaxis, características textuales, etc., de modo que el lector pueda entender y apreciar perfectamente el texto traducido. En el proceso de reestructuración, se deben prestar

atención a muchos aspectos, por ejemplo: la variedad lingüística, la diferencia entre el lenguaje oral y escrito, el contexto lingüístico y diversos factores sociológicos, los rasgos estilísticos, los tipos y la estructura del discurso, las competencias del traductor, etc. El estilo, por su parte, cuenta con dos tipos de características, formales y léxicos, cuyas funciones se centran en mejorar la eficacia y los efectos especiales. Un buen estilo debe incluir adecuadamente estos rasgos. Según Nida, existen varios tipos del discurso, por ello, sus características y estructura del texto meta (después de la reestructuración) vienen dadas por las del texto original. Por lo general, la estructura y las características del discurso del texto meta y del texto original deben ser lo mismo o similar. Ahora bien, al resumir la discusión de Nida, hemos llegado a un punto donde el traductor debe tener las siguientes competencias: (1) ser competente en el idioma original y el idioma de destino, y tener plena comprensión de la cultura de las dos lenguas; (2) poseer conocimientos específicos; (3) entender la intención del autor del texto; (4) tener buenas habilidades de comunicación y la imaginación. Para estas tres etapas que hemos mencionado anteriormente, Nida también señala (1974:142) “En el proceso real de traducción, el traductor se moverá repetidas veces entre el análisis y la reestructuración al efectuar la transferencia”.

Una vez terminada la fase de reestructuración, el siguiente paso es la comprobación de la traducción. El proceso de la comprobación, a diferencia de las demás etapas (análisis, transferencia y reestructuración), puede exponer rápidamente los problemas que existen en la traducción. Por lo tanto, para evaluar la fidelidad e inteligibilidad de la traducción, debe tenerse en cuenta la reacción de los lectores, quienes entienden perfectamente la lengua receptora. Uno de los métodos más eficaces de comprobación que se menciona en el libro de Nida es la *técnica Cloze* (1974:221-223) “En su aplicación escrita, la técnica *Cloze* presenta al lector un texto en el que se ha eliminado una palabra de cada cinco, dejando un espacio blanco en su lugar”. Luego el lector debe rellenar palabras en dicho espacio blanco, si se adivinan con mayor precisión las palabras, lo que indica que cuanto mayor es la inteligibilidad de la traducción. Mediante este método de comprobación, podemos hacer un juicio global más fiable en la traducción.

En conclusión, Nida nos explica el proceso de traducción, etapa por etapa, que abarca el análisis, la transferencia y la reestructuración. Parece ser tres etapas separadas, pero en el proceso real de traducción, estos tres pasos están estrechamente relacionados. Solo el proceso de comprobación se lleva a cabo por separado. Dicho proceso de traducción tiene una fuerte racionalidad, si el traductor puede cumplir plenamente estos pasos, sin duda, los textos traducidos serán perfectos.

### **1.3 Métodos de traducción**

Es bastante común que las personas que no estén íntimamente preocupadas por la traducción consideran que usamos un único método y una sola herramienta: el cerebro, para realizar la traducción. En otras palabras, observo que existe una tendencia de pensamiento que todo lo que hacemos es leer algo en el idioma original y luego volver a escribirlo en el idioma de destino. Y aunque esto es esencialmente lo que debemos hacer, hay una serie de métodos y técnicas que se pueden emplear en este proceso, es decir, en nuestro proceso de traducción.

Newmark (1988: 45-47) propuso algunos métodos principales de traducción, los cuales se dividen en dos ámbitos: los métodos más cercanos al idioma original y los métodos más cercanos al idioma de destino, como los siguientes:

Los métodos más cercanos al idioma original:

**-Traducción palabra por palabra.** El texto original se traduce palabra por palabra. Este método de traducción tiende a poner las palabras del idioma de destino por debajo de las del idioma original sin tener en cuenta la estructura del texto meta.

**-Traducción literal.** En la traducción literal, el traductor intenta transferir las estructuras gramaticales de la lengua origen (LO) a sus equivalentes más cercanos en la lengua meta (LM). Sin embargo, el texto original todavía se traduce literalmente en texto meta, sin considerar el contexto.

**-Traducción fiel.** Es un método de traducción que trata de traducir el significado contextual preciso del original, pero aún dentro de las limitaciones de las estructuras gramaticales del idioma de destino. Dicho método ha puesto el foco en las diferencias culturales que existen entre la LO y la LM y intenta ser fiel a la intención del autor del texto original.

**-Traducción semántica.** En comparación con la “traducción fiel”, este método de traducción es más objetiva y neutral, sin añadir, reducir o reparar nada con el fin de traducir naturalmente. Como hemos mencionado en el apartado anterior de la teoría de la traducción, lo que destaca a la traducción semántica son el contenido y la forma de lengua original, más que el contexto del idioma de destino. Newmark dice:

Semantic translation must take more account of the aesthetic value (the beautiful and natural sound) of the SL text, compromising on “meaning” where appropriate. Further, it may translate less important cultural words by culturally neutral third or functional terms but not by cultural equivalents (Newmark 1988:46).

Los métodos más cercanos al idioma de destino:

**-Adaptación.** Es la forma más libre de traducción, y se utiliza con frecuencia para obras de teatro (comedias) y poesía. Los temas, caracteres y diagramas del TO se conservan generalmente, pero el texto se reescribe, en particular, la cultura de la LO se convierte a la cultura de la LM.

**-Traducción libre.** Reproduce el texto sin considerar el contenido, la forma y el estilo del original.

**-Traducción idiomática.** La traducción idiomática trata de reproducir el mensaje del TO, pero tiende a deformar las diferencias sutiles del significado dando preferencia al lenguaje coloquial y las frases hechas.

**-Traducción comunicativa.** Como Newmark opina, el propósito de este método de traducción es tratar de producir en sus lectores de la LM un efecto lo más cercano posible al que se obtiene de los lectores de la LO. En otras palabras, la traducción comunicativa intenta transmitir informaciones en función de la forma, cultura y estilo del idioma de destino, en lugar de reproducir fielmente el texto original. En la traducción comunicativa, los traductores tienen una mayor libertad de explicar el contenido del texto original, ajustar la estilística y eliminar la ambigüedad, e incluso corregir los errores del autor. Por lo tanto, podemos encontrar que dicho método de traducción ha presentado las ventajas como la naturalización del lenguaje, la paráfrasis, la traducción más auténtica, etc.

El uso de los métodos de traducción depende de las necesidades reales del traductor. Dada la especial naturaleza de nuestra tarea de traducción, es decir, una traducción de los textos informativos del español al chino, es difícil traducir literalmente los mensajes del original mientras mantener tanto el contenido como la forma del idioma de destino

sean fácilmente inteligibles y aceptables para los lectores, por lo que es conveniente utilizar la traducción comunicativa, en la que el significado contextual y la cultura se consideran ser los principales elementos de traducción. Asimismo, otro método que vale la pena aplicar es la equivalencia dinámica, ya que el objetivo que queremos alcanzar será una traducción más natural, respetando el texto original y mediante el efecto equivalente para transmitir el mismo contenido central, lo único que debe cambiar es la forma de expresión, es decir, una expresión más adecuada para la lengua meta.

## CAPÍTULO II. BORRADOR Y VERSIÓN FINAL

### 2.1 Borrador de la traducción

#### 备注:

\*下划线标注的翻译部分可用括号内蓝色部分代替

\*红色标记部分为根据相关资料解释给出的翻译或作为补充说明

\*黄色标记部分为不确定的翻译

\*划掉部分为译成中文时可省略掉的部分（意思重复啰嗦/让语意更加通顺）

\*添加字符底纹部分为译成中文时需增加的翻译部分（长句化短句/避免产生歧义/让语意更加通顺）

\*在译成中文时，会增加/减少或改变一些标点符号的使用

### 文本 1：从道德角度探究性暴力事件的口译工作

卡门.瓦莱罗.加尔塞斯  
阿尔卡拉大学  
邮箱: [Carmen.valero@uah.es](mailto:Carmen.valero@uah.es)

#### 摘要

由社会学调研中心联合西班牙政府在 2011 年进行的有关性暴力大调查中给出了对外国女性在西班牙遭受性暴力的重要数据（有效数目/显著数据）。基于关注外国女性性暴力问题的特殊性，并以公共服务领域口笔译研究培训小组之前的调查研究、“大声呼吁支持”（SOS VICS）欧洲计划（欧洲试点项目相关网页给出的名词解释 <http://sosvics.eintegra.es/>）中进行的，以及基于个人经验的相关工作和提出的建议为出发点，本文的主要目标是双重的（意图有两方面）：一方面，作为之前定量研究的补充，提请注意，在口译员及专业人士相互作用下，去关注不具有共同语言文化的性暴力女性受害者问题上的定性方面研究。同时，另一方面，考虑到口译的实践需要其他领域专业人士的存在（配合），（需对）调查研究职业规范不同时涉及到的冲突或状况（进行调查研究）。

**关键词:** 公共服务领域口译 (TISP); 性暴力 (VG); 职业道德

#### 1. 语言多样性及公共机构的无障碍服务

据估计西班牙的移民人口占总人口的 12%。其中 48%为女性，这些女性中超过 85%年龄在 15 岁以上（2014 年国家统计局提供的数据），而（根据）据官方数据显示，我们估计，移民人口总数的 70%以上不把西班牙语作为母语或在其原籍国习惯性的交流语言来使用。根据统计数据及按照由高到低的顺序，那些提供更多数量的 15 岁以上女性外籍人口的国家有：罗马尼亚、摩洛哥、英国、厄瓜多尔、哥伦比亚、玻利维亚、德国、阿根廷、保加利亚、中国、巴西、秘鲁、巴拉

圭、多米尼加共和国、法国、乌克兰、葡萄牙、波兰、俄罗斯、委内瑞拉和意大利。这 21 个国家中，有 13 个属于不说卡斯蒂利亚语或是那些有用西语很难交流（存在障碍）的人口国家，要么是因为他们说本土语言或方言，或是由于其教育程度低下，因此用西班牙语（这里的 *lengua de contacto* 我理解为西班牙语）交流存在困难的人数在增加。

另一方面，该数目排除了游客（现已突破每年 6000 万人次大关）（2014 年国家统计局提供的数据）和无规律（不合法身份）人群，即作为旅客入境西班牙并逗留超过三个月，这也是提供（出现）更高移民率的方式（的原因）。这类人群特别容易因其不合法身份而遭受伤害，其中包括遭受“拐卖人口网络”伤害的女性。（2008 年伊斯基耶多：621）

和在其他许多国家的情况一样（2014 年安吉莱莉：5-9），在西班牙，与不说西班牙语的外籍人群交流的方式，仍然没有被固定化或落入专业人士手中（被专业人士所了解/掌握）。至于在西班牙的社会服务和医疗保健领域，语言口译及/或调解，作为最常见的口头交流方式，且它们之间存在模糊的界限区分，通常情况下它们仍然依靠少数公共及私有部门发起（非政府组织，电话口译服务），或由客户自行带上作为私人口译的亲友向服务中心请求帮助，或根据其个人财力聘请口译员（2014 年海梅·佩雷斯；2014 年伊利耶；2011 年罗德里格斯·纳瓦萨；2011 年特赫罗·冈萨雷斯）。不幸的是，这样的服务不是很稳定，因为它们往往依赖于可提供服务的分包公司的年度预算拨款（在旅游景点或电话口译服务中最常见），或通过适当的政府补助（项目补助）使其继续生存（服务维持下去），由于 2008 年开始的经济危机，这样的补助已几乎完全消失。

在医疗保健服务中，这种不稳定性是由于缺乏专业性或行业次职业化（低度职业化）引起的，这些服务最终交由没有受过特定工作培训的医学或社会服务的双语专业人员，调解员，临时笔译口译员来处理（2013 年阿奎莱拉和托莱达诺）。

当谈及性暴力问题，及鉴于该群体的特殊性（通常为女性），交流变得更加困难，可能使其脆弱和孤立的状态更加严重。该群体时常在经济上依赖侵犯者，缺乏家庭或社会的支持，受某些文化方面的影响，对自己所拥有的权利及可利用的求助服务缺乏认知了解，在本国状态（个人身份）不合法（甚至受到个人侵犯者要告发其不合法身份的威胁）。（2008 年，2009 年比韦斯卡萨斯等人）

欧盟基本权利机构（FRA）在 2014 年 3 月公布了第一次对 28 个欧盟成员国进行的有关女性暴力问题的调查结果。本次调查是针对该类问题所做的第一次研究，相关的数据来源于对整个欧盟有过身体、性及心理暴力，包括家庭暴力经历的 42000 名女性的采访。结果表明，约 1300 万的女性在采访前的 12 个月期间曾遭受过身体暴力侵害。研究表明在欧盟约 7% 的受害者为 18 到 74 岁之间的女性。

对于不说本国语言的外籍女性遭受性暴力的情况并没有在本次调查中提及。然而毋庸置疑，这类群体情况一定更加糟糕。

由社会学调研中心联合西班牙政府在 2011 年进行的有关性暴力大调查中给

出了一些参考数据。根据该文件（调查），近 50 万的外籍女性（469317）曾在生活中的某一时刻遭受过性暴力侵害，且在 2010 年，就有超过 10 万的女性（130241）受过侵害。该调查结果还指出，受性暴力侵害的外籍女性是西班牙女性的两倍。

根据这些数据，有关部门开始行动，并由全国卫生系统领土间理事会的反对性暴力委员会在 2012 年制订了题为“针对性暴力的医疗行动共同草案”的文件（2012 年第 42 条）（以下简称草案），草案中建立了一系列规范准则来使不同医学领域的医务人员以最佳和尽可能有效的方式来照料受害者。

该草案明确指出辨别外籍女性受害情况的困难度，这些情况发生的某些原因是由于存在交流的障碍。确切来说，有诸如存在“缺少跨文化笔译员及调解员来使交流便利”（2012 年草案第 46 条）及“缺少接受过解决性暴力方面问题培训的口译员”这样的问题（2012 年草案第 27 条）。

那么，关于家庭暴力案件的数目，及根据佩雷斯·弗莱雷和卡萨多-尼拉所述（2015：41），唯一的官方数据被载入进“家庭暴力受害者保护中央登记处”（附属于司法部），并且只搜集那些收到判决，预防措施及保护令的案件相关资料，即那些已经得到明确法律辨别的案件。这就是我们所称的“被司法化的受害者/通过司法途径解决问题的受害者”未找到相应中文解释。因此，那些未被检举的、检举了但仍在候审阶段的、检举被撤销或驳回的案件被排除在名单之外，当然，未被检举的案件缺少信息（调查报告），因此很难用一种方式来给出具体数字。（佩雷斯·弗莱雷和卡萨多-尼拉 2015:48）提供以下信息：

西班牙大环境下，通过司法途径解决性暴力问题的受害者中，2.98% 为西班牙女性，其余 97.2% 为来自不同国家的外籍女性。女性移民人口中 72.31% 的人来自不说卡斯蒂利亚语的国家，这类人群中超过 4% 到 6.5% 的身份还不合法（会影响其获得医疗、警察、司法及看护保健的救助和保护）。

由于缺少财力及缺乏资源，在服务的供应商之间很难提供高质量的口笔译服务，同样地，由于缺少服务提供方式的相关信息，引导（促使这里 *llevó* 译为“促使”更贴近原文意思）我们提出对不足之处进行调查的需求，旨在能够通过发展针对口笔译服务培训的材料来给出一些解决方案。另外，在这种情况下还出现了“大声呼吁支持”（SOS VICS）项目（JUST/2011/JPEN/AG/2912），该项目是一个在 2012 年到 2014 年间发展起来的，并由欧盟刑事司法方案及合作伙伴大学联合资助的试点项目，其主要目的是完善性暴力问题领域的口译员的培训。

## 2. 在性暴力受害者问题上有关口译的调查研究

调查研究的出发点集中在 SOS VICS 项目小组考虑的三大基本方面（2015 年瓦莱罗·加尔塞斯等人：197-198）：

方面一：性暴力不法行为（这里的 *abordaje* 多用于古西班牙语，近代西班牙语中该词的同义词为 *abuso*）的特殊性。考虑到作为健康方面的问题，政府管理部门同医务人员及包括搜集在国家和地区行动法律及草案中的诊断及追踪技术一



起，来进行提高意识及相关培训的工作。

方面二：外籍受害者的区别性（显著）特点。作为一个更易受害及特殊的群体，需要同样特殊的专业人士，能毫无障碍的（文化，语言障碍）在整个追踪工作进行期间发觉及持续关注受害者的情况。

方面三：克服交流障碍的需要。作为一个特殊的群体，应该由受过性暴力问题培训的交流专业人士（口译员，笔译员，调解员）联合关注受害者的多学科专家团队来克服障碍。

经过两年的调查研究，在德尔.波索特里维迪.M 等人的文献著作中（2014年）得出调查结论：提供关注的专业人士和不说本国语言的性暴力受害者/幸存者之间交流的重要性。在大声呼吁支持（SOS VICS）项目开展期间本调查报告作为交流服务的代理。

考虑到本次调查研究得出的结果并结合其它相关调查研究（2014年特里戈，2014年瓦莱罗.加尔塞斯和拉萨罗.古铁雷斯），其主要目的是为了了解服务供应商对于口译员所起到的作用的观点看法，以及如何根据所有职业拥有的但不一定全部相符的道德准则来评估口译员的行为。

## 2.1. 相关数据

本次研究的相关数据来自为不同国家性暴力受害者提供帮助的机构或中心的专业医务人员及社会工作者的采访，问卷调查及会谈。第一，从“大声呼吁支持（SOS VICS）”（JUST/2011/JPEN/AG/2912）项目中提取数据；第二，公共服务领域口笔译研究培训小组成员进行的调查研究（2014年特里戈）；第三，文章作者个人的经验，作为马德里阿尔卡拉大学“跨文化交流及公共服务领域口笔译硕士”课程的，针对公共服务领域口笔译员（TISP）的创始人（培训讲师），以及阿尔卡拉阿斯图里亚斯亲王大学医院的生物伦理学委员会的成员。

## 2.2. 研究方法

从上述来源中提取的数据，使我们能够基于提取出的有关具体方面的专业人士意见，来开展定性研究。

性暴力领域的口译培训手册（2015年德尔.波索特里维迪.M 和托莱达诺.C 编辑）强调指出了作为口译员必须遵守的原则是惯用的（一贯）保密、公正、忠诚的原则，该原则结合了卫生领域三项特有（基本）原则：“责任，领导力及团队合作”（2015年瓦莱罗.加尔塞斯等人：230）。这些不属于新的内容，因为在不同的道德准则或良好实践指南中已经考虑到了医疗领域口译员的行为，并且有关这类主题（这方面内容）的文献也十分广泛（1999年剑桥，2001年贝尔特兰.艾利，2000年戴维森：390，2000年博尔登：396-397，2004年迈耶：43，2004年安吉莱莉：84，2013年班克罗夫特等人：113）。该类调查研究表现出了用一分为二的观点看问题/两分法，比如“有形”对“无形”，“机器”对“人类”，“参与”对“不参与”，同时也表现出不可能将口译员工作的复杂性明确分在一定界限里

(有明确的界限来区分口译员工作的复杂程度)。(2010年黑尔: 14)

对于那些关注受害者的医疗卫生专业人员, *针对性暴力的医疗行动的共同草案* (2010年2月: 42) 的手册中坚决要求专业人员 (他们) 应始终记得遵守行为道德准则以及女性作为医患的权利, 该权利在医患自主权法规 41/2012 及全部专业义务准则中被认可。考虑到患者被虐待及脆弱状态的特殊性, 特强调指出四项基本原则:

- 一、关怀生命和健康效益 (行善原则)。
- 二、通过干预避免损伤, 把伤害缩小到最低限度 (不作恶原则)。
- 三、根据专业实践得知的有关信息的保密协议承诺。
- 四、尊重女性自主权。

提请注意有关“专业医务人员所面对的最大困难及冲突的情况之一是来自法律义务与医务人员行为所遵循的道德准则间的冲突”(2012年: 76)的事实, 反映在我们调查研究中的方面我们会在接下来的文章页面里表明。

### 3.3. 研究结果

我们开始 (先) 根据个人医务人员的言论来描述救助性暴力受害者的事实。我们选出三条评论, 并通过所强调的关键要素对事实准确 (如实) 描绘:

评论 1: 我从来没有和专业口译员一起工作过, 只和我的女性受害者自己选 (带来) 的人打过交道, 或者我觉得是陪同她一起来会诊的。通常陪同前来的是自己的女儿或女性朋友, 她们对给予其帮助表现出极大兴趣。他们 (专业口译员) 仅仅从事于管理文件类, 法律社会资源方面的工作, 但在受害者受伤感情恢复过程中, 无法帮助其身体好转起来。 (2013年德尔·波索等人, 202 号第 202 页) (我在强调部分下面划了着重线)。(为了不和 borrador 冲突, 将在最终译文版本里根据原文标出着重线)

评论 1 中强调的一连串内容所描述的事实, 在接下来的评论 2 和 3 中进一步得到证实: “我从来没有和专业口译员一起工作过” “我的女性受害者自己带来的人” “有兴趣给予帮助”。第一个强调的内容表明, 在该服务中缺少专业口译员这样的角色, 但同时也有可能医务人员不了解口译员这个职业以及作为专业口译员应该遵守的道德准则。第二个强调的内容表明了可以用亲友作为翻译的一方, 这样可能会导致我们在信息传递过程中质疑原则的公正性及准确度 (忠诚度), 这一点清楚的表明在强调的最后一条评论中: “有兴趣给予帮助”, 这给我们带来了一个永恒的辩题, 有关到底口译员的作用是作为“协作者”还是纯粹的信息传递者。“他们仅仅从事于管理文件类的工作”这句话, 使医务人员相信/指出口译员预期的工作是“纯粹的传递者”, 但是在他最后的评论中似乎也表明了他期望口译专业人员能做到更多, 能在受害者受伤感情恢复过程中给予帮助, 就像评论中想要加强的观念: 口译员应当成为 (加入) 帮助性暴力受害者多学科团队的一部分, 去关注了解整个过程。

评论 2：我从来不和专业口译员一起工作，只和受害者周边的人打交道。我遇到过所谓的未检举的外籍受害者（罗马尼亚，摩洛哥），不太可能去谈论有关她们的情况，因为可能的侵犯者和她们一起前来会诊（2013 年德尔·波索等人：194）。（为了不和 borrador 冲突，将在最终译文版本里根据原文标出着重线）

评论 2 中提请注意“受害者周边的人”这样的表述，并在他谈话结束时提到“可能的侵犯者”为陪同者和口译员，以及包含的风险。这样的评论导致我们质疑两项基本原则：保密原则和内容忠诚度原则，因为对口译员是否传达了所有信息，或是否根据个人喜好省略或添加了一部分内容产生了合理的怀疑，同时，鉴于该群体的脆弱性，恐惧或其它原因可能约束了性暴力受害者说话的权利。

评论 3：在许多场合不会借助专业口译员，而是借助那些会说受性暴力侵害者的语言或在受害者所在环境或社区的人员。这意味着，有时会出现一个有缺陷的（不规范的）医疗关注，因为翻译者表明了立场和观点，因为（让）包括侵犯者在内的人也知道了发生的情况，因而可能会产生影响，直到（最终）撤销检举。这样会损害受性暴力侵害者的权利，并且虽然我们想要利用专业口译员，但无可置疑，受性暴力侵害者的意愿永远占了上风。（2013 年德尔·波索等人，315 号第 211 页）（为了不和 borrador 冲突，将在最终译文版本里根据原文标出着重线）

评论 3 表明了关于机构找人在交流上给予帮助的方式，他们意识到找来的人并不是专业口译员，并意识到存在一定风险，包括在缺少准备工作的情况下作为使用双语的人，会顺应自己情绪或感情或“个人立场”，因而留下了对公正及保密原则的质疑。

评论 4 解释了可能的原因：

评论 4：在这方面由于缺乏财力，草案或特殊方案，同外籍女性交流的工作困难重重。在大多数情况下，有必要借助于熟人，其他专业人员或与以自愿形式给这项工作的开展提供帮助的群体和协会有联系的人员（至少是和性暴力医疗关注服务有关的）。有时我们已经向有能力解决问题的超市政机构，提出了我们寻找解决口译员问题的方法的需求，但是我们的需求从来没有得到关注。（2013 年德尔·波索等人，79 号第 207 页）（为了不和 borrador 冲突，将在最终译文版本里根据原文标出着重线）

主要原因似乎是“因为”“缺乏财力，草案或特殊方案”，用来证明有必要“借助于熟人，其他专业人员或与以自愿形式给这项工作的开展提供帮助的群体和协会有联系的人员”，把所有职业的基本原则之一（救济）放在第一位，或罗斯所称的*显见义务*（*罗斯义务论伦理学中的一个概念*）（1930 年/2002 年），因此也存在于我们已经指出的口译员及专业医务人员的准则之中，这些准则包括：

- 一、不做损害他人之事（不作恶）
- 二、救济（行善）
- 三、忠诚度（信守承诺及协议，不参与欺诈行为）
- 四、弥补（弥补对他人造成的损害）

- 五、感恩
- 六、公正平等
- 七、克服

有关请求帮助的最后几句话“.....但是我们的需求从来没有得到关注”，表明了还有很多工作要做：专业医务人员对口译员存在的必要性有一定的意识，但不是行政或政策层面的必要性。

“给予行善及不作恶基本原则优先权，是医疗职业中的关键原则”清楚的表明在评论 5 中，通过一些关注性暴力受害者群体的专业医务人员的意见，重新以清晰的方式收集了有关情况：

评论 5：我不可能反映照料过的受害者人数，因为每年都有很多不同年龄的，不同社会文化水平的受害者，也有少数外籍女性，尤其是阿拉伯人。对于这类女性群体，我必须好几次特地请来口译员，但没有报酬，也就是说作为个人帮助（恩惠）。事实上我不是认为他们不够专业，但面对这一资源的缺乏，我没有更多的办法给予有需要的受害者照料（2013 年德尔波索等人，387 号第 231 页）。（为了不和 borrador 冲突，将在最终译文版本里根据原文标出着重线）

专业医务人员并没有提到可能口译员行为违背了考虑为最基本的原则，比如保密或忠诚原则。照料受害者的必要性优先，（凌驾于）在利用专业交流人士克服交流和文化障碍的必要性之上。

接下来的评论（评论 6）明确了这一优先权，或一个不同于口译员所具有的道德准则的道德准则的承诺。这种情况提出（面临）一个进退两难的道德困境，尽管应对的是不同的职业和道德，包括在相同职业中的道德。

评论 6：2014 年起，我们这来了一个女孩，现在已经是成年女性，马格里布人，一直陪同受害女性在她的翻译领域（在其能力范围内为她们做翻译），她不仅在性暴力事件上，还在更多不可思议的卡拉塔尤德地方医院的医生会诊中，试图给予受害女性帮助及安慰，刚开始她对不了解的病症表示无知和羞耻（羞愧），后来她的坦然交流方式赢得了我们全院医务人员的尊重。我们借这一调查对她这么多年来难以报答的（宝贵的）工作表示感谢。（2013 年德尔波索等人，17 号第 204 页）（为了不和 borrador 冲突，将在最终译文版本里根据原文标出着重线）

评论 6 描述了一个在医疗领域相当普遍但很少调查研究的情况，用儿童来作为口译员（2011 年哈里斯，2011 年瓦莱罗·加尔塞斯和马丁内斯）。我们不太了解性暴力问题方面的研究。本次研究从专业人员的言论中发觉到在其身边同样发生了有人毫无准备就采取行动的情况“做翻译，试图帮助，安慰”，远远超出了传统意义上收集在口译员的职业道德准则的界限。这毫无疑问会让一个未成年人正常的（本能的）充当口译员，根据自己的年龄使用其拥有的工具（其掌握的词句）（“不了解的病症”），并以自发的形式开始采取行动，根据自我本能或个人道德（帮助），以及在此种情况下符合的公共服务领域主要原则：行善原则，很明

显的用在了最后的评论中，并在评论中再次表露情感：“赢得了全院的尊重”。

接下来的评论再次提请注意有关交流的必要性，同时也提醒存在显要的语言文化障碍，有关方面同样被强调在大声呼吁支持项目的调查研究中（2014 年瓦莱罗·加尔塞斯和拉萨罗·古铁雷斯，以及 2015 年德尔波索等人），需要去克服这些（诸如此类的）障碍。在这种情况下需借助于跨文化调解员（2007 年希门尼斯），另一个国家面貌（形势）下的角色，经常与某些机构或职业的职能重合并且被建立界限模糊，或被仅仅作为一些术语的同义词处理。那么，难免会在某些职能上有一定重合，作为三角式交际行为中的第三环节，正如调查研究表明，其行为在医疗和社会服务领域尤其明显（2001 年贝尔特兰·艾利，2011 年班克罗夫特等人，2012 年文化间及跨文化交流关系团队）。

接下来两条医务人员的评论表明（证明）了以上几行所述内容：

评论 7：在我们单位没有使用过“口译员”这样的角色，但是我们同跨文化调解员工作已经加入了我们的工作团队。大大的为介入交流提供了便利，并且提供了必不可少的跨文化协助来给予可能的受害者全力支持。（2013 年德尔·波索等人，365 号等 212 页）。（为了不和 borrador 冲突，将在最终译文版本里根据原文标出着重线）

评论 7 由一名性暴力女性关照服务的医生发表，表明了对两名角色的认知，但是他还是把行善原则放在了其它障碍之前（比起其它的障碍，他更看重行善原则），着重强调了文化方面及有时也存在无法逾越的障碍。

一名从事于跨文化调解服务，其职能也是作口译的专业人员做了发言，描绘了事实：

评论 8：我是一名性暴力领域的跨文化调解员，并为性暴力事件做口译。因此我很少走过（接触）Maresme（巴塞罗那一地区）地方议会的翻译服务工作，也就是说，当遇到不说任何我所会说的语言的女性。（2013 年德尔·波索等人，410 号等 214 页）。（为了不和 borrador 冲突，将在最终译文版本里根据原文标出着重线）

这名来自红十字会的社会工作者的观点，表明了她对口译员存在的必要性产生疑惑，如果通过对情况的进一步证实，个人职业可以覆盖这样的服务的话，甚至超出这样的服务。因此，在必须处理虐待事件时，提出了有关是否要聘请一个有资格的人员的问题，回答是否定的，因为在他们看来“如果他们自己可以处理好谈话，那么聘请口译员只是浪费钱的行为”（2014 年特里戈）。这样的态度在对客户使用的语言有一定了解的医务人员中相当普遍，通常为英语或法语。

这一立场被上一位客户及红十字会合作人-尼日利亚的埃曼努埃尔-反驳，面对是否使用临时口译员或对语言缺乏了解的人员，或是使用与这种行动（服务）相同的供应者的问题，答到并没有表明同意此观点立场，并声明，对一个完全掌握语言的人员进行的口译工作表示非常感谢，该人员为专业口译员，并非“业余人士”，正如他自己所说。问到他所发觉到的两者的不同之处，他着重强调作为专业口译员，他们处理问题迅速，并很少要求对方给出解释，同样的，事实上专

业口译员不会干涉交流，而是尽可能的使交流变得更加便利，且不会越过这一条原则线。埃曼努埃尔表示，比起其他没有受过职业培训的自愿人士（志愿者）他更信任口译专业人员，特别是保密性这一点，他个人觉得比任何点都重要（2014年特里戈）。

一个性暴力服务工作的负责人，对口译员从事的帮助性暴力受害者的工作提出了同样具有意义的观点。他去询问负责阿维莱斯吉卜赛移民秘书处工作的口译员，若对口译员来说家属充当他们母亲或熟人的口译员是一个比较严重的事实，对于这样的事实他没看出有什么问题。他同时声明，他知道“翻译的好”不应该有任何的问题。这样的回答可能会有例如违反道德准则这样的风险，口译员并没有被给予非常的（足够的）重视，因为他被认为是一个“会保密”的人，并承认和他工作一样的口译员也是如此。因此，负责人试图强调专业人员和其他非专业人员的口译工作之间的不同之处，这里的非专业人员指家属或熟人。他认识到可能存在的不同之处，但不再考虑违反性暴力女性受害者口译工作准则的风险（2014年特里戈）。

那么，被涉及到有着一套共同道德准则的两个这样的不同职业，但准则不需要全部相同或顺序一样，并且经常会添加一些他们所属专业界（团体）的其它特殊原则。同样，这些关注性暴力受害者的职业可能属于有着不同准则的不同（多种多样的）职业团体，这同样可能改变其行为方式和引发进退两难的道德困境（2009年多尔蒂与阿特金森：249）。

继续谈保密性这一问题，接下来的一条性暴力受害者女性关照服务的医务人员的评论，表明了当基本原则为保密性的口译职业服务不存在时的一些风险：

评论 9：（据我所知），我所在的自治区没有一个我知道的针对口译员会为诊所或警察局内受害者所述内容进行保密的承诺。我认为这一方面非常重要，因为已经有（产生）了一个事件：口译员认识侵犯者，并去给他解释说他的妻子已经告发了他或告诉他接下来可能会发生的情况。当天我就传了一份简讯给医师学院的义务职责委员会，要求就这一特殊事件与阿拉贡政府 DGA 沟通，来为此采取有关措施。我不知道措施最终是否被采取了，然而我们不认识这些专业人员。（2013年德尔·波索等人，70号第205页）（为了不和 borrador 冲突，将在最终译文版本里根据原文标出着重线）

评论 9 的最后一段（“当天我就传了一份简讯给医师学院的义务职责委员会，来为此采取有关措施。我不知道措施最终是否被采取了，然而我们不认识这些专业人员”）表明了由专业人员一方对事件严重性的认知，尽管没有在作决策和建立优先权的上级之中发生相同的情况。我们再次面临职业道德间可能的冲突情况。

围绕口译员行为的争论一直不断。经大声呼吁支持项目 SOS VICS 小组调查研究，性暴力受害者问题领域的口译员必须成为关注性暴力受害者多学科团队的额外一员：

[...] 这些交流障碍导致我们去考虑，在医学领域和性暴力问题领域受过足够培训的口译

员存在的必要性，这些口译员加入了关注受害者多学科男女专家团队，让其担任的工作包含进其中（把团队参与作为自己的本职工作）（2015年瓦莱罗·加尔塞斯和拉萨罗·古铁雷斯:198）。

就此提出与口译员积极的合作，来贡献（提供）不仅仅是语言方面的，还有文化方面的知识，以帮助检测性暴力事件。抛开其单纯的信息传递者的职能，对诊断的发展及患者情况的追踪这些所考虑的重要方面，给医务人员做出提醒（2015年瓦莱罗·加尔塞斯等人：197）。

这一立场同样保护（捍卫）了调解工作的地位，比如文化间及跨文化交流关系团队的观点：

口译员应该以准确、清晰和简明的方式来传递信息，并且在情况需要或医务人员要求时，应知道如何解释不同的文化表达来确保完全理解。同样，对患者非口头的语言，他说话及/或回答问题的语气，或已经发觉到的紧张、悲伤、害怕等的语气或态度，或可以察觉到的确定的患者情绪比如绝望，羞愧，内疚等这些方面，应该予以特别关注。（2014年文化间及跨文化交流关系团队，拉格等人：203）

与性暴力关照服务的提供机构的合作同样必要。第一，在接下来的评论中有表明，为了保障优质服务的最低物质条件（服务质量最低标准）；第二，为了培养口译员以及能够同专业人员合作；总之，了解或与参与服务的不同职业的成员建立关系。

那么，每一步出现的进退两难的道德困境被反映在接下来的评论中：

评论 10：老实说，在很多场合受害者都没有做个人决策的绝对自由，看的出非常受限以及被强迫行事。没有办公室（接待室）或准备好的住所来给予受害者必要的光照，他们只能同侵犯者家属或侵犯者本人一起呆在走廊或楼梯平台上.....宗教、道德及文化信仰对他们影响很多（颇深）。并不是所有的口译员都总会执行必要的公正原则。（2013年德尔·波索等人，384号第212页）（为了不和 borrador 冲突，将在最终译文版本里根据原文标出着重线）

一方面对口译员缺乏公正性提出批评（“并不是所有的口译员都总会执行必要的公正原则”），但另一方面也看出需要口译员介入来克服文化障碍（“道德及文化信仰对他们影响颇深”）。

医疗看护和社会服务专业人员的评论让人感觉到，他们对性暴力口译员工作的期望持有不同观点：

评论 11：口译员同样应试图尊重及准确重复医生和善 empático 的语气，也应传递医生表现出的关注和理解，同时，考虑到在某些场合，有可能受害者受教育程度不高，或是不了解自己可利用的机构和服务，应该以可理解和准确的方式传递给受害者相关信息。（2014年3月，公共服务领域口笔译研究培训小组对作为阿尔卡拉阿斯图里亚斯亲王大学医院的生

物伦理学委员会成员的博士进行的采访) (为了不和 borrador 冲突, 将在最终译文版本里根据原文标出着重线)

评论 12: 我们想要强调的是, 口译员“绝不”应该翻译(解释)及总结受害者所述内容, 而是应该尽可能准确的翻译受害者所述信息。(2013 年德尔·波索等人, 156 号第 208 页) (为了不和 borrador 冲突, 将在最终译文版本里根据原文标出着重线)

评论 12 和 13 显示了对专业口译员必要性的一定同意度(认可), 并根据医疗及社会服务专业人员的观点描绘了其应有的特征:

评论 12: 专业口译员正确认识他们翻译的语言这一点非常重要, 同样重要的是对家庭虐待方面问题的认知, 特别是不要对(预断)受害者预先判断。(2013 年德尔·波索等人, 122 号第 208 页) (为了不和 borrador 冲突, 将在最终译文版本里根据原文标出着重线)

评论 13: 在我们长期的经验里(8 年), 我们使用的针对关注外籍性暴力受害者的口译员都缺乏或完全没有对西班牙语的认知, 使得聘请的口译员在性暴力问题上缺乏专业职责性及特殊培训, 根本的考虑到他们受翻译的限制而不对受害者所述内容进行解释。在做翻译时, 口译专业人员对性的敏感度及看法很重要。(2013 年德尔·波索等人, 157 号第 208 页)

有三个从与不会说西班牙语的性暴力受害者的工作经验中得出的基本方面: 语言的认知, 专门针对性暴力问题的培训和职业责任性(不表明个人立场)。那么, 重新回到大声呼吁支持项目手册关于口译员对性暴力问题的培训的建议忠告上, 以及口译员发觉(遵守的)有关卫生领域的三项基本原则: 责任, 领导力及团队合作, 接下来的评论再次面临一个进退两难的道德困境, 并表现出有关口译员加入关注性暴力受害者的跨学科团队的不同观点:

评论 14: (...)我(支持)是专业医疗站及专业口译员的地方警卫队的支持者(他们会依情况收取一定费用), 医院急救服务中心呼叫他们前来这些人员并负责 descargando? 情况危急患者的救助。(2013 年德尔·波索等人, 20 号第 203 页)

评论 15: 我认为口译员的加入是关注性暴力受害者额外的一个步骤。但我觉得这项工作应该由受过训练的医务人员来开展, 特别是紧急情况下, 男女口译员无法轻易置身其中也无法妥当采取行动。此外他(妨碍了)对医务人员的工作造成困难, 并访问了私人的履历(2013 年德尔·波索等人, 52 号第 206 页)

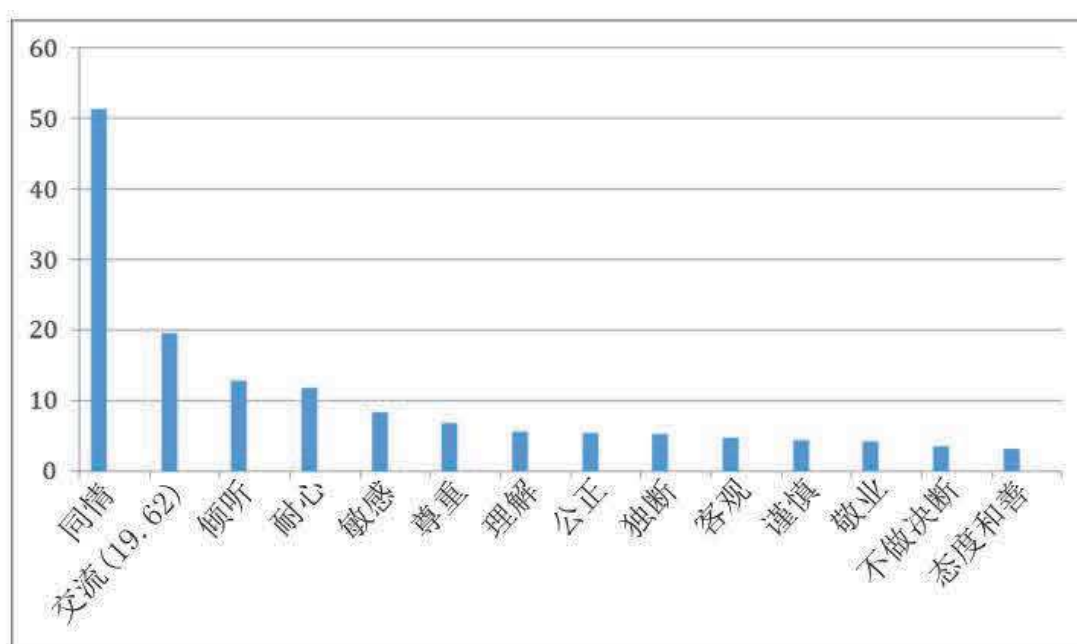
评论 17 主张合作, 同时评论 19 表现出对立的观点。这样的态度说明还有好长一段路要走, 直到大声呼吁支持项目手册收获了最好的观点:

口译员和医疗卫生专业人员必须清楚认识各自的责任和职能, 相互融合共同努力, 在帮助患者方面以达到尽可能最佳的效果。为了建立一支良好的团队, 双方同



样应该表示尊重，顾忌和相互理解。（2015年瓦莱罗·加尔塞斯等人：230）

该评论导致我们去思考一个有关谁先谁后的问题。接下来的图表中反映了医疗卫生专业人员一方对口译员应该具备的三项基本技能/技巧的调查结果。数值表明：同情，交流，学会倾听占据了前三大点（图表 1）（2014年瓦莱罗·加尔塞斯和拉萨罗·古铁雷斯）



图表 1：从医务人员角度考虑在性暴力事件上口译员应该具备的基本技巧。

### 3. 结论

基于关注外国女性性暴力问题的特殊性，并以公共服务领域口笔译研究培训小组之前的调查研究、“大声呼吁支持”（SOS VICS）欧洲试点项目框架内进行的相关工作和提出的建议为出发点，提请注意在口译员及专业人士相互作用下，去关注不具有共同语言文化的性暴力女性受害者问题上的定性方面研究，并关注不同职业的工作中相互间，以及作为沟通桥梁的口译员或专业人员的行为所面临的道德困境。

关于口译员的行为（工作），我们发觉在授予口译员一个更具参与性的职务还是考虑其纯粹是信息的传递者，在这一问题上有不同的观点，这一考虑与事实联系在了一起，即在许多情况下，口译员将面临进退两难的道德困境，这将导致口译员必须从法律公正角度处在这条实线的某些点上，从这一意义角度遵守道德原则被考虑是一个重点要素，但这一点并没有被始终给予太多的关注，因为“理解”性暴力的受害者是最主要的。

提到口译员的培训，应该与他所作的分析研究保持一致，只有受过适当培训的口译员才可有意识的选择在每一时刻应该起到（扮演）的作用（角色）。临时

口译员和未经培训的口译员，总是会以本能和自发的形式来考虑出现的任何双语人士是否具备三大要素：语言认知，针对性暴力问题的专业培训以及遵守的道德准则，其中公正（不表明个人立场）和保密是最常提到的两个要素。

从本次研究中我们意识到，要达到对口译员的认可，即作为一个保障性暴力外籍受害者权利的关键职业，一个多学科团队的成员，以及拥有一个能够帮助了解工作环境中包含强烈感情负担的相关培训，仍然还有很多路要走。

## 文本 2: 短文/论文: 多元文化社会背景下笔译员及口译员的培训 马德里阿尔卡拉大学培训项目

卡门.瓦莱罗.加尔塞斯  
马德里阿尔卡拉大学

### 摘要

事实上，当今社会（社会团体）正处在一个不断变化的阶段，开始从单一文化社会团体进展成为其它多元文化社会团体，其中伴随着一系列的变化、一定程度的适应过程以及有必要在现有状态和达成状态之间建立桥梁。从这一意义层面上，公共服务领域笔译员和口译员的工作是至关重要的。本文旨在展示一个针对公共服务领域笔译员及口译员的硕士培训项目，或在欧盟以外也被称作公共社会（社区）口笔译。它是公共服务领域跨文化交流口笔译研究生项目。该项目集合了多学科多语言多文化环境下的培训、调研及实践。我们将把注意力集中在四点：第一，支持培训工作的基本方面研究；第二，培训工作的说明；第三，根据项目评估来指出优缺点；最后，为培训工作作出总结和未来发展计划。

**关键词：**公共服务领域口笔译；TIPS（“公共服务领域口笔译”英文缩写）；培训；调研；实践；社区口笔译

### 序言

我们往往通过跨学科和多学科的特征来定义笔译及口译的研究，并且毫无疑问，它是一个复杂的社会、文化、原文的（依照文章的）和认知的活动。反映这一看法的方法上的和不同标识的建议是多种多样的，要么注意力集中在笔译员的培训和应该得到或拥有的能力上（罗宾逊，*翻译与帝国*，译者转向；凯莉；乌尔塔多，*教育，翻译和翻译学*），要么暗指过程的学习（奈达；奈达和泰伯，*翻译的理论和实践*；纽马克，*翻译方法*，一本翻译的教科书；拉尔森；斯内尔·霍恩比；希拉里，*翻译途径，社会建构主义模式*），要么集中在产物的特征上（诺德；切斯特曼，*翻译模因论，阅读翻译理论*；切斯特曼和瓦格纳）。

在过去十年里出现的调研工作和博士论文同样展示了对翻译教育相关方面的

兴趣，无论是理论分析从更加实践的程度（方面）（博拉尼奥斯；法尔宗；肯尼；拉罗卡；加兰-玛纳斯）。同样的兴趣也反映在多数文章和出现在专门出版物的专题上，比如梅塔，译者，*口笔译培训师*或*口笔译教学电子期刊*。

这些教育模式已经成形为标志，不仅（标志着）翻译及以语言为主的研究领域所取得的进步，也（标志着）教育教学自身的发展。这样的进展同样标志着以教师为中心的模式，向其它在学习过程中以学生为主导地位的模式转移。

我们可以说，罗宾逊在课程设计中标出的线路融合了专业、理论、个人、认知、符号（符号论）、社会、文化及语言方面，作为翻译定义的结论：

翻译是一个涉及到有意识和无意识的学习复杂过程的智能活动；我们的学习方式都不同，因此机构的学习应该越灵活越复杂丰富越好，这样才能激活每个学生最佳的学习渠道。

（*成为一名翻译*：49）

同样令人感兴趣的是，坚持专业译者作为一个在其整个生命中不断学习者的理念，这对其自学能力的发展（培养）很有用（帮助），这一方面在培训项目设计过程中也被坚持。

它把我们引向教学的过程：不因为古老而不再使用的“拉斯韦尔公式”的学习，综合（概括）如下：谁和谁说了些什么？以什么目的？在什么时间空间背景下？通过什么方式？

同样的教学探究也在情景分析中进行，由维埃纳引入命名，并包含以真实文章（实际文本）作为出发点的翻译教学探究，这些文本的翻译已经由教学人员在其职业生涯中完成。在同样的方法路线上，由古阿德克（*翻译管理指南*，*翻译作为一种职业*）提议添加培训项目，旨在通过举办讲习班的方式来负责真实客户的翻译工作。同样的，在以下几页中，我们将介绍培训项目中我们所伴随的路线。

在新翻译项目开展过程中，对乌尔塔多（*翻译教学*）和冈萨雷斯·戴维斯（*一系列和多种意见*）提议的工作任务所进行的分析研究比其它研究更具影响力。在该项目（提案）中，工作任务不断出现并融入教学单位（单元），把这些任务理解为旨在获得之前就明确的学习既定目标的任务集合。对每一项工作任务加以评估，涉及到教学单元的各个阶段，涉及到学生，也同样包括教师人员。该评估不仅作为最终结果的参考点，特别是，也包括了遵循的过程（乌尔塔多，*翻译教学*，第 50 页）。这需要教师和学生之间进行不断协商，来给学习过程提供更多的灵活性。

这一想法结合了欧洲汇合（融合/一体化）过程的主要目标之一：不断学习的理念（终身学习），提出了不断培训的必要性，以便能够面对当今社会所带来的挑战。

另一方面，最近欧洲大学受到（经历的）融合过程的影响，迫使重新提出一些管理培训设计的参数（标准）。从这一意义上来说，把“能力”的概念定义为

结合了表现出的 de tipo declarativo? 才能, 技能和知识的复杂能力, 它已经成为欧洲高等教育区的奠基石之一。在这种情形下, 有了接下来我们要提出的培训方案。

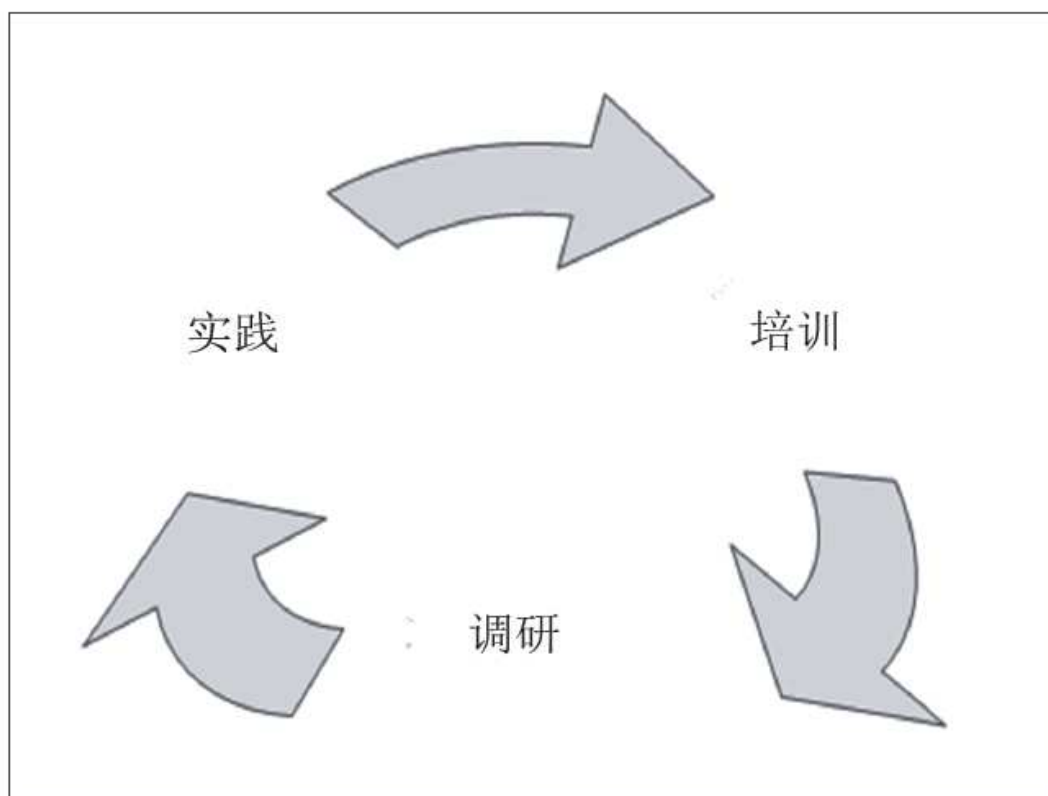
口译的研究也没能逃脱这一演变过程的影响。2004 年破扎克 (177) 在其有关口译培训的文献修正中, 表明直到 20 世纪 90 年代作出的研究还很少, 应指出的是, 依然缺少致力于公共服务领域的口译员培训的相关研究。也正是从这时候开始出现了反映我们刚提到的翻译问题相同趋势的著作, 这些著作也反映了曾霍纳、贝克·申克、哈里斯、科塞利斯 (“公共服务培训”)、索耶或安吉莱莉 (“能力扩展”) 的研究。得出总的结论是, 在口译员培训项目设计中使用的方法框架主要基于: 知识 (语言和世界相关领域) 获取的能力、认知能力 (分析, 专注, 记忆) 和人格特质 (紧张状态的耐受性、应激耐受性和对知识的好奇求知欲) (破扎克: 180)。

在公共服务口笔译问题上 (我们的研究领域), 要考虑到的另外的要素有培训的类型, 持续时间, 强度以及培训项目的变化。正如罗伯茨在二十一世纪初指出的, 绝大多数的培训由聘用口译员的组织单位提供来针对一定场合, 并提供各种持续时间不同的培训课程 (169)。

若干年之后, 几位不同的作家 (安吉莱莉, “卫生保健口译”; 科塞利斯, “关系” 等等) 坚决提出了公共服务口笔译的另外一个特殊性: 缺乏对有关会议及交传口译培训、报酬、威望的可能性的职业认可。这种培训机会的缺乏, 部分原因在于缺少当局作出承诺, 至少在两方面: 第一, 公共服务中笔译员及口译员需达到的能力水平; 第二, 资源的可用性。

近几十年来公共服务口笔译人员的需求不断增加, 加上利用口笔译员这一习惯的缺乏, 导致了一系列有关培训的假想和创新的分析研究不断扩大增长, 常常由感兴趣和担保的个人指导的多学科团队负责, 这些研究面临受到外部因素 (距离远、缺乏资源、家庭负担、未来口笔译人员年龄和培训的变化) 和内部因素 (缺乏有资历的专业人员、语言掌握的水平差异、缺少合适教材、不了解文化习俗、缺少信息技术和交流认知) 的影响。得出的结果是, 培训要向着良好的专业实践方向展开, 一步一步存在 (培养出) 受过恰当培训和有资格的口译员 (见詹蒂莱; 米克尔森; 奥佐林斯; 安吉莱莉, “设计课程”; 黑尔; 阿布里尔和马丁)。在许多国家, 想要赢得同行或其它行业的尊重仍然是一个挑战。

在西班牙已经开展了稳定的方案项目, 如已经开展十多年的马德里阿尔卡拉大学的公共服务领域跨文化交流口笔译研究生课程。该发展项目提供了一个课程计划, 该计划基于调查研究, 并根据欧洲高等教育区框架内至今为止最新的发展和评论趋势, 即趋向于在培训模式的设计和应用中寻找教学和专业之间的平衡, 包括三个主要支柱: 调研、培训和实践 (图表 1)。



图表 1：培训的基础

通过对培训活动历程的简要回顾，发觉在上述专业领域存在某些障碍。

该研究生项目起初在 2002 年作为阿尔卡拉大学的校方学位，之后在 2005 年，由西班牙教育部授予，获得了官方硕士学位的任命（认证），到了 2008 年，在通过了 ANECA（国家质量评估认证局/国家质量评估和认证机构）的评估之后正式命名为大学硕士（即官方硕士学位，但在中文里没有对应表述）。在接下来的 2009 年，由欧盟翻译总局（英文缩写 DGT）给予了积极评价之后，它成为了欧洲翻译硕士网（英文缩写 EMT）的一部分。作为该网络中的成员可与其它欧洲大学统一教学目标，进行项目合作，也可开展诸如欧洲多语种优化专业译员培训（OPTIMALE），翻译学生跨国工作实习（AGORA），高级法律翻译（QUALETRA）或公共服务口笔译特殊利益集团（SIGTIPS）活动，其目的是规范公共服务领域笔译员及口译员的培训，作为该培训活动在欧盟境内职业化的途径。

## 二、公共服务领域口笔译研究生培训工作方案：公共服务领域跨文化交流口笔译官方硕士项目

接下来我们将把注意力集中在这一培训工作上，使我们专注于教学项目、项目目标、学生情况、选择标准（择生标准）、教学方法以及学生评估。

公共服务领域跨文化交流口笔译欧洲官方硕士项目安排了一学期课程，一共包含 60 个 ECTS 学分（欧洲学分互认体系 ECTS），其中 18 个 ECTS 学分是所有专业共同的学分，其余 42 个 ECTS 学分是各专业必修的学分和特殊学分（特定

学分)。专业包括：德语-西班牙语、阿拉伯语-西班牙语、保加利亚语-西班牙语、中文-西班牙语、法语-西班牙语、英语-西班牙语、波兰语-西班牙语、罗马尼亚语-西班牙语、俄语-西班牙语，应对主要由近几十年来的移民运动而产生的西班牙社会多元文化需求。

该硕士项目基本上有两个主要目标：一方面，教授理论知识以及技能技巧并使用必要的工具，在医疗、法律、行政和教育的机构人员以及不说西班牙语的用户之间做出（建立）语言和文化联系。另一方面，在选择的专业中，对各种类型口笔译的主要技能（直接与逆向翻译、双向口译、交传、视译、专业术语、做笔记等等）进行介绍并操练。

该硕士项目所针对的学生情况可总结为不同几种：

- 对西班牙语或至少另一门提供的语言有深入了解的本科毕业生。
- 为消除不同情况下的障碍而与外籍人口进行或建立联系的本科毕业生。
- 对作为有口头或书面表达能力（口译员和笔译员）的语言调解员有相关经验的本科毕业生。

一般情况下，作为利用的择生标准，并作为必不可少的前提条件，需掌握工作时使用的语言（C1-C2 语言水平，根据[欧洲共同语言参考标准](#)），随后是学生的培训和个人经验。

采用的教学方法是多学科全面分析研究的组成部分，以从不同角度采用的结合理论和实践的多语言多文化模式为基础，教学方法包括：

- 传统课堂教学与新技术和网络教学相结合。
- 不同语言文化的杰出专业人士及学者的加入，以及根据所选双语，参与辩论、学术报告以及小型讲习班的不同机构代表。
- 通过在不同领域交流口笔译相关经验让学生积极参与。
- 对真实文本进行课堂操练并基于真实经历进行情景模拟。
- 同外籍人口工作作为进入工作领域的公共及私营机构实践。
- 完成硕士论文（TFM）的调研工作，或进行对训练学生培训有关的调研计划，来训练学生资料查找、计划准备和与不同机构团体合作的能力。

学生将收到来自不同类型的结构性和区别性辅导提供的帮助和意见，如研究

生教师和专业协调人的教学辅导，硕士论文的辅导，以及实习的辅导，即每一位学生都会配备一名大学的实习导师和一名外部实习单位的导师。

课程计划分为五个模块，每个模块都由一系列学科组成，如下所示：

一、跨文化和跨语言交流模块（共同的 *网络课程* 模块），其中包括三个学科：

- 跨语言交流（5 个 ECTS 学分）
- 针对外籍人口的公共机构交流（7 个 ECTS 学分）
- 公共服务领域口笔译的技术与资源（网络及出席课程）（6 个 ECTS 学分）

二、医疗卫生口笔译模块（出席课程，根据所选专业），其中包括两个学科：

- 医疗卫生领域的口译（5 个 ECTS 学分）
- 专业笔译：医疗卫生领域（5 个 ECTS 学分）

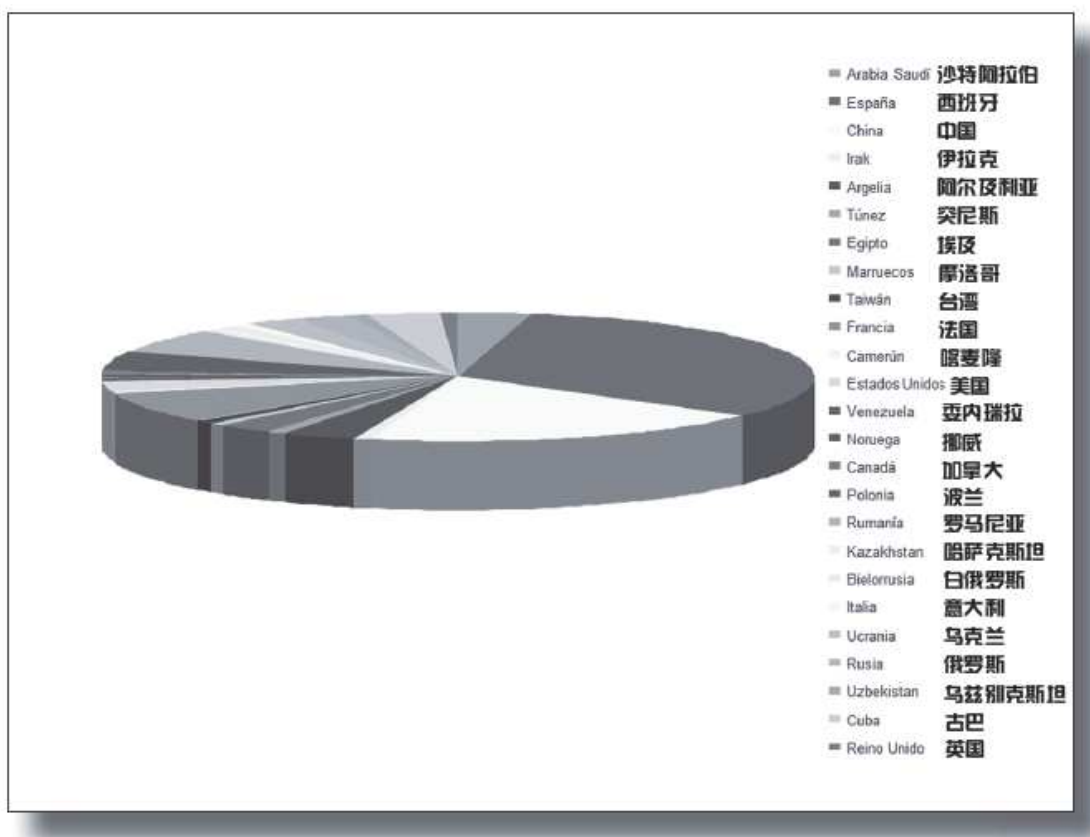
三、法律行政口笔译模块（出席课程，根据所选专业），其中包括三个学科：

- 法律行政领域的口译（8 个 ECTS 学分）
- 专业笔译：法律领域（5 个 ECTS 学分）
- 专业笔译：行政领域（5 个 ECTS 学分）

四、企业和机构实习模块（5 个 ECTS 学分）

五、硕士论文模块（9 个 ECTS 学分）

硕士课程从模块 1 开始进行，致力于（*主攻*）跨文化交流，并通过虚拟网络平台提供远程课程教学。这一事实（*教学模式*）响应了两个基本需求：一方面，适应其多文化的特点；另一方面，适应学生的社会经济特性，鉴于大量的学生（约 30%）是具有家庭和工作责任的成年人，不能长时间离开他们习惯的工作地或居住场所。关于提到的第一点，这一硕士课程专门有针对性的不同双语教学，鉴于大部分学生来自欧洲和非洲，北美或拉丁美洲等不同国家，如图表 2 所示：



图表 2 : 2011-2012 学年学生国籍

因此，硕士课程以非出席的方式开始，给外国学生提供：一方面，可能进行或结束的法律手续办理（如签证）；另一方面，有便于学生完全沉浸在使用**信息和交流技术 TIC** 之中。结束网络课程模块 1 之后，开始以出勤的方式进行模块 2 的学习，与此同时从 2010 年起，在口笔译技能策略专业培训开始之前，需实施由硕士项目的教师（索卡拉斯等，瓦莱罗加尔塞斯和索卡拉斯）设计的能力测试。该项能力测试会在结束法律行政口笔译模块，专业培训学习约 700 小时之后再次重复进行。

初始的能力测试设计出来为了（专门用来）衡量在开始上课前学生拥有的某些技能，使得教师和学生本人都能知晓自己的能力水平，教师可根据学生的实际情况提供相适应的教学，这一点可充分利用在硕士课程中并完善学生的知识与能力。最终的能力测试用来评估整个硕士课程的历程中老师和学生的收获，并在一定程度上使能力上的缺陷获得了改善。

返回到模块 2 和模块 3 上：模块 2 致力于医疗卫生领域的笔译和口译教学，而模块 3 是有关于法律行政领域的笔译及口译，每一个模块由不同的学科组成并从 9 月份到 3 月份以出勤和强化的方式根据所解释的教学方法进行（4 学时的出席课程外加约 4 学时的课外教学任务）。在这些模块中，学生会翻译一些专业和真实的特殊材料，例如，在医疗卫生领域的知情同意书、临床诊断报告、处方和诊疗报告；法律领域的判决、法律、法规或行政表格，利用这些特殊材料通过**角色扮演**或模拟测试来训练笔译和口译。教师均为学术人员及国家行政机关的专业口笔译人员或某些专家研究领域的**自主（自雇）**专业人员。



学生完成了模块 1、2、3 的学习后，开始模块 4：外部实习，作为学术界和劳动市场之间的桥梁，学生需要完成至少 125 个小时（等于 5 个 ECTS 学分）的由阿尔卡拉大学签署过合作协议的机构或企业给出的硕士课程主题相关的任务。迄今为止有超过 30 份签署的协议，并在不断扩大和更新同公共和私营机构以及本国或外国公司的协议，例如：内政部、司法部、卫生机构、联合国教科文组织，或电话公司以及口笔译机构。

该实习模块追寻两个目标：一方面，学生可将课堂所学知识运用到工作实践中，熟悉机构运作，学会如何处理及克服实际案例中遇到的困难；另一方面，学生有机会从中收集到对完成硕士论文有用的经验数据，也就是最后一个模块（模块 5）。

模块 5 包含 9 个 ECTS 学分，即完成一项调查研究工作。这项工作力图让学生展开调查研究，并懂得如何在论文评审团面前展示调研的结果。根据硕士论文遵循的标准，论文在根本上需要具备实际的（切实可行的）特点，基于经验上的调查研究，范围在 40000 到 50000 字之间，主题要与公共服务领域口笔译相关，要么从硕士课程的领导给出的论文推荐题目中做出选择，要么由学生自己命题，在这种情况下论文题目需要由硕士领导检验通过，之后将根据论文主题和所使用的语言分配一名导师。

论文完成之后，由两名老师对论文书面部分进行评估。一名是指导过学生的导师，另外一名从课程的培训教师中选出，遵照标准，即相似的论文主题，语言，学生情况或调查研究类型（依据经验的，理论的，实际应用的等等）。如果通过，会进入到口头答辩阶段，面对由三名导师成员组成的评审团。一旦通过这一阶段，会予以论文批准通过。

对学生的评估是不断的，包含定性评分和/或定量评分，根据学生在开学时收到的每一科的教学考勤卡上建立的标准。

### 三、培训工作的评估

解释了硕士项目的结构和实施过程后，在给予该项目全面评估并指出项目优势和不足时，我们将对认为重要的方面作出评价，旨在不断更新并最大效率的确保国家和欧洲层面的官方项目的评估系统能批准通过。讨论的要点有：注册率（入学率）、可支配的人力资源（教师资源）、外部实践评估、论文研究贡献、毕业率（成功率）、辍学率、就业率以及受过培训的学生的就业情况。

关于入学率，从官方硕士项目建立起不断经历学生入学高潮（学生数量就在不断增长）。举例来说自 2006 年项目建立以来有 40 名注册学生，近两学年 2010 到 2011 年学生数量已经达到 115 名，2011 到 2012 学年注册学生达到 119 名，近两学年预注册申请入学学生数量已超过 500 名。

教师资源方面，2010-2011 学年该硕士项目的教师数量为 53 名，虽然必须考虑到这一数量可能会有所变化，鉴于教师的选择取决于授课的语言组类。教师中

50%是博士（25 名博士和 3 名即将论文答辩的博士生）。约 30%是口笔译专业硕士，其余的是不同语言学研究、法学、企业科学（企业管理/商业经济研究）或硕士授课的语言相关学科的硕士。这一专业的多样化充分显示了该硕士项目的跨学科性质。

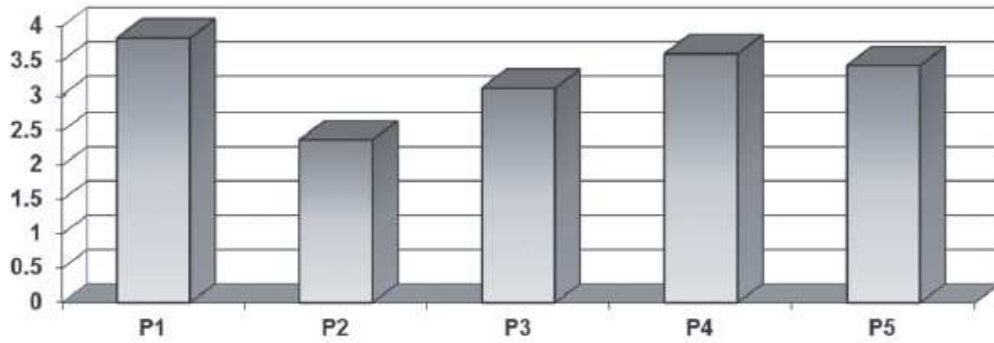
另一方面，考虑到该硕士项目的专业化性质，值得指出的是我们拥有大比例的（一大批）（约 50%）法律或医疗专业的口笔译领域兼职专业人员，他们同律师、医生护士、官方认证或自由翻译者，以及国家机构的（内政部、外交部、政府、医院、非政府组织）笔译员、口译员或调解员一起与阿尔卡拉大学的全职教师进行合作。

该硕士项目同样拥有高比例的来自其它大学及国内外研究生中心的到访教师，根据各个语言组类，每年数量都会有所变化。比方我们可以举一些国内大学的例子：马德里自治大学、格拉纳达大学、阿利坎特大学、维哥大学、海梅一世大学、马德里康普顿斯大学。有来访教师合作的国外大学：澳大利亚西悉尼大学；中国上海外国语大学；罗马尼亚布加勒斯特大学和巴贝什波尔约大学；比利时莱休斯高等专业学校（比利时莱休斯应用科学大学）；英国密德萨斯大学和萨里大学；俄罗斯圣彼得堡大学。

这一国内外高素质学术人员的联合会，结合口笔译行业或有翻译服务需求的机构和单位的专业人员，依照上述专家反映的趋势，为学生提供（帮助学生建立）课堂讲授的理论和实践知识与职场间最好的联系。该联合会采用与欧盟所指出的职业能力框架相适应的最积极的方法，赋予该硕士项目创新化特点，从而提供适应公共服务领域的全面口笔译服务，另一方面，这也是该硕士项目成功获得高注册率和外界认可的原因之一。

从这一意义层面应该指出公共服务领域跨文化交流口笔译欧洲官方硕士项目属于之前提到的欧洲翻译硕士网的一部分，并从西班牙每日世界报每年进行的调查研究中得出，该项目连续四年位居硕士排行榜前 20 名，并包含在学科领域 250 大最强硕士学位的分析中，该分析依据：选择有关硕士需求分组数据的 26 个标准；可用于教学的人力资源；课程计划；结果（辍学率、成功率、收到的由商业界给出的国家及国际层面的提议），和学生可用的教学材料资源（2012 年 6 月 20 日，世界报）。

外部实习也同样深受学生重视。学生以出席的方式在签署了合作协议的指定用人单位完成持续 100-125 小时的实习工作。下图（图表 3）显示了 2011-12 学年学生有关实习的 5 大基本问题发表的意见：效用（P1），持续时间（P2），理论结合实践（或课堂教学与工作地实习间配合）（P3），指导（引导学生，追踪学生实习进展，学生与机构时间上的协调等）（P4），及可利用的材料（P5）。



图表 3

如图所示，比例最高的是实习效用，其次是实习指导和材料使用。实习持续时间一项得分最低，不仅学生还有实习机构也给出的最普遍的评论是实习期很短（150 小时），而理由在于该硕士项目只持续一学年，不可能扩展出更多的时间。不过考虑到这方面的问题，面对我们正在进行课程计划的审议和扩展（更多相关信息：瓦莱罗·加尔塞斯，“公共服务领域口笔译实习的价值”和“设计，执行和评估”）。

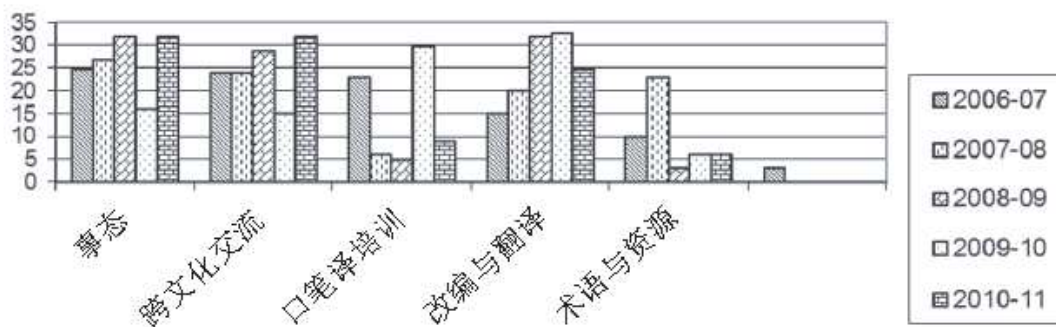
硕士论文成为公共服务领域口笔译专业人员发展的良好知识来源并作出有利贡献。经过论文的评估研究后，第一次分类尝试使我们建立起六大作为公共服务领域口笔译调查研究主题的区块，但无可否认，在建立一个区块与另一区块明确分界线时，会不断重合并遇到困难。但我们相信这是一次作为未来专业人员进行调研工作探究有用的分类尝试（瓦莱罗·加尔塞斯和索卡拉斯，“公共服务领域口笔译调研工作的第一步”和“设计，执行和评估”）。

区块如下所示：

- 一、问题状态的（事态）研究
- 二、跨文化交流模式研究
- 三、公共服务领域口笔译培训研究
- 四、其它语言文本翻译、改编和/或创作
- 五、资源和术语创建
- 六、理论方面研究

从这些研究中得出的信息应该强调以下内容：硕士论文反映了西班牙公共服务领域口笔译发展历程，如下图所示，图中收集了最近四个学年的情况（2006-2011）（图表 4）。

2006-2011年硕士论文发展历程



图表 4

首先我们发觉到对公共服务领域口笔译发展情况或与不同国家对比的描述性研究有很大兴趣，特别是在第一届。如果我们考虑到这是西班牙所有专业或提到的语言组合中唯一具有这些特点的硕士项目，那么这一兴趣似乎合乎逻辑，但是我们有超过 16 个国家的学生，他们所在国家缺乏或完全没有同西班牙和其它国家有联系的公共服务领域口笔译相关工作。在了解是否有多语种材料或相应的语言翻译材料方面一样有很大兴趣，同样的，对材料的质量也有明显关注，这是理所应当的，考虑到笔译口译员的培训和他们的教学准则之一就是力求高质量。

就培训方面的兴趣而言，特别是在 2010-2011 学年，在已经进行了国家或文化间的描述性和对比性研究之后，下一步就是提出实践培训的改进方案，并考虑专业性缺乏的问题，学生甚至已经可通过需要完成的和让他们能直接接触真实情况的强制性外部实习来证实这一问题的存在。同样的兴趣也出现在 2007-2008 学年的资源或术语相关工作的评估问题上，在已经发现资源和术语缺乏后，对新技术的纳入起到很好的激励作用，包括在必要的和新的语言组合方面，例如阿拉伯语-西班牙语、中文-西班牙语、罗马尼亚语-西班牙语、俄语-西班牙语或波兰语-西班牙语。

关于作者（导师）的情况，发觉他们在某些学生来自不同教育制度国家（例如中国），并面对和自己母语差距甚远的文化语言问题上缺乏一定的成熟度（深思熟虑），这就需要导师投入更多的精力和关注。然而这一不足之处经常通过包含在导师工作中作为关键要素的信息来弥补，为在相互了解方面取得进展。

获取真实数据，或作为观察员进入公共服务中心，或寻求真实信息（访谈、问卷调查、事件观测、访问查询等）的困难仍是另一大阻碍，这就决定了我们在工作中取得的数据量相对较低，同时再次显示出缺乏调查研究的支持。

在数据处理上缺乏严谨性同时也应考虑到往往在工具使用的定性和定量调查研究方面缺乏培训。

对于这项调研工作的价值应该提到，特别是以下几点：

-为了解社会团体而进行的硕士论文调研工作的重要性。

-包含各式各样的**学位和倡导**。

-某些作为促进认知了解的第一步工作的有效性。

-现实分析的贡献，以及许多情况下，**仍然没有相应的材料能应用在纳入语言组合的新技术上，这就需要加入新的 grado de actualidad? 材料。**

最后，对未来预计的硕士论文调研工作的一些想法，虽然并不能够总是给予博士论文质量上和有经验研究员工作上的帮助，但确实提供了一定的观点和提议，并提供了像**便利要素（推动者）**这样的绝不可忽视的价值观念，一方面，为共存的不同社会团体间相互交流和了解提供便利，另一方面，也在口译员和笔译员的实质是作为社会团体间联系的桥梁这一观点上起到推动作用，这一桥梁无疑的建立在职业化进程中，同时，也为公共服务领域口笔译活动的开展提供了便利。

在这一意义层面上，已经进行或即将开展一系列调研行动，旨在推广这项工作并激起科学界和学生的兴趣，使学生更加努力的完成博士论文或对仍需探索的主题进行更深入的研究。一些这样的行动包括：

-在**大学图书馆校园网站或专业论坛上建立可查询的论文目录，包括题目、作者姓名、论文答辩年份，一系列关键词以及英西文摘要。**

-创建包含硕士论文评选的杂志或年度系列出版物。

-在**公共服务领域口笔译相关的国际会议上对硕士论文进行展示，会议由硕士项目总部阿尔卡拉大学每三年举办一次，或在每年举办的跨文化交流活动行程或由“国际关键链接 Critical Link”筹办的其它会议中进行论文介绍。**

-通过对已完成的博士论文评估来深化某些主题，比如由**比安卡.比塔拉鲁提出的“法律行政术语：三种语言词汇（西班牙语-罗马尼亚语-英语）的设计与开发”，或由奥罗拉.科姆莎提出的“认知语言学 and 宗教隐喻的翻译（罗马尼亚语-西班牙语）”，或已经开展的博士论文，例如由硕士项目的口译员兼合作人丹尼斯.索卡拉斯展开的“医疗卫生领域口译联络教学应用模式的设计”；硕士项目合作者安卡.伯德泽尔的“性别角度的公共服务领域口译工作”；卡梅利亚.哈达萨的“罗马尼亚语西语法律翻译的专业语料库设计与汇编”；祖扎娜.斯瓦科娃的“口笔译员的心理情绪影响的调查研究”；或乌尔苏拉.瓦伦西亚诺的“马德里社区公共服务口译员及西班牙手语的口译员指南：语言文化调解员”；张红颖的“中文西班牙语英文俗语对比分析及在翻译中的应用”；或莎拉.凯的“西班牙和摩洛哥司法口笔译对比研究。刑事和刑事诉讼问题的法律大全制订方案”。**

在这点上应该注意有关项目有效性的其它参数。我们将谈论一下成功率和辍学率，就业率以及公共服务领域口笔译专业研究生可选择职业的特点。

关于成功率或有效性，它被建立在合格通过的学生和注册学生之间，并关系到毕业率（在预先规定的时间和课程计划内或研究开始后额外一学年内完成教育的学生比例），达到 88%到 96%之间。

至于辍学率，基本处在 1.5%到 3%之间，还有硕士毕业后的就业指数（比率），在每年的一月会发布有关往届学生就业情况的调查。据我们统计，从 2007-2008 学年起，约 50%的学生在完成硕士课程研究后的一年内找到工作。然而，其中 30%并没有在公共服务口笔译的专业领域找到工作，因为翻译服务的职业化程度相对较低，因此，相对酬劳也不会很高。另一方面，企业对于该职业的重要性和需求的意识这一情况每年都在改善（正逐年提高）。如此，在近三个学年调查学生中的 47%表示，他们硕士研究期间实现的企业和机构实习对找到工作岗位这一问题时至关重要。事实上，其中部分学生被完成实习的同一机构中心录用，比如医院、银行、政府部门、私企、警局合作等。这一数据与问到学生是否认为企业/机构的领导认可培训成果所给出的回答相符：其中肯定的答复占 60%，否定的有 15%，14%保持中立，其余不作答复。

普遍预期结果为，一旦公共服务领域口笔译员的服务职业化，会使直接关系到研究领域服务的就业机会大大增加。

关于聘用多数该硕士项目学生的企业，其中包括拥有不同就业岗位的私企（翻译或其它领域），和作为调解员、口译员、笔译员或辅助技术人员身份进入的公共机构或中心（医院和医疗保健中心、政府部门、内政部、警局等）。

关于从受过的培训中能够总结出可就任职业的特点，发觉到种类十分多样，也取决于自身专业：专门从事医疗、法律法规或行政方面的口笔译员；同样也有需求越来越大的例如俄语-西班牙语或阿拉伯语-西班牙语语言组合的博学人士；语言及跨文化调解员；出版社、机构或从西班牙向东欧或亚洲国家进行一定扩展的多样化企业的读者、编辑、校对员和审阅者；由于某些语言组合（例如，西班牙语-波兰语，或西班牙语-罗马尼亚语）和口笔译教学中，有建立双语或多语种材料的需求，进而出现的词典编纂者、术语专家、语言项目筹办人；不同公司和媒体的策划者和语言顾问；或者国际关系创立人及顾问、文化经济关系上的或负责多个领域（法律、医疗、教育）的口译员。

不要忘记，全球化现象的产生已经要求社会具有跨文化调解工作方面的专家、这一活动（这一行）包含了大量就业机会，从（有）desde?专业导游、经济或政治上的调解员或顾问、在文化领域作为展会或音乐会代理商、发起者、组织方的从业人员、医院学校等的语言文化调解员等等，这些场所使用的语言 en lenguas?很难在研究生培训中找到。

#### 四、结论

由阿尔卡拉大学开展了超过十年的公共服务领域口笔译培训活动，其主要目标是在实现调研工作及实践的基础上，培养公共服务领域口笔译未来的专业人士。不断努力加强以公共服务领域跨文化交流口笔译大学官方硕士为代表的，提供那些适应西班牙出现的新多元文化社会需求的专业。对该硕士项目感兴趣的学生持续增长，与公共和私营机构签署的合作协议不断扩大，参与了有关该硕士主题的欧洲调查研究项目，通过了国家质量评估认证局的评估，欧盟翻译总局认可后成为了欧洲翻译硕士网的一部分，这些都毫无疑问的为加强和扩大该硕士项目的工作经验做出了贡献。

阿尔卡拉大学，从它自身的经历和角度，见证了学术层面以及公共和私营机构方面，对公共服务领域口笔译兴趣的日益增长。兴趣的指标是，一方面，从硕士论文起开展了大量的口笔译调研工作，并稳固了不同公共行政部门提供的资助项目。调研工作的成果是得到了大量的科研文章和会议学术报告，并建立了大批多语种材料（西班牙语、阿拉伯语、保加利亚语、中文、法语、波兰语、罗马尼亚语和俄语的多语种指南），由阿尔卡拉大学公共服务领域口笔译研究培训小组和像辉瑞跨国制药这样的公司或机构或西班牙医学日报联合编辑。

该项目结合了，那么，多学科、多语种和多文化背景下以及根据新培训趋势发展的培训、调研及实践。我们希望该项目能尽绵薄之力让专业口笔译人员这样的角色能在公共服务领域崭露头角，从而给予多元文化社会一个真实和必要的回应。

## 2.2 Versión final de la traducción

### 文本 1：从道德角度探究性暴力事件的口译工作

卡门.瓦莱罗.加尔塞斯  
阿尔卡拉大学  
邮箱: [Carmen.valero@uah.es](mailto:Carmen.valero@uah.es)

#### 摘要

由社会学调研中心联合西班牙政府在 2011 年进行的有关性暴力大调查中给出了对外国女性在西班牙遭受性暴力的显著数据。基于关注外国女性性暴力问题的特殊性，并以公共服务领域口笔译研究培训小组之前的调查研究、“大声呼吁支持”（SOS VICS）欧洲试点项目中进行的，以及基于个人经验的相关工作和提出的建议为出发点，本文的主要意图有两方面：一方面，作为之前定量研究的补充，提请注意，在口译员及专业人士相互作用下，去关注不具有共同语言文化的性暴力女性受害者问题上的定性方面研究。同时，另一方面，考虑到口译的实践需要其他领域专业人士的配合，需对职业规范不同时涉及到的冲突或状况进行调查研究。

**关键词:** 公共服务领域口译 (TISP); 性暴力 (VG); 职业道德

#### 4. 语言多样性及公共机构的无障碍服务

据估计西班牙的移民人口占总人口的 12%。其中 48%为女性，这些女性中超过 85%年龄在 15 岁以上（2014 年国家统计局提供的数据），而根据官方数据，我们估计，移民人口总数的 70%以上不把西班牙语作为母语或在其原籍国习惯性的交流语言来使用。根据统计数据及按照由高到低的顺序，那些提供更多数量的 15 岁以上女性外籍人口的国家有：罗马尼亚、摩洛哥、英国、厄瓜多尔、哥伦比亚、玻利维亚、德国、阿根廷、保加利亚、中国、巴西、秘鲁、巴拉圭、多米尼加共和国、法国、乌克兰、葡萄牙、波兰、俄罗斯、委内瑞拉和意大利。这 21 个国家中，有 13 个属于不说卡斯蒂利亚语或是用西语交流存在障碍的人口国家，要么是因为他们说本土语言或方言，或是由于其教育程度低下，因此用西班牙语交流存在困难的人数在增加。

另一方面，该数目排除了游客（现已突破每年 6000 万人次大关）（2014 年国家统计局提供的数据）和不合法身份人群，即作为旅客入境西班牙并逗留超过三个月，这也是出现高移民率的原因。这类人群特别容易因其不合法身份而遭受伤害，其中包括遭受“拐卖人口网络”伤害的女性。（2008 年伊斯基耶多：621）

和在其他许多国家的情况一样（2014 年安吉莱莉：5-9），在西班牙，与不说西班牙语的外籍人群交流的方式，仍然没有被固定化或被专业人士所掌握。至于



在西班牙的社会服务和医疗保健领域，语言口译及/或调解，作为最常见的口头交流方式，且它们之间存在模糊的界限区分，通常情况下它们仍然依靠少数公共及私有部门发起（非政府组织，电话口译服务），或由客户自行带上作为私人口译的亲友向服务中心请求帮助，或根据其个人财力聘请口译员（2014 年海梅·佩雷斯；2014 年伊利耶；2011 年罗德里格斯·纳瓦萨；2011 年特赫罗·冈萨雷斯）。不幸的是，这样的服务不是很稳定，因为它们往往依赖于可提供服务的分包公司的年度预算拨款（在旅游景点或电话口译服务中最常见），或通过适当的政府补助（项目补助）使服务维持下去，由于 2008 年开始的经济危机，这样的补助已几乎完全消失。

在医疗保健服务中，这种不稳定性是由于缺乏专业性或低度职业化引起的，这些服务最终交由没有受过特定工作培训的医学或社会服务的双语专业人员，调解员，临时笔译口译员来处理（2013 年阿奎莱拉和托莱达诺）。

当谈及性暴力问题，及鉴于该群体的特殊性（通常为女性），交流变得更加困难，可能使其脆弱和孤立的状态更加严重。该群体时常在经济上依赖侵犯者，缺乏家庭或社会的支持，受某些文化方面的影响，对自己所拥有的权利及可利用的求助服务缺乏认知了解，在本国个人身份不合法（甚至受到个人侵犯者要告发其不合法身份的威胁）。（2008 年，2009 年比韦斯卡萨斯等人）

欧盟基本权利机构（FRA）在 2014 年 3 月公布了第一次对 28 个欧盟成员国进行的有关女性暴力问题的调查结果。本次调查是针对该类问题所做的第一次研究，相关的数据来源于对整个欧盟有过身体、性及心理暴力，包括家庭暴力经历的 42000 名女性的采访。结果表明，约 1300 万的女性在采访前的 12 个月期间曾遭受过身体暴力侵害。研究表明在欧盟约 7% 的受害者为 18 到 74 岁之间的女性。

对于不说本国语言的外籍女性遭受性暴力的情况并没有在本次调查中提及。然而毋庸置疑，这类群体情况一定更加糟糕。

由社会学调研中心联合西班牙政府在 2011 年进行的有关性暴力大调查中给出了一些参考数据。根据该调查，近 50 万的外籍女性（469317）曾在生活中的某一时刻遭受过性暴力侵害，且在 2010 年，就有超过 10 万的女性（130241）受过侵害。该调查结果还指出，受性暴力侵害的外籍女性是西班牙女性的两倍。

根据这些数据，有关部门开始行动，并由全国卫生系统领土间理事会的反对性暴力委员会在 2012 年制订了题为“针对性暴力的医疗行动共同草案”的文件（2012 年第 42 条）（以下简称草案），草案中建立了一系列规范准则来使不同医学领域的医务人员以最佳和尽可能有效的方式来照料受害者。

该草案明确指出辨别外籍女性受害情况的困难度，这些情况发生的某些原因是由于存在交流的障碍。确切来说，有诸如存在“缺少跨文化笔译员及调解员来使交流便利”（2012 年草案第 46 条）及“缺少接受过解决性暴力方面问题培训的口译员”这样的问题（2012 年草案第 27 条）。

那么，关于家庭暴力案件的数目，及根据佩雷斯·弗莱雷和卡萨多-尼拉所述

(2015: 41), 唯一的官方数据被载入进“家庭暴力受害者保护中央登记处”(属于司法部), 并且只搜集那些收到判决, 预防措施及保护令的案件相关资料, 即那些已经得到明确法律辨别的案件。这就是我们所称的被司法化的受害者/通过司法途径解决问题的受害者)。因此, 那些未被检举的、检举了但仍在候审阶段的、检举被撤销或驳回的案件被排除在名单之外, 当然, 未被检举的案件缺少调查报告, 因此很难用一种方式来给出具体数字。(佩雷斯.弗莱雷和卡萨多-尼拉 2015:48) 提供以下信息:

西班牙大环境下, 通过司法途径解决性暴力问题的受害者中, 2.98% 为西班牙女性, 其余 97.2%为来自不同国家的外籍女性。女性移民人口中 72.31%的人来自不说卡斯蒂利亚语的国家, 这类人群中超过 4%到 6.5%的身份还不合法(会影响其获得医疗、警察、司法及看护保健的救助和保护)。

由于缺少财力及缺乏资源, 在服务的供应商之间很难提供高质量的口笔译服务, 同样地, 由于缺少服务提供方式的相关信息, 促使我们提出对不足之处进行调查的需求, 旨在能够通过发展针对口笔译服务培训的材料来给出一些解决方案。另外, 在这种情况下还出现了“大声呼吁支持”(SOS VICS)项目(2011 年第 2912 项刑事司法方案, 给予项目拨款), 该项目是一个在 2012 年到 2014 年间发展起来的, 并由欧盟刑事司法方案及合作伙伴大学联合资助的试点项目, 其主要目的是完善性暴力问题领域的口译员的培训。

## 5. 在性暴力受害者问题上有关口译的调查研究

调查研究的出发点集中在 SOS VICS 项目小组考虑的三大基本方面(2015 年瓦莱罗.加尔塞斯等人: 197-198):

方面一: 性暴力不法行为的特殊性。考虑到作为健康方面的问题, 政府管理部门同医务人员及包括搜集在国家和地区行动法律及草案中的诊断及追踪技术一起, 来进行提高意识及相关培训的工作。

方面二: 外籍受害者的显著特点。作为一个更易受害及特殊的群体, 需要同样特殊的专业人士, 能毫无障碍的(文化, 语言障碍)在整个追踪工作进行期间发觉及持续关注受害者的情况。

方面三: 克服交流障碍的需要。作为一个特殊的群体, 应该由受过性暴力问题培训的交流专业人士(口译员, 笔译员, 调解员)联合关注受害者的多学科专家团队来克服障碍。

经过两年的调查研究, 在德尔.波索特里维迪.M 等人的文献著作中(2014 年)得出调查结论: *提供关注的专业人士和不说本国语言的性暴力受害者/幸存者之间交流的重要性。在大声呼吁支持(SOS VICS)项目开展期间本调查报告作为交流服务的代理。*

考虑到本次调查研究得出的结果并结合其它相关调查研究(2014 年特里戈, 2014 年瓦莱罗.加尔塞斯和拉萨罗.古铁雷斯), 其主要目的是为了了解服务供应商

对于口译员所起到的作用的观点看法，以及如何根据所有职业拥有的但不一定全部相符的道德准则来评估口译员的行为。

### 2.1. 相关数据

本次研究的相关数据来自为不同国家性暴力受害者提供帮助的机构或中心的专业医务人员及社会工作者的采访，问卷调查及会谈。第一，从“大声呼吁支持（SOS VICS）”（JUST/2011/JPEN/AG/2912）项目中提取数据；第二，公共服务领域口笔译研究培训小组成员进行的调查研究（2014年特里戈）；第三，文章作者个人的经验，作为马德里阿尔卡拉大学“跨文化交流及公共服务领域口笔译硕士”课程的，针对公共服务领域口笔译员（TISP）的培训讲师，以及阿尔卡拉阿斯图里亚斯亲王大学医院的生物伦理学委员会的成员。

### 2.2. 研究方法

从上述来源中提取的数据，使我们能够基于提取出的有关具体方面的专业人士意见，来开展定性研究。

*性暴力领域的口译培训手册*（2015年德尔.波索特里维迪.M和托莱达诺.C编辑）强调指出了作为口译员必须遵守一贯保密、公正、准确的原则，该原则结合了卫生领域三项基本原则：“责任，领导力及团队合作”（2015年瓦莱罗.加尔塞斯等人：230）。这些不属于新的内容，因为在不同的道德准则或良好实践指南中已经考虑到了医疗领域口译员的行为，并且有关这方面内容的文献也十分广泛（1999年剑桥，2001年贝尔特兰.艾利，2000年戴维森：390，2000年博尔登：396-397，2004年迈耶：43，2004年安吉莱莉：84，2013年班克罗夫特等人：113）。该类调查研究表现出了用一分为二的观点看问题/两分法，比如“有形”对“无形”，“机器”对“人类”，“参与”对“不参与”，同时也表现出不可有明确的界限来区分口译员工作的复杂程度。（2010年黑尔：14）

对于那些关注受害者的医疗卫生专业人员，*针对性暴力的医疗行动的共同草案书*（2010年2月：42）的手册中坚决要求他们应始终记得遵守行为道德准则以及女性作为医患的权利，该权利在医患自主权法规 41/2012 及全部专业义务准则中被认可。考虑到患者被虐待及脆弱状态的特殊性，特强调指出四项基本原则：

- 五、*守护生命和健康效益*（行善原则）。
- 六、*通过干预避免损伤*，把伤害缩小到最低限度（不作恶原则）。
- 七、*根据专业实践得知的有关信息的保密承诺*。
- 八、*尊重女性自主权*。

提请注意有关“专业医务人员所面对的最大困难及冲突的情况之一是来自法律义务与医务人员行为所遵循的道德准则间的冲突”（2012年：76）的事实，反映在我们调查研究中的方面我们会在接下来的文章里表明。

### 3.3. 研究结果

我们先根据个人医务人员的言论来描述救助性暴力受害者的事实。我们选出三条评论，并通过所强调的关键要素对事实如实描绘：

评论 1：我从来没有和专业口译员一起工作过，只和我的女性受害者带来的人打过交道，或者我觉得是陪同她一起来会诊的。通常陪同前来的是自己的女儿或女性朋友，她们对给予其帮助表现出极大兴趣。他们专业口译员仅仅从事于管理文件类，法律社会资源方面的工作，但在受害者受伤感情恢复过程中，无法帮助其身体好转起来。（2013 年德尔·波索等人，202 号第 202 页）（我在强调部分下面划了着重线）

评论 1 中强调的一连串内容所描述的事实，在接下来的评论 2 和 3 中进一步得到证实：“我从来没有和专业口译员一起工作过”“我的女性受害者自己带来的人”“有兴趣给予帮助”。第一个强调的内容表明，在该服务中缺少专业口译员这样的角色，但同时也有可能医务人员不了解口译员这个职业以及作为专业口译员应该遵守的道德准则。第二个强调的内容表明了可以用亲友作为翻译的一方，这样可能会导致我们在信息传递过程中质疑原则的公正性及忠诚度，这一点清楚的表明在强调的最后一条评论中：“有兴趣给予帮助”，这给我们带来了一个永恒的辩题，有关到底口译员的作用是作为“协作者”还是纯粹的信息传递者。“他们仅仅从事于管理文件类的工作”这句话，使医务人员相信口译员预期的工作是“纯粹的传递者”，但是在他最后的评论中似乎也表明了他期望口译专业人员能做到更多，能在受害者受伤感情恢复过程中给予帮助，就像评论中想要加强的观念：口译员应当加入帮助性暴力受害者多学科团队的一部分，去关注了解整个过程。

评论 2：我从来不和专业口译员一起工作，只和受害者周边的人打交道。我遇到过所谓的未检举的外籍受害者（罗马尼亚，摩洛哥），不太可能去谈论有关她们的情况，因为可能的侵犯者和她们一起前来会诊（2013 年德尔·波索等人：194）。

评论 2 中提请注意“受害者周边的人”这样的表述，并在他谈话结束时提到“可能的侵犯者”为陪同者和口译员，以及包含的风险。这样的评论导致我们质疑两项基本原则：保密原则和内容忠诚度原则，因为对口译员是否传达了所有信息，或是否根据个人喜好省略或添加了一部分内容产生了合理的怀疑，同时，鉴于该群体的脆弱性，恐惧或其它原因可能约束了性暴力受害者说话的权利。

评论 3：在许多场合不会借助专业口译员，而是借助那些会说受性暴力侵害者的语言或在受害者所在环境或社区的人员。这意味着，有时会出现一个不规范的医疗关注，因为翻译者表明了立场和观点，让包括侵犯者在内的人也知道发生了的情况，因而可能会产生影响，最终撤销检举。这样会损害受性暴力侵害者的权利，并且虽然我们想要利用专业口译人员，但无可置疑，受性暴力侵害者的意愿永远占了上风。（2013 年德尔·波索等人，315 号第 211 页）

评论 3 表明了关于机构找人在交流上给予帮助的方式，他们意识到找来的人并不是专业口译员，并意识到存在一定风险，包括在缺少准备工作的情况下作为使用双语的人，会顺应自己情绪或感情或“个人立场”，因而留下了对公正及保

密原则的质疑。

评论 4 解释了可能的原因：

评论 4：在这方面由于缺乏财力，草案或特殊方案，同外籍女性交流的工作困难重重。在大多数情况下，有必要借助于熟人，其他专业人员或与以自愿形式给这项工作的开展提供帮助的群体和协会有联系的人员（至少是和性暴力医疗关注服务有关的）。有时我们已经向有能力解决问题的超市政机构，提出了我们寻找解决口译员问题的方法的需求，但是我们的需求从来没有得到关注。（2013 年德尔·波索等人，79 号第 207 页）

主要原因似乎是因为“缺乏财力，草案或特殊方案”，用来证明有必要“借助于熟人，其他专业人员或与以自愿形式给这项工作的开展提供帮助的群体和协会有联系的人员”，把所有职业的基本原则之一（救济）放在第一位，或罗斯所称的显见义务（1930 年/2002 年），因此也存在于我们已经指出的口译员及专业医务人员的准则之中，这些准则包括：

- 八、不做损害他人之事（不作恶）
- 九、救济（行善）
- 十、忠诚度（信守承诺及协议，不参与欺诈行为）
- 十一、弥补（弥补对他人造成的损害）
- 十二、感恩
- 十三、公正平等
- 十四、克服

有关请求帮助的最后几句话“.....但是我们的需求从来没有得到关注”，表明了还有很多工作要做：专业医务人员对口译员存在的必要性有一定的意识，但不是行政或政策层面的必要性。

“给予行善及不作恶基本原则优先权，是医疗职业中的关键原则”清楚的表明在评论 5 中，通过一些关注性暴力受害者群体的专业医务人员的意见，重新以清晰的方式收集了有关情况：

评论 5：我不可能反映照料过的受害者人数，因为每年都有很多不同年龄的，不同社会文化水平的受害者，也有少数外籍女性，尤其是阿拉伯人。对于这类女性群体，我必须好几次特地请来口译员，但没有报酬，也就是说作为个人恩惠。事实上我不是认为他们不够专业，但面对这一资源的缺乏，我没有更多的办法给予有需要的受害者照料（2013 年德尔波索等人，387 号第 231 页）。

专业医务人员并没有提到可能口译员行为违背了考虑为最基本的原则，比如保密或忠诚原则。照料受害者的必要性优先，凌驾于利用专业交流人士克服交流和文化障碍的必要性。

接下来的评论（评论 6）明确了这一优先权，或一个不同于口译员所具有的道德准则的承诺。这种情况面临一个进退两难的道德困境，尽管应对的是不同的

职业和道德，包括在相同职业中的道德。

评论 6：2014 年起，我们这来了一个女孩，现在已经是成年女性，马格里布人，一直陪同受害女性在其能力范围内为她们做翻译，她不仅在性暴力事件上，还在更多不可思议的卡拉塔尤德地方医院的医生会诊中，试图给予受害女性帮助及安慰，刚开始她对不了解的病症表示无知和羞愧，后来她的坦然赢得了我们全院医务人员的尊重。我们借这一调查对她这么多年来宝贵的工作表示感谢。（2013 年德尔波索等人，17 号第 204 页）

评论 6 描述了一个在医疗领域相当普遍但很少调查研究的情况，用儿童来作为口译员（2011 年哈里斯，2011 年瓦莱罗·加尔塞斯和马丁内斯）。我们不太了解性暴力问题方面的研究。本次研究从专业人员的言论中发觉到在其身边同样发生了有人毫无准备就采取行动的情况“做翻译，试图帮助，安慰”，远远超出了传统意义上口译员的职业道德准则的界限。这毫无疑问会让一个未成年人本能的充当口译员，根据自己的年龄使用其掌握的词句（“不了解的病症”），并以自发的形式开始采取行动，根据自我本能或个人道德（帮助），以及在此种情况下符合的公共服务领域主要原则：行善原则，很明显的用在了最后的评论中，并在评论中再次表露情感：“赢得了全院的尊重”。

接下来的评论再次提请注意有关交流的必要性，同时也提醒存在显要的语言文化障碍，有关方面同样被强调在大声呼吁支持项目的调查研究中（2014 年瓦莱罗·加尔塞斯和拉萨罗·古铁雷斯，以及 2015 年德尔波索等人），需要去克服诸如此类的障碍。在这种情况下需借助于跨文化调解员（2007 年希门尼斯），另一个国家形势下的角色，经常与某些机构或职业的职能重合并且界限模糊，或被仅仅作为一些术语的同义词处理。那么，难免会在某些职能上有一定重合，作为三角式交际行为中的第三环节，正如调查研究表明，其行为在医疗和社会服务领域尤其明显（2001 年贝尔特兰·艾利，2011 年班克罗夫特等人，2012 年文化间及跨文化交流关系团队）。

接下来两条医务人员的评论证明了以上几行所述内容：

评论 7：在我们单位没有使用过“口译员”这样的角色，但是跨文化调解员已经加入了我们的工作团队。大大的为介入交流提供了便利，并且提供了必不可少的跨文化协助来给予可能的受害者全力支持。（2013 年德尔·波索等人，365 号等 212 页）。

评论 7 由一名性暴力女性关照服务的医生发表，表明了对两名角色的认知，但是比起其它的障碍，他更看重行善原则，着重强调了文化方面及有时也存在无法逾越的障碍。

一名从事于跨文化调解服务，其职能也是作口译的专业人员做了发言，描绘了事实：

评论 8：我是一名性暴力领域的跨文化调解员，并为性暴力事件做口译。因此我很少接触美莱斯（巴塞罗那一地区）地方议会的翻译服务工作，也就是说，当遇到不说任何我所会说的语言的女性。（2013 年德尔·波索等人，410 号等 214 页）。

这名来自红十字会的社会工作者的观点，表明了她对口译员存在的必要性产生疑惑，如果通过对情况的进一步证实，个人职业可以覆盖这样的服务的话，甚至超出这样的服务。因此，在必须处理虐待事件时，提出了有关是否要聘请一个有资格的人员的问题，回答是否定的，因为在他们看来“如果他们自己可以处理好谈话，那么聘请口译员只是浪费钱的行为”（2014 年特里戈）。这样的态度在对客户使用的语言有一定了解的医务人员中相当普遍，通常为英语或法语。

这一立场被上一位客户及红十字会合作人-尼日利亚的埃曼努埃尔-反驳，面对是否使用临时口译员或对语言缺乏了解的人员，或是使用与这种服务相同的供应者的问题，答到并没有表明同意此观点立场，并声明，对一个完全掌握语言的人员进行的口译工作表示非常感谢，该人员为专业口译员，并非“业余人士”，正如他自己所说。问到他所发觉到的两者的不同之处，他着重强调作为专业口译员，他们处理问题迅速，并很少要求对方给出解释，同样的，事实上专业口译员不会干涉交流，而是尽可能的使交流变得更加便利，且不会越过这一原则线。埃曼努埃尔表示，比起其他没有受过职业培训的志愿者他更信任口译专业人员，特别是保密性这一点，他个人觉得比任何点都重要（2014 年特里戈）。

一个性暴力服务工作的负责人，对口译员从事的帮助性暴力受害者的工作提出了同样具有意义的观点。他去询问负责阿维莱斯吉卜赛移民秘书处工作的口译员，若对口译员来说家属充当他们母亲或熟人的口译员是一个比较严重的事实，对于这样的事实他没看出有什么问题。他同时声明，他知道“翻译的好”不应该有任何的问题。这样的回答可能会有例如违反道德准则这样的风险，口译员并没有被给予足够的重视，因为他被认为是一个“会保密”的人，并承认和他工作一样的口译员也是如此。因此，负责人试图强调专业人员和其他非专业人员的口译工作之间的不同之处，这里的非专业人员指家属或熟人。他认识到可能存在的不同之处，但不再考虑违反性暴力女性受害者口译工作准则的风险（2014 年特里戈）。

那么，被涉及到有着一套共同道德准则的两个这样的不同职业，但准则不需要全部相同或顺序一样，并且经常会添加一些他们所属专团体的其它特殊原则。同样，这些关注性暴力受害者的职业可能属于有着不同准则的多种多样的职业团体，这同样可能改变其行为方式和引发进退两难的道德困境（2009 年多尔蒂与阿特金森：249）。

继续谈保密性这一问题，接下来的一条性暴力受害者女性关照服务的医务人员的评论，表明了当基本原则为保密性的口译职业服务不存在时的一些风险：

评论 9：据我所知，我所在的自治区没有一个针对口译员会为诊所或警察局内受害者所述内容进行保密的承诺。我认为这一方面非常重要，因为已经产生了一个事件：口译员认识侵犯者，并去给他解释说他的妻子已经告发了他或告诉他接下来可能会发生的情况。当天我就传了一份简讯给医师学院的义务职责委员会，要求就这一特殊事件与阿拉贡政府沟通，来为此采取有关措施。我不知道措施最终是否被采取了，然而我们不认识这些专业人员。

（2013 年德尔·波索等人，70 号第 205 页）

评论 9 的最后一段（“当天我就传了一份简讯给医师学院的义务职责委员会，来为此采取有关措施。我不知道措施最终是否被采取了，然而我们不认识这些专业人员”）表明了由专业人员一方对事件严重性的认知，尽管没有在作决策和建立优先权的上级之中发生相同的情况。我们再次面临职业道德间可能的冲突情况。

围绕口译员行为的争论一直不断。经大声呼吁支持项目 SOS VICS 小组调查研究，性暴力受害者问题领域的口译员必须成为关注性暴力受害者多学科团队的额外一员：

[...] 这些交流障碍导致我们去考虑，**在医学领域和性暴力问题领域受过足够培训的口译员存在的必要性，这些口译员加入了关注受害者多学科男女专家团队，把团队参与作为自己的本职工作（2015 年瓦莱罗·加尔塞斯和拉萨罗·古铁雷斯:198）。**

就此提出与口译员积极的合作，来提供不仅仅是语言方面的，还有文化方面的知识，以帮助检测性暴力事件。抛开其单纯的信息传递者的职能，对诊断的发展及患者情况的追踪这些所考虑的重要方面，给医务人员做出提醒（2015 年瓦莱罗·加尔塞斯等人：197）。

这一立场同样捍卫了调解工作的地位，比如文化间及跨文化交流关系团队的观点：

口译员应该以准确、清晰和简明的方式来传递信息，**并且在情况需要或医务人员要求时，应知道如何解释不同的文化表达来确保完全理解。同样，对患者非口头的语言，他说话及/或回答问题的语气，或已经发觉到的紧张、悲伤、害怕等的语气或态度，或可以察觉到的确定的患者情绪比如绝望，羞愧，内疚等这些方面，应该予以特别关注。（2014 年文化间及跨文化交流关系团队，拉格等人：203）**

与性暴力关照服务的提供机构的合作同样必要。第一，在接下来的评论中有表明，为了保障服务质量最低标准；第二，为了培养口译员以及能够同专业人员合作；总之，了解或与参与服务的不同职业的成员建立关系。

那么，每一步出现的进退两难的道德困境被反映在接下来的评论中：

评论 10：**老实说，在很多场合受害者都没有做个人决策的绝对自由，看的出非常受限以及被强迫行事。没有接待室或准备好的住所来给予受害者必要的光照，他们只能同侵犯者家属或侵犯者本人一起呆在走廊或楼梯平台上.....宗教、道德及文化信仰对他们影响颇深。并不是所有的口译员都总会执行必要的公正原则。**（2013 年德尔·波索等人，384 号第 212 页）

一方面对口译员缺乏公正性提出批评（“并不是所有的口译员都总会执行必要的公正原则”），但另一方面也看出需要口译员介入来克服文化障碍（“道德及



文化信仰对他们影响颇深”）。

医疗看护和社会服务专业人员的评论让人感觉到，他们对性暴力口译员工作的期望持有不同观点：

评论 11：口译员同样应试图尊重及准确重复医生和善的语气，也应传递医生表现出的关注和理解，同时，考虑到在某些场合，有可能受害者受教育程度不高，或是不了解自己可利用的机构和服务，应该以可理解和准确的方式传递给受害者相关信息。（2014 年 3 月，公共服务领域口笔译研究培训小组对作为阿尔卡拉阿斯图里亚斯亲王大学医院的生物伦理学委员会成员的博士进行的采访）

评论 12：我们想要强调的是，口译员“绝不”应该解释及总结受害者所述内容，而是应该尽可能准确的翻译受害者所述信息。（2013 年德尔·波索等人，156 号第 208 页）

评论 12 和 13 显示了对专业口译员必要性的一定认可，并根据医疗及社会服务专业人员的观点描绘了其应有的特征：

评论 12：专业口译员正确认识他们翻译的语言这一点非常重要，同样重要的是对家庭虐待方面问题的认知，特别是不要预断受害者。（2013 年德尔·波索等人，122 号第 208 页）

评论 13：在我们长期的经验里（8 年），我们使用的针对关注外籍性暴力受害者的口译员都缺乏或完全没有对西班牙语的认知，使得聘请的口译员在性暴力问题上缺乏专业职责性及特殊培训，根本的考虑到他们受翻译的限制而不对受害者所述内容进行解释。在做翻译时，口译专业人员对性的敏感度及看法很重要。（2013 年德尔·波索等人，157 号第 208 页）

有三个从与不会说西班牙语的性暴力受害者的工作经验中得出的基本方面：语言的认知，专门针对性暴力问题的培训和职业责任性（不表明个人立场）。那么，重新回到大声呼吁支持项目手册关于口译员对性暴力问题的培训的建议忠告上，以及口译员遵守的有关卫生领域的三项基本原则：责任，领导力及团队合作，接下来的评论再次面临一个进退两难的道德困境，并表现出有关口译员加入关注性暴力受害者的跨学科团队的不同观点：

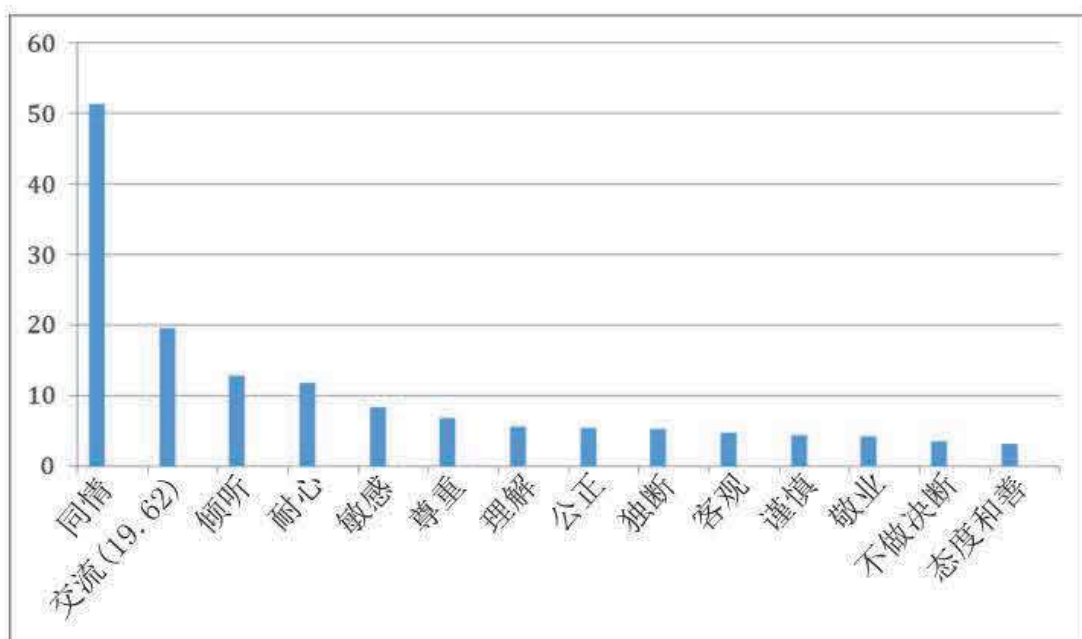
评论 14：(...)我支持专业医疗站及专业口译员的地方警卫队（他们会依情况收取一定费用），医院急救服务中心呼叫他们前来情况危急患者的进行救助。（2013 年德尔·波索等人，20 号第 203 页）

评论 15：我认为口译员的加入是关注性暴力受害者额外的一个步骤。但我觉得这项工作应该由受过训练的医务人员来开展，特别是紧急情况下，口译员无法轻易置身其中也无法妥当采取行动。此外他妨碍了医务人员的工作，并访问了私人的履历（2013 年德尔·波索等人，52 号第 206 页）

评论 17 主张合作，同时评论 19 表现出对立的观点。这样的态度说明还有好长一段路要走，直到大声呼吁支持项目手册收获了最好的观点：

□译员和医疗卫生专业人员必须清楚认识各自的责任和职能，相互融合共同努力，在帮助患者方面以达到尽可能最佳的效果。为了建立一支良好的团队，双方同样应该表示尊重，顾忌和相互理解。（2015 年瓦莱罗·加尔塞斯等人：230）

该评论导致我们去思考一个有关谁先谁后的问题。接下来的图表中反映了医疗卫生专业人员一方对口译员应该具备的三项基本技能/技巧的调查结果。数值表明：同情，交流，学会倾听占据了前三大点（图表 1）（2014 年瓦莱罗·加尔塞斯和拉萨罗·古铁雷斯）



图表 1：从医务人员角度考虑在性暴力事件上口译员应该具备的基本技巧。

## 6. 结论

基于关注外国女性性暴力问题的特殊性，并以公共服务领域口笔译研究培训小组之前的调查研究、“大声呼吁支持”（SOS VICS）欧洲试点项目框架内进行的相关工作和提出的建议为出发点，提请注意在口译员及专业人士相互作用下，去关注不具有共同语言文化的性暴力女性受害者问题上的定性方面研究，并关注不同职业的工作中相互间，以及作为沟通桥梁的口译员或专业人员的行为所面临的道德困境。

关于口译员的工作，我们发觉在授予口译员一个更具参与性的职务还是考虑其纯粹是信息的传递者，在这一问题上有不同的观点，这一考虑与事实联系在一起，即在许多情况下，口译员将面临进退两难的道德困境，这将导致口译员必须从法律公正角度处在这条实线的某些点上，从这一意义角度遵守道德原则被考

虑是一个重点要素，但这一点并没有被始终给予太多的关注，因为“理解”性暴力的受害者是最主要的。

提到口译员的培训，应该与他所作的分析研究保持一致，只有受过适当培训的口译员才可有意识的选择在每一时刻应该扮演的角色。临时口译员和未经培训的口译员，总是会以本能和自发的形式来考虑出现的任何双语人士是否具备三大要素：语言认知，针对性暴力问题的专业培训以及遵守的道德准则，其中公正（不表明个人立场）和保密是最常提到的两个要素。

从本次研究中我们意识到，要达到对口译员的认可，即作为一个保障性暴力外籍受害者权利的关键职业，一个多学科团队的成员，以及拥有一个能够帮助了解工作环境中包含强烈感情负担的相关培训，仍然还有很多路要走。

## 文本 2 论文：多元文化社会背景下笔译员及口译员的培训 马德里阿尔卡拉大学培训项目

卡门.瓦莱罗.加尔塞斯  
马德里阿尔卡拉大学

### 摘要

事实上，当今社会团体正处在一个不断变化的阶段，开始从单一文化社会团体进展成为其它多元文化社会团体，其中伴随着一系列的变化、一定程度的适应过程以及有必要在现有状态和达成状态之间建立桥梁。从这一意义层面上，公共服务领域笔译员和口译员的工作是至关重要的。本文旨在展示一个针对公共服务领域笔译员及口译员的硕士培训项目，或在欧盟以外也被称作社区口笔译。它是公共服务领域跨文化交流口笔译研究生项目。该项目集合了多学科多语言多文化环境下的培训、调研及实践。我们将把注意力集中在四点上：第一，支持培训工作的基本方面研究；第二，培训工作的说明；第三，根据项目评估来指出优缺点；最后，为培训工作作出总结和未来发展计划。

**关键词：**公共服务领域口笔译；TIPS（“公共服务领域口笔译”英文缩写）；培训；调研；实践；社区口笔译

### 序言

我们往往通过跨学科和多学科的特征来定义笔译及口译的研究，并且毫无疑问，它是一个复杂的社会、文化、依照文章的和认知的活动。反映这一看法的方法上的和不同标识的建议是多种多样的，要么注意力集中在笔译员的培训和应该得到或拥有的能力上（罗宾逊，*翻译与帝国*，译者转向；凯莉；乌尔塔多，*教育，翻译和翻译学*），要么暗指过程的学习（奈达；奈达和泰伯，*翻译的理论和实践*；纽马克，*翻译方法*，一本翻译的教科书；拉尔森；斯内尔.霍恩比；希拉

里，*翻译途径，社会建构主义模式*），要么集中在产物的特征上（诺德；切斯特曼，*翻译模因论，阅读翻译理论*；切斯特曼和瓦格纳）。

在过去十年里出现的调研工作和博士论文同样展示了对翻译教育相关方面的兴趣，无论是理论分析从更加实践的方面（博拉尼奥斯；法尔宗；肯尼；拉罗卡；加兰-玛纳斯）。同样的兴趣也反映在多数文章和出现在专门出版物的专题上，比如梅塔，*译者，口笔译培训师或口笔译教学电子期刊*。

这些教育模式已经成形，不仅标志着翻译及以语言为主的研究领域所取得的进步，也标志着教育教学自身的发展。这样的进展同样标志着以教师为中心的模式，向其它在学习过程中以学生为主导地位的模式转移。

我们可以说，罗宾逊在课程设计中标出的线路融合了专业、理论、个人、认知、符号论、社会、文化及语言方面，作为翻译定义的结论：

翻译是一个涉及到有意识和无意识的学习复杂过程的智能活动；我们的学习方式都不同，因此机构的学习应该越灵活越复杂丰富越好，这样才能激活每个学生最佳的学习渠道。  
( *成为一名翻译* : 49)

同样令人感兴趣的是，坚持专业译者作为一个在其整个生命中不断学习者的理念，这对其自学能力的培养很有帮助，这一方面在培训项目设计过程中也被坚持。

它把我们引向教学的过程：不因为古老而不再使用的“拉斯韦尔公式”的学习，概括如下：谁和谁说了些什么？以什么目的？在什么时间空间背景下？通过什么方式？

同样的教学探究也在情景分析中进行，由维埃纳引入命名，并包含以实际文本作为出发点的翻译教学探究，这些文本的翻译已经由教学人员在其职业生涯中完成。在同样的方法路线上，由古阿德克（*翻译管理指南，翻译作为一种职业*）提议添加培训项目，旨在通过举办讲习班的方式来负责真实客户的翻译工作。同样的，在以下几页中，我们将介绍培训项目中我们所伴随的路线。

在新翻译项目开展过程中，对乌尔塔多（*翻译教学*）和冈萨雷斯·戴维斯（*一系列和多种意见*）提议的工作任务所进行的分析研究比其它研究更具影响力。在该提案中，工作任务不断出现并融入教学单元，把这些任务理解为旨在获得之前就明确的学习既定目标的任务集合。对每一项工作任务加以评估，涉及到教学单元的各个阶段，学生，也同样包括教师人员。该评估不仅作为最终结果的参考点，特别是，也包括了遵循的过程（乌尔塔多，*翻译教学*，第 50 页）。这需要教师和学生之间进行不断协商，来给学习过程提供更多的灵活性。

这一想法结合了欧洲一体化过程的主要目标之一：不断学习的理念（终身学习），提出了不断培训的必要性，以便能够面对当今社会所带来的挑战。

另一方面，最近欧洲大学经历的融合过程，迫使重新提出

一些管理培训设计的标准。从这一意义上来说，把“能力”的概念定义为结合了表现出的才能，技能和知识的复杂能力，它已经成为欧洲高等教育区的奠基石之一。在这种情形下，有了接下来我们要提出的培训方案。

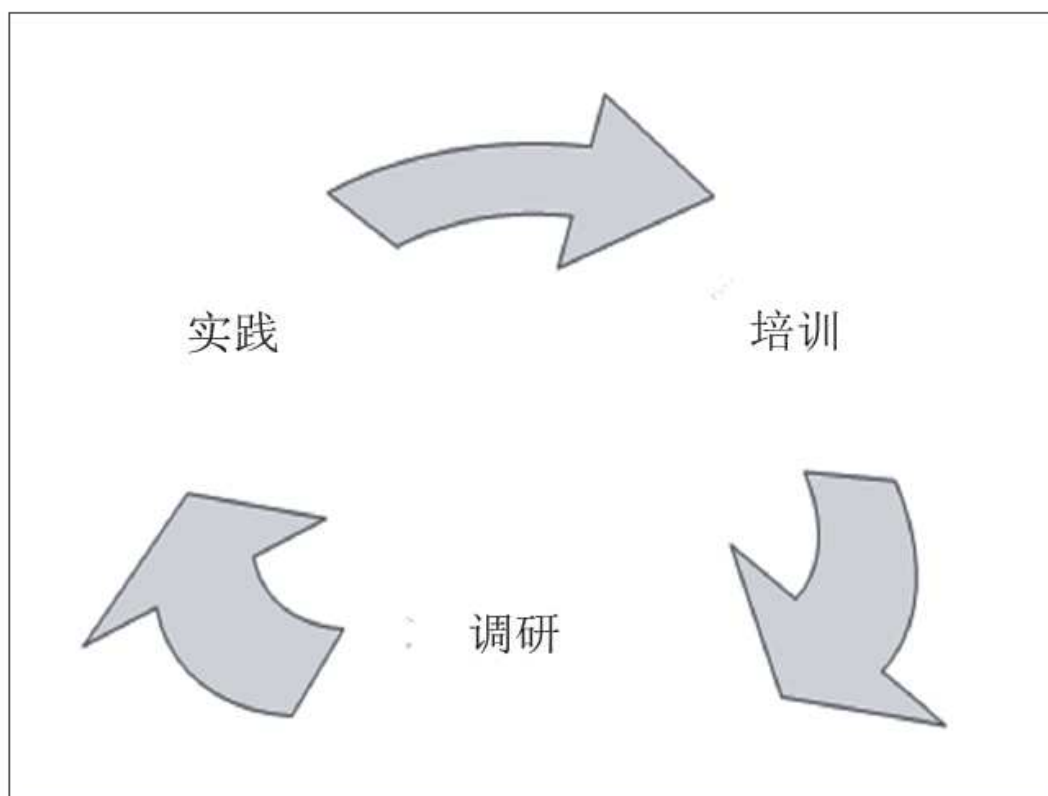
口译的研究也没能逃脱这一演变过程的影响。2004年破扎克（177）在其有关口译培训的文献修正中，表明直到20世纪90年代作出的研究还很少，应指出的是，依然缺少致力于公共服务领域的口译员培训的相关研究。也正是从这时候开始出现了反映我们刚提到的翻译问题相同趋势的著作，这些著作也反映了曾霍纳、贝克·申克、哈里斯、科塞利斯（“公共服务培训”）、索耶或安吉莱莉（“能力扩展”）的研究。得出总的结论是，在口译员培训项目设计中使用的方法框架主要基于：知识（语言和相关领域）获取的能力、认知能力（分析，专注，记忆）和人格特质（应激耐受性和求知欲）（破扎克：180）。

在公共服务口笔译问题上（我们的研究领域），要考虑到的另外的要素有培训的类型，持续时间，强度以及培训项目的变化。正如罗伯茨在二十一世纪初指出的，绝大多数的培训由聘用口译员的组织单位提供来针对一定场合，并提供各种持续时间不同的培训课程（169）。

若干年之后，几位不同的作家（安吉莱莉，“卫生保健口译”；科塞利斯，“关系”等等）坚决提出了公共服务口笔译的另外一个特殊性：缺乏对有关会议及交传口译培训、报酬、威望的可能性的职业认可。这种培训机会的缺乏，部分原因在于缺少当局作出承诺，至少在两方面：第一，公共服务中笔译员及口译员需达到的能力水平；第二，资源的可用性。

近几十年来公共服务口笔译人员的需求不断增加，加上利用口笔译员这一习惯的缺乏，导致了一系列有关培训的假想和创新的分析研究不断扩大增长，常常由感兴趣和担保的个人指导的多学科团队负责，这些研究受到外部因素（距离远、缺乏资源、家庭负担、未来口笔译人员年龄和培训的变化）和内部因素（缺乏有资历的专业人员、语言掌握的水平差异、缺少合适教材、不了解文化习俗、缺少信息技术和交流认知）的影响。得出的结果是，培训要向着良好的专业实践方向展开，一步一步培养出受过恰当培训和有资格的口译员（见詹蒂莱；米克尔森；奥佐林斯；安吉莱莉，“设计课程”；黑尔；阿布里尔和马丁）。在许多国家，想要赢得同行或其它行业的尊重仍然是一个挑战。

在西班牙已经开展了稳定的方案项目，如已经开展十多年的马德里阿尔卡拉大学的*公共服务领域跨文化交流口笔译研究生课程*。该发展项目提供了一个课程计划，该计划基于调查研究，并根据欧洲高等教育区框架内至今为止最新的发展和评论趋势，即趋向于在培训模式的设计和应用中寻找教学和专业之间的平衡，包括三个主要支柱：调研、培训和实践（图表1）。



图表 1：培训的基础

通过对培训活动历程的简要回顾，发觉在上述专业领域存在某些障碍。

该研究生项目起初在 2002 年作为阿尔卡拉大学的校方学位，之后在 2005 年，由西班牙教育部授予，获得了官方硕士学位的认证，到了 2008 年，在通过了国家质量评估认证局/国家质量评估和认证机构的评估之后正式命名为大学硕士（即官方硕士学位）。在接下来的 2009 年，由欧盟翻译总局（英文缩写 DGT）给予了积极评价之后，它成为了欧洲翻译硕士网（英文缩写 EMT）的一部分。作为该网络中的成员可与其它欧洲大学统一教学目标，进行项目合作，也可开展诸如欧洲多语种优化专业译员培训（OPTIMALE），翻译学生跨国工作实习（AGORA），高级法律翻译（QUALETRA）或公共服务口笔译特殊利益集团（SIGTIPS）活动，其目的是规范公共服务领域笔译员及口译员的培训，作为该培训活动在欧盟境内职业化的途径。

## 二、公共服务领域口笔译研究生培训工作方案：公共服务领域跨文化交流口笔译官方硕士项目

接下来我们将把注意力集中在这一培训工作上，使我们专注于教学项目、项目目标、学生情况、择生标准、教学方法以及学生评估。

公共服务领域跨文化交流口笔译欧洲官方硕士项目安排了一学期课程，一共包含 60 个 ECTS 学分（欧洲学分互认体系），其中 18 个 ECTS 学分是所有专业

共同的学分，其余 42 个 ECTS 学分是各专业必修的学分和特定学分。专业包括：德语-西班牙语、阿拉伯语-西班牙语、保加利亚语-西班牙语、中文-西班牙语、法语-西班牙语、英语-西班牙语、波兰语-西班牙语、罗马尼亚语-西班牙语、俄语-西班牙语，应对主要由近几十年来的移民运动而产生的西班牙社会多元文化需求。

该硕士项目基本上有两个主要目标：一方面，教授理论知识以及技能技巧并使用必要的工具，在医疗、法律、行政和教育的机构人员以及不说西班牙语的用户之间建立语言和文化联系。另一方面，在选择的专业中，对各种类型口笔译的主要技能（直接与逆向翻译、双向口译、交传、视译、专业术语、做笔记等等）进行介绍并操练。

该硕士项目所针对的学生情况可总结为几种：

- 对西班牙语或至少另一门提供的语言有深入了解的本科毕业生。
- 为消除不同情况下的障碍而与外籍人口进行或建立联系的本科毕业生。
- 对作为有口头或书面表达能力（口译员和笔译员）的语言调解员有相关经验的本科毕业生。

一般情况下，作为利用的择生标准，并作为必不可少的前提条件，需掌握工作时使用的语言（C1-C2 语言水平，根据 *欧洲共同语言参考标准*），随后是学生的培训和个人经验。

采用的教学方法是多学科全面分析研究的组成部分，以从不同角度采用的结合理论和实践的多语言多文化模式为基础，教学方法包括：

- 传统课堂教学与新技术和网络教学相结合。
- 不同语言文化的杰出专业人士及学者的加入，以及根据所选双语，参与辩论、学术报告以及小型讲习班的不同机构代表。
- 通过在不同领域交流口笔译相关经验让学生积极参与。
- 对真实文本进行课堂操练并基于真实经历进行情景模拟。
- 同外籍人口工作作为进入工作领域的公共及私营机构实践。
- 完成硕士论文（TFM）的调研工作，或进行对学生培训有关的调研计划，来训练学生资料查找、计划准备和与不同机构团体合作的能力。

学生将收到来自不同类型的结构性和区别性辅导提供的帮助和意见，如研究生教师和专业协调人的教学辅导，硕士论文的辅导，以及实习的辅导，即每一位学生都会配备一名大学的实习导师和一名外部实习单位的导师。

课程计划分为五个模块，每个模块都由一系列学科组成，如下所示：

二、跨文化和跨语言交流模块（共同的 *网络课程* 模块），其中包括三个学科：

- 跨语言交流（5 个 ECTS 学分）
- 针对外籍人口的公共机构交流（7 个 ECTS 学分）
- 公共服务领域口笔译的技术与资源（网络及出席课程）（6 个 ECTS 学分）

三、医疗卫生口笔译模块（出席课程，根据所选专业），其中包括两个学科：

- 医疗卫生领域的口译（5 个 ECTS 学分）
- 专业笔译：医疗卫生领域（5 个 ECTS 学分）

四、法律行政口笔译模块（出席课程，根据所选专业），其中包括三个学科：

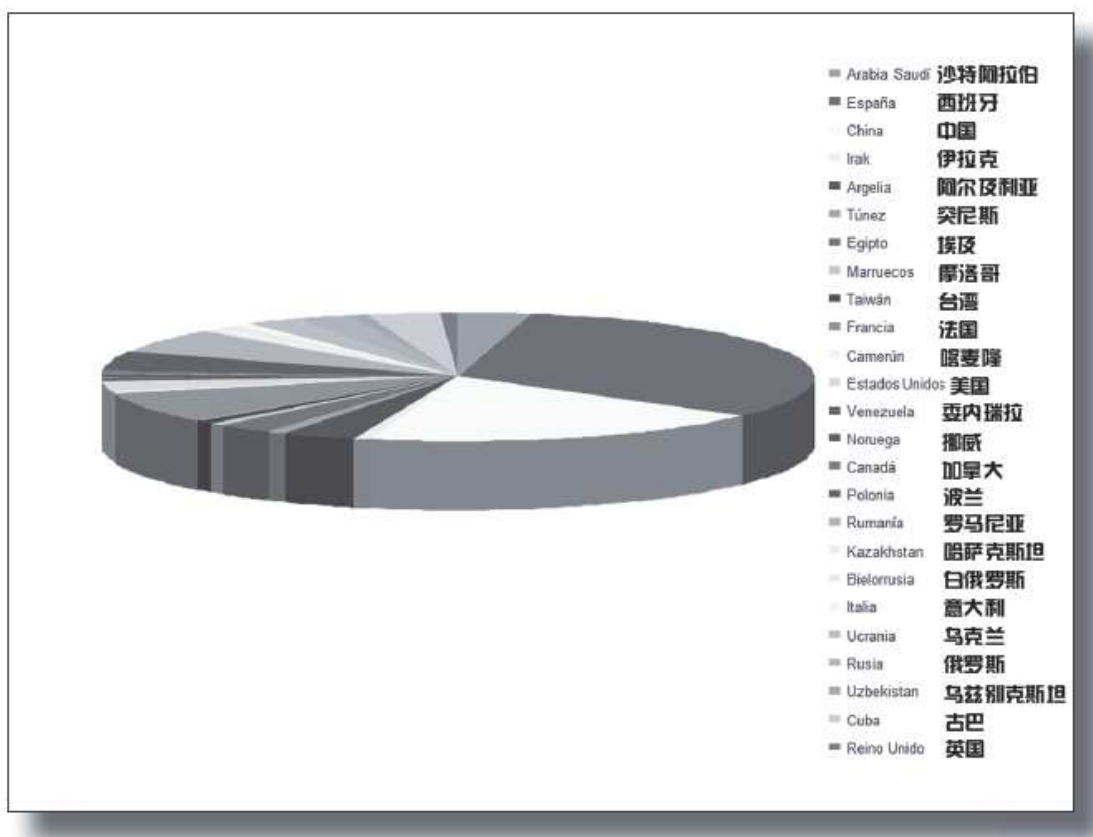
- 法律行政领域的口译（8 个 ECTS 学分）
- 专业笔译：法律领域（5 个 ECTS 学分）
- 专业笔译：行政领域（5 个 ECTS 学分）

六、企业和机构实习模块（5 个 ECTS 学分）

七、硕士论文模块（9 个 ECTS 学分）

硕士课程从模块 1 开始进行，主攻跨文化交流，并通过虚拟网络平台提供远程课程教学。这一教学模式响应了两个基本需求：一方面，适应其多文化的特点；另一方面，适应学生的社会经济特性，鉴于大量的学生（约 30%）是具有家庭和工作责任的成年人，不能长时间离开他们习惯的工作地或居住场所。关于提到的第一点，这一硕士课程专门有针对性的不同双语教学，鉴于大部分学生来自欧洲和非洲，北美或拉丁美洲等不同国家，如图表 2 所示：





图表 2 : 2011-2012 学年学生国籍

因此，硕士课程以非出席的方式开始，给外国学生提供：一方面，可能进行或结束的法律手续办理（如签证）；另一方面，有便于学生完全沉浸在使用信息和交流技术之中。结束网络课程模块 1 之后，开始以出勤的方式进行模块 2 的学习，与此同时从 2010 年起，在口笔译技能策略专业培训开始之前，需实施由硕士项目的教师（索卡拉斯等，瓦莱罗加尔塞斯和索卡拉斯）设计的能力测试。该项能力测试会在结束法律行政口笔译模块，专业培训学习约 700 小时之后再次重复进行。

初始的能力测试专门用来衡量在开始上课前学生拥有的某些技能，使得教师和学生本人都能知晓自己的能力水平，教师可根据学生的实际情况提供相适应的教学，这一点可充分利用在硕士课程中并完善学生的知识与能力。最终的能力测试用来评估整个硕士课程的历程中老师和学生的收获，并在一定程度上使能力上的缺陷获得了改善。

返回到模块 2 和模块 3 上：模块 2 致力于医疗卫生领域的笔译和口译教学，而模块 3 是有关于法律行政领域的笔译及口译，每一个模块由不同的学科组成并从 9 月份到 3 月份以出勤和强化的方式根据所解释的教学方法进行（4 学时的出席课程外加约 4 学时的课外教学任务）。在这些模块中，学生会翻译一些专业和真实的特殊材料，例如，在医疗卫生领域的知情同意书、临床诊断报告、处方和诊疗报告；法律领域的判决、法律、法规或行政表格，利用这些特殊材料通过角色扮演或模拟测试来训练笔译和口译。教师均为学术人员及国家行政机关的专业

口笔译人员或某些专家研究领域的自雇专业人员。

学生完成了模块 1、2、3 的学习后，开始模块 4：外部实习，作为学术界和劳动市场之间的桥梁，学生需要完成至少 125 个小时（等于 5 个 ECTS 学分）的由阿尔卡拉大学签署过合作协议的机构或企业给出的硕士课程主题相关的任务。迄今为止有超过 30 份签署的协议，并在不断扩大和更新同公共和私营机构以及本国或外国公司的协议，例如：内政部、司法部、卫生机构、联合国教科文组织，或电话公司以及口笔译机构。

该实习模块追寻两个目标：一方面，学生可将课堂所学知识运用到工作实践中，熟悉机构运作，学会如何处理及克服实际案例中遇到的困难；另一方面，学生有机会从中收集到对完成硕士论文有用的经验数据，也就是最后一个模块（模块 5）。

模块 5 包含 9 个 ECTS 学分，即完成一项调查研究工作。这项工作力图让学生展开调查研究，并懂得如何在论文评审团面前展示调研的结果。根据硕士论文遵循的标准，论文在根本上需要具备切实可行的特点，基于经验上的调查研究，范围在 40000 到 50000 字之间，主题要与公共服务领域口笔译相关，要么从硕士课程的领导给出的论文推荐题目中做出选择，要么由学生自己命题，在这种情况下论文题目需要由硕士领导检验通过，之后将根据论文主题和所使用的语言分配一名导师。

论文完成之后，由两名老师对论文书面部分进行评估。一名是指导过学生的导师，另外一名从课程的培训教师中选出，遵照标准，即相似的论文主题，语言，学生情况或调查研究类型（依据经验的，理论的，实际应用的等等）。如果通过，会进入到口头答辩阶段，面对由三名导师成员组成的评审团。一旦通过这一阶段，会予以论文批准通过。

对学生的评估是不断的，包含定性评分和/或定量评分，根据学生在开学时收到的每一科的教学考勤卡上建立的标准。

## 五、培训工作的评估

解释了硕士项目的结构和实施过程后，在给予该项目全面评估并指出项目优势和不足时，我们将对认为重要的方面作出评价，旨在不断更新并最大效率的确保国家和欧洲层面的官方项目的评估系统能批准通过。讨论的要点有：入学率、可支配的教师资源、外部实践评估、论文研究贡献、成功率、辍学率、就业率以及受过培训的学生的就业情况。

关于入学率，从官方硕士项目建立起学生数量就在不断增长。举例来说自 2006 年项目建立以来有 40 名注册学生，近两学年 2010 到 2011 年学生数量已经达到 115 名，2011 到 2012 学年注册学生达到 119 名，近两学年预注册申请入学学生数量已超过 500 名。

教师资源方面，2010-2011 学年该硕士项目的教师数量为 53 名，虽然必须考虑到这一数量可能会有所变化，鉴于教师的选择取决于授课的语言组类。教师中 50%是博士（25 名博士和 3 名即将论文答辩的博士生）。约 30%是口笔译专业硕士，其余的是不同语言学研究、法学、企业管理/商业经济研究或硕士授课的语言相关学科的硕士。这一专业的多样化充分显示了该硕士项目的跨学科性质。

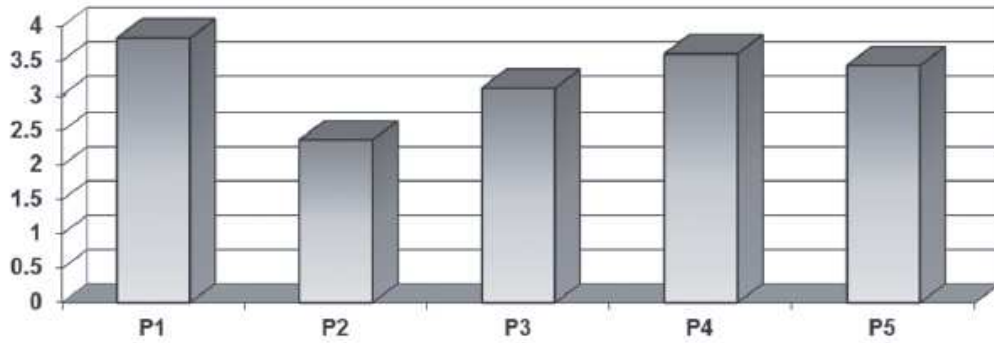
另一方面，考虑到该硕士项目的专业化性质，值得指出的是我们拥有一大批（约 50%）法律或医疗专业的口笔译领域兼职专业人员，他们同律师、医生护士、官方认证或自由翻译者，以及国家机构的（内政部、外交部、政府、医院、非政府组织）笔译员、口译员或调解员一起与阿尔卡拉大学的全职教师进行合作。

该硕士项目同样拥有高比例的来自其它大学及国内外研究生中心的到访教师，根据各个语言组类，每年数量都会有所变化。比方我们可以举一些国内大学的例子：马德里自治大学、格拉纳达大学、阿利坎特大学、维哥大学、海梅一世大学、马德里康普顿斯大学。有来访教师合作的国外大学：澳大利亚西悉尼大学；中国上海外国语大学；罗马尼亚布加勒斯特大学和巴贝什波尔约大学；比利时莱休斯应用科学大学；英国密德萨斯大学和萨里大学；俄罗斯圣彼得堡大学。

这一国内外高素质学术人员的联合会，结合口笔译行业或有翻译服务需求的机构和单位的专业人员，依照上述专家反映的趋势，帮助学生建立课堂讲授的理论和实践知识与职场间最好的联系。该联合会采用与欧盟所指出的职业能力框架相适应的最积极的方法，赋予该硕士项目创新化特点，从而提供适应公共服务领域的全面口笔译服务，另一方面，这也是该硕士项目成功获得高注册率和外界认可的原因之一。

从这一意义层面应该指出 *公共服务领域跨文化交流口笔译欧洲官方硕士项目* 属于之前提到的 *欧洲翻译硕士网* 的一部分，并从西班牙每日 *世界报* 每年进行的调查研究中得出，该项目连续四年位居硕士排行榜前 20 名，并包含在学科领域 250 大最强硕士学位的分析中，该分析依据：选择有关硕士需求分组数据的 26 个标准；可用于教学的人力资源；课程计划；结果（辍学率、成功率、收到的由商业界给出的国家及国际层面的提议），和学生可用的教学材料资源（2012 年 6 月 20 日，*世界报*）。

外部实习也同样深受学生重视。学生以出席的方式在签署了合作协议的指定用人单位完成持续 100-125 小时的实习工作。下图（图表 3）显示了 2011-12 学年学生有关实习的 5 大基本问题发表的意见：效用（P1），持续时间（P2），理论结合实践（或课堂教学与工作地实习间配合）（P3），指导（引导学生，追踪学生实习进展，学生与机构时间上的协调等）（P4），及可利用的材料（P5）。



图表 3

如图所示，比例最高的是实习效用，其次是实习指导和材料使用。实习持续时间一项得分最低，不仅学生还有实习机构也给出的最普遍的评论是实习期很短（150 小时），而理由在于该硕士项目只持续一学年，不可能扩展出更多的时间。不过考虑到这方面的问题，我们正在进行课程计划的审议和扩展（更多相关信息：瓦莱罗·加尔塞斯，“公共服务领域口笔译实习的价值”和“设计，执行和评估”）。

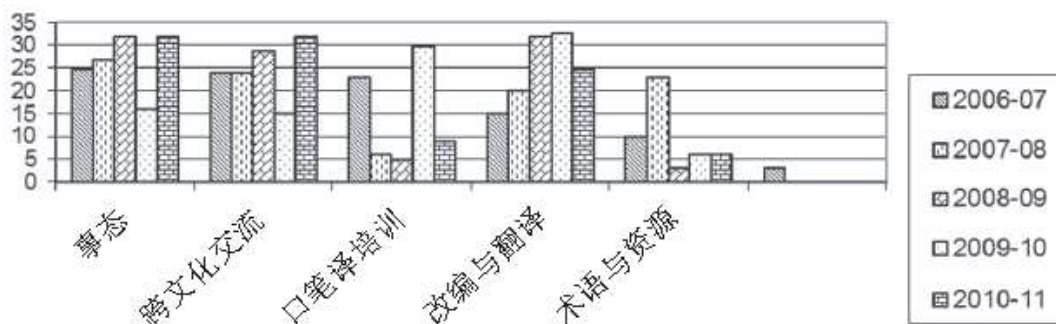
硕士论文成为公共服务领域口笔译专业人员发展的良好知识来源并作出有利贡献。经过论文的评估研究后，第一次分类尝试使我们建立起六大作为公共服务领域口笔译调查研究主题的区块，但无可否认，在建立一个区块与另一区块明确分界线时，会不断重合并遇到困难。但我们相信这是一次作为未来专业人员进行调研工作探究有用的分类尝试（瓦莱罗·加尔塞斯和索卡拉斯，“公共服务领域口笔译调研工作的第一步”和“设计，执行和评估”）。

区块如下所示：

- 七、事态研究
- 八、跨文化交流模式研究
- 九、公共服务领域口笔译培训研究
- 十、其它语言文本翻译、改编和/或创作
- 十一、资源和术语创建
- 十二、理论方面研究

从这些研究中得出的信息应该强调以下内容：硕士论文反映了西班牙公共服务领域口笔译发展历程，如下图所示，图中收集了最近四个学年的情况（2006-2011）（图表 4）。

2006-2011年硕士论文发展历程



图表 4

首先我们发觉到对公共服务领域口笔译发展情况或与不同国家对比的描述性研究有很大兴趣，特别是在第一届。如果我们考虑到这是西班牙所有专业或提到的语言组合中唯一具有这些特点的硕士项目，那么这一兴趣似乎合乎逻辑，但是我们有超过 16 个国家的学生，他们所在国家缺乏或完全没有同西班牙和其它国家有联系的公共服务领域口笔译相关工作。在了解是否有多语种材料或相应的语言翻译材料方面一样有很大兴趣，同样的，对材料的质量也有明显关注，这是理所应当的，考虑到笔译口译员的培训和他们的教学准则之一就是力求高质量。

就培训方面的兴趣而言，特别是在 2010-2011 学年，在已经进行了国家或文化间的描述性和对比性研究之后，下一步就是提出实践培训的改进方案，并考虑专业性缺乏的问题，学生甚至已经可通过需要完成的和让他们能直接接触真实情况的强制性外部实习来证实这一问题的存在。同样的兴趣也出现在 2007-2008 学年的资源或术语相关工作的评估问题上，在已经发现资源和术语缺乏后，对新技术的纳入起到很好的激励作用，包括在必要的和新的语言组合方面，例如阿拉伯语-西班牙语、中文-西班牙语、罗马尼亚语-西班牙语、俄语-西班牙语或波兰语-西班牙语。

关于导师的情况，发觉他们在某些学生来自不同教育制度国家（例如中国），并面对和自己母语差距甚远的文化语言问题上缺乏一定的深思熟虑，这就需要导师投入更多的精力和关注。然而这一不足之处经常通过包含在导师工作中作为关键要素的信息来弥补，为在相互了解方面取得进展。

获取真实数据，或作为观察员进入公共服务中心，或寻求真实信息（访谈、问卷调查、事件观测、访问查询等）的困难仍是另一大阻碍，这就决定了我们在工作中取得的数据量相对较低，同时再次显示出缺乏调查研究的支持。

在数据处理上缺乏严谨性同时也应考虑到往往在工具使用的定性和定量调查研究方面缺乏培训。

对于这项调研工作的价值应该提到，特别是以下几点：

- 为了解社会团体而进行的硕士论文调研工作的重要性。
- 包含各式各样的学位和倡导。
- 某些作为促进认知了解的第一步工作的有效性。
- 现实分析的贡献，以及许多情况下，仍然没有相应的材料能应用在纳入语言组合的新技术上，这就需要加入全新材料。

最后，对未来预计的硕士论文调研工作的一些想法，虽然并不能够总是给予博士论文质量上和有经验研究员工作上的帮助，但确实提供了一定的观点和提议，并提供了像推动者这样的绝不可忽视的价值观念，一方面，为共存的不同社会团体间相互交流和了解提供便利，另一方面，也在口译员和笔译员的实质是作为社会团体间联系的桥梁这一观点上起到推动作用，这一桥梁无疑的建立在职业化进程中，同时，也为公共服务领域口笔译活动的开展提供了便利。

在这一意义层面上，已经进行或即将开展一系列调研行动，旨在推广这项工作并激起科学界和学生的兴趣，使学生更加努力的完成博士论文或对仍需探索的主题进行更深入的研究。一些这样的行动包括：

- 在大学图书馆校园网站或专业论坛上建立可查询的论文目录，包括题目、作者姓名、论文答辩年份，一系列关键词以及英西文摘要。
- 创建包含硕士论文评选的杂志或年度系列出版物。
- 在公共服务领域口笔译相关的国际会议上对硕士论文进行展示，会议由硕士项目总部阿尔卡拉大学每三年举办一次，或在每年举办的跨文化交流活动行程或由“国际关键链接”筹办的其它会议中进行论文介绍。
- 通过对已完成的博士论文评估来深化某些主题，比如由比安卡.比塔拉鲁提出的“法律行政术语：三种语言词汇（西班牙语-罗马尼亚语-英语）的设计与开发”，或由奥罗拉.科姆莎提出的“认知语言学 and 宗教隐喻的翻译（罗马尼亚语-西班牙语）”，或已经开展的博士论文，例如由硕士项目的口译员兼合作人丹尼斯.索卡拉斯展开的“医疗卫生领域口译联络教学应用模式的设计”；硕士项目合作者安卡.伯德泽尔的“性别角度的公共服务领域口译工作”；卡梅利亚.哈达萨的“罗马尼亚语西语法律翻译的专业语料库设计与汇编”；祖扎娜.斯瓦科娃的“口笔译员的心理情绪影响的调查研究”；或乌尔苏拉.瓦伦西亚诺的“马德里社区公共服务口译员及西班牙手语的口译员指南：语言文化调解员”；张红颖的“中文西班牙语英文俗语对比分析及在翻译中的应用”；或莎拉.凯的“西班牙和摩洛哥司法口笔译对比研究。刑事和刑事诉讼问题的法律大全制订方案”。

在这点上应该注意有关项目有效性的其它参数。我们将谈论一下成功率和辍学率，就业率以及公共服务领域口笔译专业研究生可选择职业的特点。

关于成功率或有效性，它被建立在合格通过的学生和注册学生之间，并关系到毕业率（在预先规定的时间和课程计划内或研究开始后额外一学年内完成教育的学生比例），达到 88%到 96%之间。

至于辍学率，基本处在 1.5%到 3%之间，还有硕士毕业后的就业比率，在每年的一月会发布有关往届学生就业情况的调查。据我们统计，从 2007-2008 学年起，约 50%的学生在完成硕士课程研究后的一年内找到工作。然而，其中 30%并没有在公共服务口笔译的专业领域找到工作，因为翻译服务的职业化程度相对较低，因此，相对酬劳也不会很高。另一方面，企业对于该职业的重要性的意识正逐年提高。如此，在近三个学年调查学生中的 47%表示，他们硕士研究期间实现的企业和机构实习对找到工作岗位至关重要。事实上，其中部分学生被完成实习的同一机构中心录用，比如医院、银行、政府部门、私企、警局合作等。这一数据与问到学生是否认为企业/机构的领导认可培训成果所给出的回答相符：其中肯定的答复占 60%，否定的有 15%，14%保持中立，其余不作答复。

普遍预期结果为，一旦公共服务领域口笔译员的服务职业化，会使直接关系到研究领域服务的就业机会大大增加。

关于聘用多数该硕士项目学生的企业，其中包括拥有不同就业岗位的私企（翻译或其它领域），和作为调解员、口译员、笔译员或辅助技术人员身份进入的公共机构或中心（医院和医疗保健中心、政府部门、内政部、警局等）。

关于从受过的培训中能够总结出可就职业的特点，发觉到种类十分多样，也取决于自身专业：专门从事医疗、法律法规或行政方面的口笔译员；同样也有需求越来越大的例如俄语-西班牙语或阿拉伯语-西班牙语语言组合的博学人士；语言及跨文化调解员；出版社、机构或从西班牙向东欧或亚洲国家进行一定扩展的多样化企业的读者、编辑、校对员和审阅者；由于某些语言组合（例如，西班牙语-波兰语，或西班牙语-罗马尼亚语）和口笔译教学中，有建立双语或多语种材料的需求，进而出现的词典编纂者、术语专家、语言项目筹办人；不同公司和媒体的策划者和语言顾问；或者国际关系创立人及顾问、文化经济关系上的或负责多个领域（法律、医疗、教育）的口译员。

不要忘记，全球化现象的产生已经要求社会具有跨文化调解工作方面的专家、这一行包含了大量就业机会，从专业导游、经济或政治上的调解员或顾问、在文化领域作为展会或音乐会代理商、发起者、组织方的从业人员、医院学校等的语言文化调解员等等，这些场所使用的语言很难在研究生培训中找到。

## 六、结论

由阿尔卡拉大学开展了超过十年的公共服务领域口笔译培训活动，其主要目标是在实现调研工作及实践的基础上，培养公共服务领域口笔译未来的专业人士。不断努力加强以公共服务领域跨文化交流口笔译大学官方硕士为代表的，提供那些适应西班牙出现的新多元文化社会需求的专业。对该硕士项目感兴趣的学生持续增长，与公共和私营机构签署的合作协议不断扩大，参与了有关该硕士主

题的欧洲调查研究项目，通过了国家质量评估认证局的评估，欧盟翻译总局认可后成为了欧洲翻译硕士网的一部分，这些都毫无疑问的为加强和扩大该硕士项目的工作经验做出了贡献。

阿尔卡拉大学，从它自身的经历和角度，见证了学术层面以及公共和私营机构方面，对公共服务领域口笔译兴趣的日益增长。兴趣的指标是，一方面，从硕士论文起开展了大量的口笔译调研工作，并稳固了不同公共行政部门提供的资助项目。调研工作的成果是得到了大量的科研文章和会议学术报告，并建立了大批多语种材料（西班牙语、阿拉伯语、保加利亚语、中文、法语、波兰语、罗马尼亚语和俄语的多语种指南），由阿尔卡拉大学公共服务领域口笔译研究培训小组和像辉瑞跨国制药这样的公司或机构或*西班牙医学日报*联合编辑。

该项目结合了，多学科、多语种和多文化背景下以及根据新培训趋势发展的培训、调研及实践。我们希望该项目能尽绵薄之力让专业口笔译人员这样的角色能在公共服务领域崭露头角，从而给予多元文化社会一个真实和必要的回应。



### CAPÍTULO III. GLOSARIO: EXTRACCIÓN DE TÉRMINOS

A continuación, se añade un glosario de terminología que viene a ser una guía en la que se definen brevemente los términos extraídos de los textos originales.

	TÉRMINOS	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	FUENTE DE TRADUCCIÓN	OBSERVACIÓN
<b>TÉRMINOS RELACIONADOS CON EL CAMPO ACADÉMICO</b>				
1	TISP	公共服务领域口笔译	Traducción propia	Traducción literal; Nombre completo de esta sigla es “Traducción e interpretación en los servicios públicos”
2	Comunicación Intercultural	跨文化交流	Traducción propia	Traducción literal; “Intercultural” es una palabra derivada, debe comprender respectivamente los significados de la palabra primitiva (文化) y del prefijo (inter 跨), luego trata de entender el significado de la palabra derivada.
3	Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS)	社会学调研中心	Traducción propia	Traducción literal
4	Grupo FITISPOs	公共服务领域口笔译研究培训小组	Traducción propia	Traducción literal; Nombre completo de esta sigla es “Grupo de formación e investigación en traducción e interpretación en los servicios públicos”

5	Intérpretes ad hoc	临时口译员	Traducción propia	Traducción equivalente; persona sin entrenamiento que está llamado a interpretar, como un miembro de la familia o una persona bilingüe, etc.
6	Mediador intercultural	跨文化调解员	Traducción propia	Traducción literal
7	Traductor jurado	官方认证笔译员	Traducción propia	Traducción equivalente; tiene el mismo sentido con “Traductor oficial”
8	Traducción directa e inversa	顺译与逆向翻译	Traducción propia	Traducción literal
9	Interpretación bilateral	双向口译	Traducción propia	Traducción literal
10	Traducción a la vista	视译	Traducción propia	Traducción literal
11	Acto comunicativo triangular	三角式交际行为	Traducción propia	Traducción literal; Comunicación entre traductor/intérprete/mediador, proveedor de servicios y usuarios
12	Grupo CRIT	文化间及跨文化交流关系团队	Traducción propia	Traducción literal; nombre completo de esta sigla es “Comunicación y Relaciones Interculturales y Transculturales”
13	Persona bilingüe	双语人士	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
14	Sociedad multicultural	多文化社会	Traducción propia	Traducción literal; palabra derivada; prefijo: multi (多), primitiva: cultural (文化)
15	Monocultural	单一文化的	Traducción propia	Traducción literal; palabra derivada; prefijo: mono (单一), primitiva: cultural (文化)

16	Contexto multidisciplinar	多学科环境/背景	Traducción propia	Traducción literal; palabra derivada; prefijo: multi (多), primitiva: disciplinar (学科)
17	Tecnologías de la información y de la comunicación (TICs)	信息交流技术	Traducción propia	Traducción literal
18	Estudios cuantitativos/cualitativos	定量/定性研究	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
19	Tesis doctoral	博士论文	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
20	Trabajo Fin de Master (TFM)	硕士论文	Traducción propia	Traducción equivalente; la palabra “trabajo” en chino suele tener el sentido de “labor” (工作), pero aquí trata de un artículo escrito, así que la traducción adecuada es 论文.
21	Defensa oral	(论文) 口头答辩	Traducción propia	Traducción equivalente; Polisemia traducida por el contexto
22	Graduado	大学 (本科) 毕业生	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción equivalente por la diferencia existente entre el sistema educativo chino e español
23	Enfoque teórico	理论分析/研究	Traducción propia	Traducción literal
24	Ciencias Empresarial	企业管理/商业经济学	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
25	Monografía	专题著作	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal

26	Tutorización	教学辅导（课外）	Traducción propia	Traducción equivalente; esta palabra, cuando se traduce al chino, no se debe confundir con la palabra “custodia”, según el contexto, tutorización significa ayudas de enseñanza (extracurricular)
27	Lexicógrafo	词典编纂者	Diccionario bilingüe español-chino	Término habitual que puede ser consultado en el diccionario bilingüe
28	Plan de estudios	课程计划	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
29	Proyecto de investigación	调研计划	Traducción propia	Traducción literal
30	Título Propio	校方文凭	Traducción propia	Traducción equivalente
31	Máster Oficial y Máster universitario	官方硕士（官硕）	Traducción propia	Traducción equivalente; misma traducción de ambas palabras en chino
32	Marco Europeo de Referencia para las lenguas	欧洲共同语言参考标准	Wikipedia	Traducción equivalente; no hay sentido si se traduce de forma literal, hay que realizar una búsqueda documental para averiguar su significado
33	ECTS (European Credit Transfer and Accumulation System)	欧洲学分转换与积累系统	Búsqueda documental	Traducción equivalente
34	Sistema de evaluación	评估系统	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
35	REDIT	口笔译教学电子期刊	Traducción propia	Traducción literal; nombre completo de esta sigla es “Revista Electrónica de Didáctica de la

				Traducción y la Interpretación”
36	Currículum	课程	Diccionario bilingüe español-chino	Polisemia traducida por el contexto; la palabra tiene el sentido de programa escolar
37	Autoaprendizaje	自主学习（自学）	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
38	Aprendizaje permanente (lifelong learning)	终身学习	Traducción propia	Traducción literal
39	Análisis contrastivo	对比分析	Traducción propia	Traducción equivalente; tiene el sentido parecido con el término “análisis comparativo”, la traducción de ambos términos es la misma.
40	Aproximación	探究	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción equivalente; Polisemia traducida por el contexto
41	Investigación empírica	基于经验上的调查研究	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
42	Equipo multidisciplinar	多学科团队	Traducción propia	Traducción literal
43	Red de Másteres Europeos en Traducción (EMT)	欧盟翻译硕士网	Literaturas profesionales	Traducción literal
44	EU-DGT	欧盟翻译总司	Literaturas profesionales	Traducción literal; nombre completo de esta sigla es “Dirección General de Traducción de la Unión Europea”
45	OPTIMALE (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe)	欧洲多语种优化专业译员培训	Traducción propia	Traducción literal

46	AGORA	翻译学生跨国工作安置计划	Traducción propia	Traducción literal; esta palabra no es una sigla, se refiere a un programa se llama “Transnational Placement Scheme for Translation Students”, así traducimos el nombre del programa
47	QUALETRA	高级法律翻译	Búsqueda documental	Traducción literal; Abreviatura inglés “Quality in legal translation”
48	SIGTIPS	公共服务口笔译特殊利益集团	Google académico	Traducción literal; Abreviatura inglés “Special Interest Group on Translation and Interpreting in Public Services”
49	Código ético o deontológico	道德行为准则	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción equivalente; “código” es una palabra polisémica, cuando se la traduce hay que considerar el contexto.
50	Principio de beneficencia	行善原则	Traducción propia	Traducción literal
51	Principio de no maleficencia	不作恶原则	Traducción propia	Traducción literal
52	Principio de confidencialidad	保密原则	Traducción propia	Traducción literal
53	Prima facies duties	显见义务	Enciclopedia de Baidu	Traducción equivalente; “Concepto de deontológica de la ética”, Ross
54	Dilema ético	进退两难的道德困境	Traducción propia	Traducción equivalente; dilema se entiede como “estar en una encrucijada”, la palabra china

				correspondiente es 进退两难困境
TÉRMINOS RELACIONADOS CON EL TEMA DEL TEXTO				
55	Violencia de género (VG)	性暴力	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
56	Proyecto europeo SOS VICS	“大声呼吁支持”欧洲项目	Traducción propia	Traducción equivalente; hay que realizar una búsqueda documental para averiguar “de qué trata este proyecto” y luego traducirlo
57	Proyecto piloto	试点项目	Diccionario online inglés-chino	Traducción equivalente; en inglés es “pilot scheme”, consultamos en diccionario inglés-chino y obtenemos su traducción china
58	Red de trata	贩卖人口网络	Traducción propia	Traducción literal
59	Violencia doméstica	家暴（家庭暴力）	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
60	Interpretación en contextos de violencia de género	性暴力领域口译	Traducción propia	Traducción literal
61	Víctimas de la V.G	性暴力受害者	Traducción propia	Traducción literal
62	Formación específica en interpretación sobre VG	性暴力问题领域口译专业培训	Traducción propia	Traducción literal
63	Registro Central para la Protección de las Víctimas de Violencia Doméstica	家庭暴力受害者保护中央登记处	Traducción propia	Traducción literal
64	Protocolo común para la actuación sanitaria ante la Violencia de Género	针对性暴力的医疗行动共同草案	Traducción propia	Traducción literal

65	Comisión contra la Violencia de Género del Consejo Interterritorial del Sistema Nacional de Salud	全国卫生系统领土间理事会反对性暴力委员会	Traducción propia	Traducción literal
66	Agencia Europea de Derechos Fundamentales (FRA)	欧盟基本权利机构	Enciclopedia de Baidu	Traducción literal

### TÉRMINOS RELACIONADOS CON EL ÁMBITO JURÍDICO

67	Ministerio de Justicia	司法部	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
68	Sentencia	判决	Diccionario bilingüe español-chino	Polisemia traducida por el contexto
69	Orden de protección	保护令	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
70	Trámites legales	法律手续办理	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
71	Víctima judicializada	被司法化的受害者/通过司法途径解决问题的受害者	Traducción propia	Es difícil encontrar una correspondencia de su nombre en chino, así que aplicamos la equivalencia
72	Denuncias retiradas o desestimadas	驳回或撤回指控	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
73	Programa Justicia Penal de la Unión Europea	欧盟刑事司法方案	Traducción propia	Traducción literal
74	Ley de Autonomía del Paciente	医患自主权法规	Google académico	Traducción literal

### TÉRMINOS RELACIONADOS CON EL ÁMBITO SANITARIO



75	Servicios de urgencias	急诊服务	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
76	Comisión Deontológica de Colegio de Médicos	医师学院的义务职责委员会	Traducción propia	Traducción literal
77	Consejería de Sanidad	卫生部	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
78	Consentimiento informado	知情同意书	Búsqueda documental	Traducción equivalente; a la hora de traducir este término, debe mencionarse que es un documento por escrito para evitar malentendidos.
79	Informes clínicos	临床诊断报告	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal

#### OTROS TÉRMINOS RELACIONADOS Y ALGUNAS PALABRAS DIFÍCILES DE TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL-CHINO

80	ONGs	非政府组织	Enciclopedia de Baidu	Traducción literal; nombre completo de esta sigla es “Organizaciones No Gubernamentales”
81	Ministerio de Educación español	西班牙教育部	Literaturas profesionales	Traducción literal
82	Ministerio del Interior	内政部	Literaturas profesionales	Traducción literal
83	Ministerio de Asuntos Exteriores	外事部	Literaturas profesionales	Traducción literal
84	Espacio Europeo de Educación Superior (EEES)	欧洲高等教育区	Google académico	Traducción literal
85	Critical Link	关键环节（口笔译服务国际研讨会）	Literaturas profesionales	Traducción equivalente; hay que consultar en los documentos para entender de qué trata este término

				específico
86	UNESCO	联合国教科文组织	Literaturas profesionales	Traducción literal; nombre español completo de esta sigla es “Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura”
87	ANECA	国家质量评估认证局/国家质量评估和认证机构	Google académico	Traducción literal; nombre completo de esta sigla es “Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación”
88	Convergencia europea	欧洲融合（一体化）	Google académico	Traducción literal
89	Convenio de colaboración	合作协议	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
90	Recursos Humanos (RR.HH)	人力资源	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
91	Subcontratación	外包/分包	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
92	Subprofesionalización	低度职业化	Traducción propia	Traducción equivalente; palabra derivada; prefijo: sub (低度) primitiva: profesionalización (职业化)
93	Dicotomía	用一分为二的观点看问题/两分法	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción equivalente; también hemos consultado su significado mediante la documentación para fijar con precisión su traducción: División de concepto en dos aspectos,

				especialmente cuando son opuestos o están diferenciados entre sí.
94	Entidades supramunicipales	超市政机构	Traducción propia	No existe una correspondencia de su nombre en chino, así que aplicamos la equivalencia
95	Solapamiento	职能重合	Traducción propia	Traducción equivalente; es una palabra difícil de expresar en chino a causa de su característica abstracta, necesitamos contextualizarla y equivalerla en chino.
96	Tolerancia al estrés	应激耐受性	Google académico	Traducción literal
97	Estandarización	规范/标准化	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
98	Profesionalización	职业化	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
99	Globalización	全球化	Diccionario bilingüe español-chino	Traducción literal
100	Diario Médico	西班牙医学日报	Búsqueda documental	Traducción equivalente; no hay sentido si se traduce de forma literal, hay que realizar una búsqueda de documentos para averiguar de qué trata este término. A la hora de traducir, debe indicar que es una revista española

## CAPÍTULO IV. DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN Y SOLUCIONES

Debemos señalar que una traducción al chino no es nunca fácil. No solamente para el idioma chino, sino para todas las lenguas en el mundo, ya que cada una de las cuales posee su propio sistema lingüístico que se ha afectado por sus costumbres, culturas y los contextos específicos. En el proceso de realizar nuestro trabajo de traducción, hemos encontrado una serie de obstáculos y dificultades relacionadas con la terminología, la variedad de palabras sinónimas/polisémicas y oraciones compuestas, así como otros aspectos semánticos y sintácticos. A continuación, enumeramos aquellas dificultades encontradas con ejemplos detallados y tratamos de resolverlas mediante la aplicación de ciertas metodologías de traducción.

### 4.1 Dificultades terminológicas

El primer problema que nos encontramos es la traducción de términos de especialidad. Dada la amplia presencia de terminología en los textos que necesitan ser traducidos, lo primero que debemos hacer es adquirir conocimientos de la misma en el campo correspondiente, de manera que nos permita traducirla con precisión. Mediante un proceso breve de documentación, hemos realizado una recopilación de ejemplos de terminología, los cuales se extraen de nuestro texto original y pertenecen al mismo ámbito, y también se adjuntan sus significados, que se muestran en la siguiente tabla:

<b>TABLA 1</b> <b>EJEMPLOS DE TERMINOLOGIA EN EL CAMPO TRADUCTOLÓGICO</b> (Extraídos de texto 1)	
<b>Términos</b>	<b>Significados</b>
Traductor jurado	Traductor reconocido por una instancia oficial y se encarga de traducir los documentos oficiales. Por esa razón, también existen otras denominaciones como traductor certificado o traductor oficial.
Intérprete ad hoc	Una persona sin entrenamiento que está llamado a interpretar, como un miembro de la familia que interpreta a sus padres, o una persona bilingüe que se separa de otras funciones de interpretación, también puede ser un estudiante de lenguaje avanzado, etc.

Mediador intercultural	Es un puente entre dos culturas, su labor es hacer el trayecto correcta y prudentemente con el fin de alcanzar el objetivo de la travesía: unir, acercar, diluir tensiones y conseguir que haya una comunicación real entre ambas partes.
Traducción directa e inversa	La traducción directa es la traducción que se hace de un idioma extranjero al idioma del traductor. Por el contrario, la traducción inversa consiste en la traducción que se hace del idioma del traductor a un idioma extranjero
Traducción a la vista	La lectura de un texto en el idioma origen por parte del intérprete, y su traslado simultáneo a la lengua meta, de manera que su audiencia pueda comprender el contenido documental.
<i>Fuentes: elaboración propia a partir de las explicaciones por “DLE” y “WIKIPEDIA”.</i>	

Lo cierto es que es imprescindible localizar el campo terminológico y determinar el significado preciso de los términos. Si se encuentra con un término y se realiza su traducción de forma directa, se ve obligada a haber ningún sentido o falta de precisión, e incluso tendrán la ambigüedad por los lectores. Como por ejemplo, en la tabla 1, podemos traducir “Traductor jurado” a “宣誓译员” basada en el sentido literal, sin embargo, no existe un término que se corresponde exactamente con la misma en el campo de la traducción de China (en cuanto a las causas de falta de términos correspondientes, pueden ser que no estén actualizados, o falta de evaluación para sus fiabilidades), y los lectores chinos podrán hacer una serie de preguntas: ¿Qué significa el “宣誓译员”?, ¿Por qué debe jurar el traductor?, ¿Jurar para qué?... en mi caso, no sería capaz de responder correctamente estas preguntas, al menos hasta que comprenda el significado de dicho término. Una vez averiguado su significado, es decir, se refiere a un traductor reconocido por una instancia oficial que ha prestado juramento al encargarse del desempeño de su función de traducción de documentos oficiales, ya podemos dar otra versión traducida que será inteligible y aceptable para los lectores: “认证译员” (traductor certificado) o “官方正式译员” (traductor oficial), que ambas versiones traducidas se obtienen mediante la equivalencia dinámica. Si se insiste en el uso de “宣誓译员” como traducción estándar con el fin de respetar el original, en este caso, sería mejor añadir notas o comentarios en el texto traducido.

Otro ejemplo es “Intérprete ad hoc”, según la explicación de DLE (Diccionario de la lengua española), “ad hoc” es una locución latina que significa literalmente “para esto”, para referirse a lo que se dice o hace solo para un fin determinado. Si se utiliza la traducción literal, se obtiene el resultado traducido como “特别口译员” (intérprete

especializado). Por el contrario, mediante la aplicación de traducción equivalente, ha traducido como “未经训练的口译员” (intérprete no entrenado o intérprete no capacitado). Debido a la utilización de diferentes métodos de traducción, así que existe diferencia entre los resultados de traducción. A través de la realización de búsqueda documental, observamos que en los documentos chinos se han presentado de forma simultánea las dos versiones traducidas. Dado este caso, y para eliminar la vaguedad y la ambigüedad, debemos dar explicación alguna al respecto.

Aquí tenemos que hacer hincapié en la necesidad del uso de diccionarios monolingües y bilingües, así como la importancia de búsqueda de documentos y recursos de apoyo, ya que mientras se utilizan los métodos de traducción, los recursos existentes pueden proporcionarnos algunas referencias y resolver nuestras carencias de conocimientos en el ámbito terminológico. Vamos a analizar los recursos de apoyo encontrados en el capítulo más adelante. Por otro lado, es merecida la pena mencionar la gran utilidad de internet, que nos ofrece un montón de informaciones útiles y fuentes documentales.

#### 4.1.1 Equivalentes para nombres propios

La traducción de los nombres propios ha sido otro intrínquilis que ha aparecido en nuestro trabajo. Cada uno de ellos posee su propia cultura y significado lingüístico, por lo que nos encontramos ante el reto de saber sus equivalentes en la lengua a la que se traduce. Nuestro texto original contiene cinco tipos de nombres propios, que son: 1) Topónimos; 2) Antropónimos; 3) Nombres de organizaciones; 4) Títulos de libros; 5) Títulos académicos.

Por lo general, para los nombres de personas y lugares, así como las organizaciones que adoptan topónimos o antropónimos (por ejemplo: El Instituto Cervantes, La Universidad de Alcalá, etc.), se aplica el método de transcripción fonética, la cual se refiere a una representación de forma oral mediante signos escritos, en otras palabras, es una adaptación considerando los caracteres de la expresión de otro idioma como chino. Hasta actualidad, la transcripción fonética ha sido una forma eficaz para resolver la mayoría de problemas de equivalente de los nombres propios en otra lengua y ha sido utilizado en muchos casos. Sin embargo, nos encontramos una duda de qué carácter chino presentaría mejor al sentido original de un nombre propio y se llegaría a ser una forma de expresión más adecuada en chino. Por ejemplo, según la manera fonética, he traducido “Carmen Valero” (nombre de la autora) a “卡门. 瓦雷罗”, no obstante, mediante la búsqueda documental, nos ha facilitado otra versión traducida, que es “卡门. 瓦莱罗”. Al comparar las dos versiones, la diferencia se centra en el segundo carácter del apellido “雷” y “莱”, en el que el primero tiene el sentido “trueno” en chino, mientras que el otro significa “flora”. Estas dos versiones traducidas no causan demasiado impacto en dicho nombre puesto que su significado original no contiene estos dos sentidos en chino, por lo que podemos adoptar de las dos formas, pero debemos poner la atención en la selección de los caracteres chinos más utilizados. En este sentido, volvemos a destacar la importancia de búsqueda documental, así como la comparación entre varios tipos de recursos con el fin de encontrar las versiones fijas de traducción y evitar una traducción propia inexacta.

De igual modo, para la traducción de algunos de los títulos de libros y los títulos académicos que aparecen en el texto, el primer paso que debemos seguir es encontrar sus versiones traducidas que han sido reconocidas y proporcionadas por literaturas

profesionales o expertos de traducción; si aún no podemos encontrar respuestas hechas de traducción, pasamos al segundo paso de uso de la traducción libre. Pero ahora surge un nuevo problema con respecto a la “inexistencia”. Para comprenderlo mejor explicamos con el siguiente ejemplo:

Dicho máster (Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos) se inició como Título Propio de la Universidad de Alcalá en el año 2002, y posteriormente, en 2005, consiguió el nombramiento de Máster Oficial, otorgado por el Ministerio de Educación español, pasando en 2008 a denominarse Máster Universitario tras superar la evaluación de la ANECA. (Texto 2, página 15)

El párrafo anterior ha mencionado tres nombres de títulos académicos: título propio, máster oficial y máster universitario, sin embargo, en el sector de la educación de China, los títulos de máster se dividen solamente en dos categorías: “校研” (máster privado o propio) y “官研” (máster oficial), es decir, no hay un nombre que se corresponde con “máster universitario”. Aquí existe un malentendido, en concreto, el “título propio” y el “máster universitario” tienen el mismo sentido (no oficial) basada en la traducción literal. De hecho, al igual que China, sólo existen dos tipos de máster en España: máster oficial y máster no oficial (propio), “máster universitario” es sólo otra expresión del máster oficial. Todo esto es causado por diferencias culturales existentes entre los dos idiomas. Para evitar posibles malentendidos para los lectores, tenemos que completar la traducción mediante una forma equivalente bajo la premisa de comprender la cultura lingüística de los dos idiomas y dar la explicación cuando sea necesario.

#### 4.1.2 Traducción de siglas

Son muchas las siglas (abreviaturas) que podemos encontrar en el texto original. La posible razón es que los nombres sean muy extensos y se deba ahorrar espacio, o es porque el autor considera que los lectores del texto deben ser conocidos de su significado así realizado una simplificación. No obstante, en cuanto al inconveniente del uso de siglas, podrían crear aún más confusión a aquellos lectores que no entienden el idioma de origen y su cultura, e incluso para los traductores chinos, ya que los caracteres chinos no se componen con las letras.

La única manera de superar esta dificultad es encontrar los nombres completos correspondientes de las siglas. Para ello, hemos tratado de utilizar las herramientas como el diccionario de acrónimos, desafortunadamente, no podemos encontrar algunas siglas específicas por no estar actualizadas, y, además, otro problema que afrontamos más de una vez es la ambigüedad. A continuación, vamos a dar un ejemplo concreto que nos encontramos.

El intérprete debe trasladar el mensaje de manera fiel, clara y concisa, y, en el caso de que fuera necesario o si el personal médico se lo pidiese debe saber explicar las diferentes expresiones culturales para asegurar un completo entendimiento... (Grupo CRIT, Raga et al. 2014: 203). (Texto 1, página 14)

Antes de traducir la sigla “CRIT”, intentamos encontrar su nombre completo con la ayuda de la herramienta de consulta de acrónimos en línea, que se llama *AcronymFinder*.

Esta herramienta nos muestra una lista de nombres con respecto a CRIT, en la que se incluyen resoluciones como: “*Collaborative Research Into Threats*”, “*The Collaboration for Research Integrity and Transparency*”, “*Centro de investigación e Innovación en Toxicología*” ..., en la lista también hay una empresa de servicios integrales de recursos humanos (trabajo temporal, consultoría, etc.) que se denomina “*Grupo CRIT*”. Sin embargo, una vez echado un vistazo de los nombres ofrecidos, no podemos confirmar inmediatamente cual es el que necesitamos, mientras que tampoco podemos determinar si es una sigla española, o de otros idiomas como inglés.

Dado este ejemplo, hemos llevado a cabo los siguientes pasos:

- **Contextualización.** Para averiguar la naturaleza de un objeto aislado es necesario analizar todo aquello de que se rodea, es decir, su contexto correspondiente. Mediante el análisis del párrafo citado, podemos saber, por lo menos, que “CRIT” se refiere a un grupo que está relacionado con la comunicación entre diferentes culturas.
- **Investigación.** Realizamos una pequeña investigación con respecto al campo en la comunicación cultural para ver si podemos encontrar informaciones relevantes.
- **Comprobación.** Ponemos en marcha una comprobación de su existencia en los recursos existentes actualizados.
- **Confirmación.** Confirmamos su nombre completo y realizamos una traducción comunicativa considerando el contexto. (“Grupo de Comunicación y Relaciones Interculturales y Transculturales” (文化间及跨文化交流关系团队))

Otra dificultad con la que nos encontramos en el proceso de traducción son las siglas específicas junto con números en el ámbito jurídico. Por ejemplo:

El proyecto “Speak Out for Support (SOS-VICS)” (JUST/2011/JPEN/AG/2912), proyecto piloto desarrollado entre 2012 y 2014 y cofinanciado por el Programa Justicia Penal de la Unión Europea... (Texto 1, página 4)

A pesar de que podríamos mantenerlo tal y como se presenta en el original ya que es algo propio y concreto del campo jurídico, no obstante, es necesario realizar su traducción en ciertos casos especializados. Seguimos los mismos pasos que hemos utilizado en el ejemplo anterior y hemos podido encontrar un documento importante que se llama “Guide For Applicants- Action Grants” publicado por la Comisión Europea. Gracias a esta guía, nos ha ofrecido informaciones útiles para mejorar la comprensión de dicha sigla, y ya podemos completar su traducción sin ningún problema. En la tabla 2 se muestra el resultado de traducción.

<b>TABLA 2</b> <b>TRADUCCIÓN DE SIGLAS ESPECÍFICAS</b> (JUST/2011/JPEN/AG/2912)		
<b>Siglas (inglés)</b>	<b>Nombres completos</b>	<b>Traducción china</b>
JUST	Justice	司法
JPEN	Criminal Justice Programme	刑事司法方案
AG	Action Grants	行动拨款



*\*Nota: 2011 es la fecha publicada de este programa; 2012 es el número de programas apuntado por la Comisión Europea.*

*Fuentes: elaboración propia a partir de las informaciones ofrecidas de "Guide For Applicants-Action Grants".*

## 4.2 Dificultades semánticas

### 4.2.1 Casos de sinonimia

Los sinónimos tienen una amplia gama de aplicaciones en nuestro texto original, bien sea para evitar el uso repetido de una misma palabra (es decir, para aumentar la riqueza de la lengua), o bien sea para lograr una expresión más apropiada ante diferentes situaciones, aunque al mismo tiempo, se ha incrementado la dificultad de nuestra traducción.

A continuación, se detallan algunos ejemplos de sinonimia que hemos apreciado en el texto:

- Organización/organismo/entidad/agencia/institución

El primer paso que tomamos es usar el "Diccionario de sinónimos y antónimos, Gredos, 2008" con el fin de determinar si las palabras que nos encontramos son sinónimas. Luego, consultamos en el "Diccionario de la lengua española" (DLE) para averiguar las diferencias existentes entre estas palabras sinónimas.

Según el diccionario DLE, los significados de estos sinónimos son los siguientes:

-Organización: Asociación de personas regulada por un conjunto de normas en función de determinados fines.

-Organismo: Conjunto de oficinas, dependencias o empleos que forman un cuerpo o institución.

-Entidad: Colectividad considerada como unidad, y, en especial, cualquier corporación, compañía, institución, etc.

-Agencia: Organización administrativa especializada a la que se confía la gestión de un servicio.

-Institución: Organismo que desempeña una función de interés público, especialmente benéfico o docente.

Ahora bien, en primer lugar, debemos señalar que todas estas palabras tienen más de un significado, que viene dada por los casos concretos. En segundo lugar, ellas son sinónimas porque tienen el mismo significado de "agrupación" (组织团体).

Dado que existen sólo pequeñas diferencias entre estos sinónimos, cuando se traducen al chino, es muy difícil usar distintas palabras chinas para distinguirlas, mientras que el uso de palabras se restringe a la cultura propia de cada país. Por ejemplo, en China, cuando se destacan operaciones, planeamiento o implementación de una agrupación, se utiliza la palabra "机构" (Institución); en el caso de que se enfatizan las relaciones entre personas con respecto a la política, economía, o conciencia, etc., se aplica "组织" (organización) considerando una palabra más apropiada. De hecho, una expresión por la combinación de dos o más palabras es un fenómeno lingüístico muy común en el uso del idioma chino. Por ejemplo, solemos utilizar "组织机构" (organización e institución) como el nombre genérico de toda agrupación. Esto ha sido una manera eficaz para evitar la posible confusión e incertidumbre del uso de palabras. Podemos seguir aplicándosela en nuestro caso, es decir, para los sinónimos que tienen pequeñas diferencias de significado.

- Plan/proyecto/programa

El diccionario DLE nos ofrece las siguientes explicaciones de palabras:

-Plan: Intención, proyecto, un término de carácter más global.

-Proyecto: Es una planificación que consiste en un conjunto de actividades que se encuentran interrelacionadas y coordinadas.

-Programa: Serie ordenada de operaciones necesarias para llevar a cabo un proyecto.

Estas palabras poseen un mismo significado: “tener propósito de hacer algo”, por lo que podemos usar el nombre genérico “*计划方案*” para sus traducciones. Esta es una forma de resolver el problema de traducción desde una perspectiva más amplia, sin embargo, en el caso de que hayan aparecido simultáneamente las tres palabras, debemos partir de un sentido estricto para ayudarnos a distinguir y entenderlas.

En concreto, si desde una perspectiva estricta, y según las explicaciones anteriores, podemos observar que existen algunas relaciones entre ellas: el plan encuadra el proyecto y el programa, ya que es una palabra de carácter más sintético o global, mientras que el proyecto se efectúa en función de los programas necesarios. Afortunadamente, podemos encontrar las mismas relaciones en la “Enciclopedia de Baidu” (*百度百科*), con lo cual, llegamos a resultados correspondientes de traducción: plan (*计划*), proyecto (*项目*), programa (*方案*). A fin de validar la exactitud de los resultados traducidos, hemos utilizado los diccionarios bilingües chino-español y chino-inglés, como era de esperar, los resultados son iguales.

- Investigación/estudio/encuesta

Estas tres palabras, por su parte, no sólo se encuentran en nuestro texto original, sino también se utilizan con frecuencia en la comunicación en la vida cotidiana. Sin embargo, a veces existe una vaguedad que no podemos distinguir con claridad entre sus significados y usos. Así que esto es lo que tenemos que abordar con urgencia en nuestra traducción.

-Investigación: Indagar para descubrir algo. Investigar un hecho.

-Estudio: Esfuerzo que pone el entendimiento aplicándose a conocer algo.

-Encuesta: Indagación o pesquisa.

Una vez estudiado minuciosamente sus significados, observamos que la “investigación” y la “encuesta” tienen como objeto de averiguar algunos de los hechos o tienden a encontrar cierta verdad, mientras que el “estudio” trata de un proceso de aprendizaje o formación con el fin de adquirir los conocimientos y habilidades. Además, mediante la búsqueda de “Wikipedia, la enciclopedia libre”, nos da una explicación más detallada con relación a la palabra encuesta: “es un procedimiento dentro de los diseños de una investigación descriptiva en el que el investigador recopila datos por medio de un cuestionario previamente diseñado, sin modificar el entorno ni el fenómeno donde se recoge la información ya sea para entregarlo en forma de tríptico, gráfica o tabla”. En este sentido, podemos entender que la encuesta es como una forma o técnica de la investigación. Ahora bien, dado que hemos entendido perfectamente sus significados, ahora ya podemos obtener los resultados a través de una traducción equivalente: “*调研*” (investigación), “*调查*” (encuesta) y “*研究*” (estudio). También vale la pena mencionar que se utiliza “*调查研究*” (investigación y estudio) como una expresión genérica en algunos documentos traducidos, sin embargo, eso no es muy profesional, por lo menos, teniendo en cuenta desde un punto de vista de la exactitud de la traducción.

En conclusión, con respecto a los sinónimos que existen sólo pequeñas diferencias entre sus significados, a la hora de traducirlos, es difícil distinguirlos usando diferentes

palabras chinas, en este caso, la aplicación de una palabra genérica es una mejor forma para evitar posible confusión e incertidumbre. Por otro lado, para los sinónimos que somos capaces de aclarar sus diferencias internas o relaciones existentes entre ellos, es necesario encontrar sus respectivas traducciones más adecuadas mediante una traducción de forma equivalente.

#### 4.2.2 Casos de polisemia

Acabamos de completar el análisis de los casos de sinonimia, a continuación, en este apartado se describe otra dificultad que también ha acarreado cierta confusión en nuestro trabajo de traducción, en concreto, se refiere a una dificultad en relación con las palabras polisémicas.

Como es sabido, se conoce como polisemia a una palabra que posee en sí misma varios significados. Generalmente no debe existir ningún problema de traducirla ya que podremos adivinar su significado a través del contexto. Sin embargo, a veces no tenemos la suficiente habilidad a entender bien el contexto, o tenemos confusión de selección entre diversas significaciones, por lo que las palabras no se traducen de forma adecuada. A continuación, se muestran algunos ejemplos concretos que hemos encontrado con frecuencia en el texto original.

- Código

Por lo general, el “código” que hemos entendido en la vida cotidiana se refiere a una combinación de números o letras que tiene un determinado valor dentro de un sistema concreto, como el “código postal” y “código de barras”, en este caso, su traducción china será “*编码*”. Luego, hemos obtenido una comprensión más amplia de su significado mediante la lectura de documentos: en el derecho, el código consiste en un conjunto de reglas legales sistemáticas, como el “código civil”, en este sentido, la palabra correspondiente en chino será “*法典/法规*”. Y esta palabra se utiliza en el texto original de la siguiente manera:

A su vez, estos profesionales que atienden a las víctimas de VG pueden pertenecer a diversas comunidades con diferentes códigos, lo cual también puede modificar su forma de actuar... Lo cual no es una novedad dado que la actuación del intérprete en el ámbito médico está contemplada en diferentes códigos de ética o guías de las buenas prácticas... Reconocidos en la Ley 41/2002 de Autonomía del Paciente y en todos los códigos deontológicos profesionales... (Extraído de texto 1)

De aquí surge la necesidad de entender dos nuevos conceptos: “códigos de ética” y “códigos deontológicos”. Según la enciclopedia online, se conocen como códigos de ética a normas morales que regulan los comportamientos de las personas dentro de una empresa u organización; y el código deontológico, por su parte, se refiere a un documento que recoge un conjunto de criterios, apoyados en la deontología (deberes relacionados con el ejercicio de una determinada profesión) con normas y valores que formulan y asumen quienes llevan a cabo correctamente una actividad profesional. Obviamente, según el contexto y las explicaciones obtenidas, en este caso no se cumplen los dos resultados anteriores de traducción. En vista de que el código posee, además, otro significado como normas vinculantes, entonces, se debe dar una traducción más razonable, pues en este caso, “*守则/准则*” será la palabra china más apropiada.

- Competencia

El uso de la palabra “competencia” se presenta en el texto del modo siguiente: *La competencia en Interpretación en los servicios públicos como base para la formación de*

*profesionales...* (Extraído de texto 2). Una vez determinado el contexto, pasamos a consultar sus diversos significados en el diccionario DLE. El diccionario nos muestra una serie de significados como: “oposición o rivalidad entre dos o más personas que aspiran a obtener la misma cosa”, “situación de empresas que rivalizan en un mercado ofreciendo o demandando un mismo producto o servicio.”, etc. Estos también son los significados de competencia que hemos entendido anteriormente. Ahora bien, si se entiende la competencia a “una rivalidad”, y combinando con el contexto, nos encontramos que hay una clara contradicción de expresión lógica, ya que la rivalidad no puede servir como base para la formación de profesionales.

Afortunadamente, el DLE nos proporciona otra serie de significados para seleccionar: “obligación y cargo de hacer algo (incumbencia)”, “pericia, aptitud o idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado”. Para aclarar aún más la razón de clasificar en estas dos series de significado, hemos tomado como referencia el libro “*Formación universitaria basada en competencias*” de Nemesio Núñez (2014: 14): “El término *competencia* tiene diferentes acepciones como producto de que esta palabra se origina en dos verbos diferentes: *competir* y *competere* o ser *competente*”. Ahora volviendo a nuestro ejemplo, si la palabra competencia tiene el sentido como “capacidades, habilidades o ser competente para hacer algo”, así que no va a tener ningún problema de comprensión. Entonces, mediante la equivalencia dinámica, aquí la traducción china más adecuada debería ser “能力”.

- Tasa

Han aparecido dos expresiones con la palabra *tasa* en el texto original: *tasas* de matrícula y *tasas* académicas. Y esta palabra en el diccionario español posee los siguientes significados:

- Acción y efecto de tasar.
- Relación entre dos magnitudes.

Normalmente la palabra *tasa* se utiliza con frecuencia el segundo significado, como hemos visto en muchas ocasiones: tasa de paro, tasa de crecimiento, etc. En este caso, esta palabra se traduce al chino como “率”. Sin embargo, parece no tener sentido si se aplica la palabra china “率” como el equivalente para el caso de *tasas académicas*, mientras que no sabemos si el primer significado será una opción adecuada de aquí.

Para eliminar esta confusión, el primer paso que seguimos es consultar el diccionario bilingüe español-chino con el fin de encontrar una explicación razonable. En el diccionario hemos encontrado otro resultado de traducción, que es “价格”, significa “precio” en español. Luego, el segundo paso se centra en comprobar si la *tasa* y el *precio* son palabras sinónimas mediante el uso de diccionario de sinónimos, como era de esperar, el resultado ha sido positivo. Por último, a través de una búsqueda de documentos, hemos entendido que las *tasas académicas* son los precios o gastos que deben abonar por los estudiantes para los servicios académicos universitarios. Entonces, la palabra *tasa* en este caso debería ser traducida a “费用” en lugar de “率”.

En resumen, para poder saber y determinar el significado de una palabra polisémica, lo más importante que debemos hacer es averiguar su contexto, esto ha sido un requisito previo para la selección de un significado adecuado a través del uso de diccionarios. Una vez determinado el significado, tenemos que encontrar una expresión china correspondiente que contiene este significado, dicha expresión debe ser razonable en un contexto chino, ya que la adaptación en la lengua meta es también imprescindible.

### 4.2.3 Palabras derivadas y sintagmas lexicalizados

Las palabras derivadas han existido en casi todos los idiomas del mundo, el español no es una excepción. En nuestro texto hemos encontrado esas palabras que se derivan de una palabra primitiva, mediante la inclusión de un prefijo, como *multidisciplinar*, *intercultural*, etc. No obstante, hay algunas palabras derivadas que no se pueden consultar directamente en el diccionario, así que nos hemos enfrentado a la dificultad de una traducción correspondiente.

Por otra parte, surge también en el texto una serie de sintagmas lexicalizados (una secuencia de más de una palabra), cuyo significado no suele coincidir con el que se espera de la letra de las mismas. Así pues, será muy fácil llevarnos a malos entendidos y dar lugar a una traducción incorrecta. A continuación, analizamos algunos ejemplos concretos en relación a estos dos casos.

- Subprofesionalización

Esta palabra, a su vez no se ha actualizado en el diccionario ni se ha encontrado en otros recursos de apoyo, así lo único que podemos hacer es entenderla por partes, es decir, en primer lugar, debemos comprender respectivamente los significados de la palabra primitiva y del prefijo, luego tratamos de entender el significado de la palabra derivada.

Ahora bien, la palabra *profesionalización* significa una actividad que posee carácter de profesión, o un aficionado se ha convertido en un profesional, y el prefijo *sub* tiene el sentido como debajo de o inferioridad. Combinando sus significados y podemos obtener el significado derivado como “falta o escasez de profesionalidad”. Luego, volvemos a comprobar fijar el significado de *subprofesionalización* en el contexto: *Esta inestabilidad en el servicio de atención trae como consecuencia de la subprofesionalización*. Sin duda que “la falta de profesionalidad da lugar a una inestabilidad en el servicio de atención” es una expresión lógica, esto demuestra que nuestra percepción ha sido correcta. Finalmente lo hemos traducido como “低度(sub)职业化(profesionalización)” mediante una traducción equivalente.

- Monografía

“Mono” es el prefijo que se antepone a esta palabra, cuyo significado es único o un solo, y la palabra primitiva “grafía”, por su parte, se conoce como un modo de escribir o representar los sonidos. No obstante, si combinamos los dos significados y aplicando la traducción literal, obtendremos como resultado de traducción “唯一正字法” (un único modo de escribir), y esto no va a tener ningún sentido en el contexto. Como hemos dicho anteriormente, si se encuentra con una palabra y se realiza una traducción basada en su sentido literal, se ve obligada a derivar en la ambigüedad, e incluso podría dar lugar a una traducción incorrecta. En lingüística, *grafía* es una raíz que tiene otro significado como escritura (en chino: 著作), con lo cual, aquí la traducción más adecuada para la palabra monografía es “专著”.

- Llevar a cabo

La construcción “verbo + preposición + nombre” es uno de los sintagmas lexicalizados más productivo en español, como en nuestro caso “llevar a cabo”. Una característica de tales sintagmas es que a menudo el sentido literal y el sentido figurado son diferentes. Entonces, a la hora de traducir, hay que prestar atención a las “apariencias” y no dejarse engañar por ellas. Cuando se siente la traducción no es apropiada en el contexto (por ejemplo, basada en sentido literal, podemos traducir “llevar a cabo” a “带去一个地方” (para llevar algo a un sitio)), debe intentar reconsiderar su sentido figurado. En realidad,

mediante la consulta del diccionario DLE, el significado de *llevar a cabo* es ejecutar algo o concluir algo, con lo cual, su traducción china será “*执行*” (ejecutar) o “*完成*” (concluir), que viene dada por el contexto concreto.

- En consonancia con

Esto es otro sintagma o locución que hemos encontrado en el texto original. La palabra “consonancia” tiene el significado como rima consonante. Sin embargo, aún no hay ningún sentido en el contexto si lo traducimos a “*在押韵时*” mediante una traducción palabra por palabra. De hecho, es muy fácil llevarnos a dicho malentendido porque solemos fijar la atención en el sentido literal. Para fijar con precisión su significado, hemos consultado el diccionario *WordReference* español-inglés, su equivalente en inglés es: *in agreement with* o *in accordance with* (en español: de acuerdo con). Dado que los sintagmas “en consonancia con” y “de acuerdo con” poseen los significados parecidos, en este caso, podemos darles una traducción idéntica “*根据/按照*” considerando una adaptación en el idioma chino.

### 4.3 Dificultades sintácticas

#### 4.3.1 Orden de constituyentes en una oración

En gramática, la oración se define como el resultado de la combinación de distintos constituyentes sintácticos. Los constituyentes más básicos de una oración son el sujeto y el predicado (que contiene el verbo y objeto). No obstante, los resultados relevantes del estudio muestran que la colocación de los componentes en una oración no se hace del mismo modo en distintos idiomas. En el caso del idioma chino, el orden de las palabras y sintagmas es riguroso y restringido, por el contrario, el español, permite una cierta libertad de distribución de las mismas. Por lo tanto, a la hora de traducir una oración española, la dificultad que afrontamos radica en ajustar el orden de sus constituyentes, para que pueda tener sentido en una oración china. Veamos los siguientes ejemplos que se han aparecido en el texto original.

- a) *Ganarse el respeto de otras profesiones es aún un reto en muchos países. (Extraído de texto 2)*
- b) *Quedan, por tanto, excluidos de estas listas aquellos casos no denunciados. (Extraído de texto 1)*

El sujeto no siempre ocupa una posición fija en una oración española. De hecho, el sujeto puede situarse en la posición inicial de la oración, o colocarse detrás del verbo y otros complementos, como se muestra en los ejemplos a) y b). Dado este caso, se debe ajustar su orden en el proceso de realizar la traducción de oración. Por ejemplo, al traducir la frase a) al chino, se suele poner el sujeto “el respeto de otras profesiones” en el comienzo de la frase para que puedan entender bien los receptores chinos. Además, como se encuentra en la frase b), la conjunción “por tanto” se ha colocado detrás del sintagma verbal debido a la libertad de distribución en la oración española y en este caso, debe ser ajustado también a la primera posición de oración para eliminar la posible confusión.

- c) *Es igualmente interesante su insistencia en el concepto de traductor profesional como u aprendiz continuo a lo largo de toda su vida. (Extraído de texto 2)*

Como hemos dicho anteriormente, la gramática española no restringe un orden libre de los constituyentes oracionales, además del sujeto, se permiten anteponer el adjetivo y

adverbio (que modifican al verbo) en una oración, como se muestra en el ejemplo c). Cuando se traduce esta oración al chino, los elementos modificativos deben ser situados detrás del sujeto “su insistencia”.

En conclusión, teniendo en cuenta la equivalencia dinámica, nuestra tarea de ajustar el orden de los constituyentes de una oración de la lengua origen tiene como objeto el de realizar una adaptación correspondiente en la lengua meta.

### 4.3.2 Traducción del pronombre relativo en una oración compleja

Hemos observado que los pronombres relativos se utilizan ampliamente en oraciones españolas. Sobre todo, en las oraciones complejas, que actúan como un puente que conecta la oración principal y subordinada, y desempeñan una importante función sintáctica (se inserta en una unidad superior y tiene antecedente expreso o implícito). A pesar de ello, si se compara el español con el chino nos encontramos con que no existe un concepto con respecto al pronombre relativo en la gramática china. Así que debemos empezar a abordar el problema de su traducción.

Ejemplos:

a) *La segunda indica el uso de personas allegadas a una de las partes, lo cual pude llevarnos a cuestionar el principio de la imparcialidad y de la fidelidad en el traslado de la información. (Extraído de texto 1)*

De aquí surge el pronombre “lo cual” para introducir la oración subordinada que modifica el sujeto. Antes de traducir la frase a), lo primero que debemos hacer es determinar el objeto indicado por el pronombre *lo cual*. Según el contexto, dicho pronombre indica “el uso de personas allegadas a una de las partes”. En esta frase, el pronombre *lo cual* ha desempeñado la función que sustituye al sujeto para evitar su repetición. En este caso se suele omitir su traducción, puesto que este pronombre relativo ha aparecido inmediatamente detrás del sujeto. Cabe señalar que, si cambiamos el orden de los constituyentes de la oración, es decir, ajustamos “en el traslado de la información” a la primera posición de la oración subordinada, tenemos que repetir al traducir esta frase “el uso de personas allegadas” para eliminar las posibles confusiones de los receptores chinos. La traducción china es la siguiente:

*第二个强调的内容表明了可以用自己亲友作为一方翻译 (el uso de personas allegadas a una de las partes), 在信息传递的过程中 (en el traslado de la información), 用自己亲友 (lo cual) 可能会导致我们质疑原则的公正性及忠诚度。*

De hecho, la principal dificultad que trae el pronombre relativo es aquella que se centra en transformar la oración para ser más larga y compleja. Mientras que las características sintácticas chinas suelen consistir en utilizar las oraciones simples para expresar los hechos e ideas. Por lo tanto, cuando se trata de una oración compleja española, es conveniente realizar un proceso de reestructuración (Nida 1974, véase la teoría de traducción que hemos mencionado en el capítulo I), es decir, se reorganiza la estructura sintáctica y descompone la oración en dos o más oraciones cortas.

b) *La falta de medios y la escasez de recursos para ofrecer un servicio de traducción e interpretación (T&I) de calidad entre los proveedores de servicios (PS) así como la escasa información sobre la forma en la que esta se llevaba a cabo llevó a plantear la necesidad de investigar estas deficiencias con el fin de poder dar alguna solución a través del desarrollo de materiales para la formación. (Extraído de texto 1)*

Por ejemplo, podemos dividir la frase b) en varias partes:

1) *La falta de medios y la escasez de recursos para ofrecer un servicio de traducción e interpretación (T&I) de calidad entre los proveedores de servicios (PS);*

*由于缺少财力及缺乏资源在服务的供应商之间很难提供高质量的口笔译服务*

2) *así como la escasa información sobre la forma;*

*同样地，由于缺少服务提供方式的相关信息*

3) *esta se llevaba a cabo llevó a plantear la necesidad de investigar estas deficiencias;*

*促使我们提出对不足之处进行调查的需求*

4) *con el fin de poder dar alguna solución a través del desarrollo de materiales para la formación.*

*旨在能够通过发展针对口笔译服务培训的材料来给出一些解决方案*

Aquí cabe destacar que, al llevar a cabo el proceso de acortamiento de una oración larga, se debe asegurar que no afecta a la relación de la lógica de oración y el significado contextual. La forma de descomposición de la oración, debe basarse en el papel del pronombre y conjunción, y bajo la premisa de facilitar la comprensión a los lectores de la lengua meta.



## CAPÍTULO V. TEXTOS PARALELOS Y RECURSOS DE APOYO

Este capítulo se centra en presentar el análisis de los textos paralelos en la lengua de destino (chino) sobre una temática similar y cuya función es equivalente a la de la traducción. El análisis de este tipo de textos ha tenido en consideración el proceso de documentación al que podemos recurrir a fin de entender los contenidos, el contexto y la terminología antes de empezar a traducir nuestro texto original.

Más adelante en el mismo capítulo se muestran los recursos de apoyo utilizados: diccionarios, enciclopedias, páginas web, lecturas de artículos, materiales especializados, etc., así como sus características y papeles que desempeñan en nuestro trabajo de traducción.

### 5.1 Comentarios sobre los textos paralelos y sus características

#### Lista de textos paralelos encontrados:

➤ Textos paralelos del texto “*Aproximaciones desde la ética sobre la interpretación en caso de violencia de género*”

1) *医学口译的行业现状及执业原则* “Panorama actual de la interpretación sanitaria y principios de actuación de los intérpretes” (Fuente: Shan Zhu, Yanqing Liu, Hongyan Feng, 中国石油大学, 《中国翻译杂志》, 2015)

2) *医疗口译员角色执行中的冲突* “Conflictos en roles que desempeñan los intérpretes médicos” (Fuente: Jin He, 厦门大学, 2006)

➤ Textos paralelos del texto “*Formación de traductores e intérpretes en una sociedad multicultural. El programa de la universidad de Alcalá, Madrid*”

3) *社区口笔译在中国的专业地位、培训与职业道德建设* “Situación profesional y formación de la interpretación y traducción comunicativa en China” (Fuente: Tianyu Lin, 河南大学外语学院, 《海外英语》, 2013)

4) *欧盟翻译硕士对中国翻译教学的启示* “Másteres Europeos en Traducción (EMT) y sus implicaciones para la enseñanza de la traducción en China” (Fuente: Xianbin He, 广东技术师范学院外国语学院, 《上海翻译》, 2009)

5) *浅谈社区口笔译职业化发展前景* “Perspectiva de desarrollo profesional de la interpretación y traducción comunicativa” (Fuente: Xiaorui Nian, 长江大学外国语学院, 《海外英语》, 2012)

#### Comentarios de textos paralelos:

Texto paralelo 1: *医学口译的行业现状及执业原则*

Panorama actual de la interpretación sanitaria y principios de actuación de los intérpretes

Una vez leído minuciosamente el contenido del texto original, nos da cuenta de que el texto describe principalmente la actuación y los códigos deontológicos de los intérpretes en el ámbito de sanitario, particularmente se trata el papel que desempeñan los intérpretes en el caso de la violencia de género.

Al principio de la búsqueda de textos paralelos chinos concernientes al tema de texto original, nos enfocamos en el caso de "la violencia de género". Sin embargo, de acuerdo con los resultados de investigaciones correspondientes, los casos de violencia de género de la población extranjera en China son muy pocos, la formación de intérpretes y trabajo de interpretación sobre la violencia de género aún no se han llevado a cabo con plenitud. Por esta razón, es difícil encontrar artículos dirigidos a la interpretación sobre el caso de violencia de género. Afortunadamente, los códigos éticos que deben observar los intérpretes de violencia de género mencionados en el texto original son básicamente iguales con los de los intérpretes en el ámbito de sanitario. En el texto paralelo, se ha analizado detalladamente estos principios éticos con ejemplos concretos, en cierta medida ha proporcionado ayuda a nuestro trabajo de traducción.

Al comienzo del presente estudio, se ha hecho un análisis comparativo sobre el desarrollo actual de la interpretación en el ámbito sanitario en China y en el extranjero, y ha llegado a la conclusión de que en los países occidentales la interpretación sanitaria ha llegado a una etapa relativamente madura, por ejemplo, en los países como Estados Unidos, Reino Unido, Australia ya cuenta con una serie de normas, mecanismo de certificación legislativa profesional para la interpretación en el ámbito sanitario, estos se deben a la existencia de una mayor población inmigrante y a la integración de múltiples culturas en estos países. Al contrario, la interpretación sanitaria en China se desarrolla a un ritmo más lento. En palabras breves, tiene los siguientes defectos: (1) La escasez de intérpretes profesionales en el ámbito sanitario. (2) Falta de reconocimiento de la importancia de intérpretes sanitarios profesionales por parte de las instituciones sanitarias. (3) En China aún no han aparecido organismos profesionales pertinentes a la formación, acreditación, supervisión y gestión de los intérpretes sanitarios, por lo que la interpretación sanitaria se encuentra en una etapa inicial de desarrollo.

Ahora bien, si comparamos el estado de desarrollo de la interpretación sanitaria de España con el de China, nos da cuenta de que, aunque España cuenta con un gran número de inmigrantes y población extranjera, la interpretación sanitaria encuentra básicamente las mismas dificultades que se está enfrentado en China. En el texto original se menciona que estas dificultades se concentran principalmente en: *La comunicación con la población extranjera que no habla la lengua de contacto en España, al igual que ocurre en muchos otros países, sigue sin estar institucionalizada o en manos de profesionales; existe cierta concienciación entre los profesionales sanitarios de la necesidad de contar con intérpretes profesionales pero no así a nivel administrativo o político; la inestabilidad en el servicio de atención trae como consecuencia la falta de profesionalidad del sector, dejando en manos de otros profesionales bilingües de la medicina o servicios sociales, mediadores, traductores e intérpretes ad hoc sin formación que realizan estas tareas específica.* Dada la existencia de tales problemas, nos motiva a llevar a cabo la investigación con el fin de poder dar alguna solución a través del desarrollo de la formación. Como ejemplo de la solución, cabe mencionar el proyecto piloto SOS-VICS citado en el texto original, cuyo objetivo es mejorar la formación de intérpretes en el ámbito de la violencia de género.

A continuación, se analiza los códigos éticos que deben observar los intérpretes profesionales en el ámbito sanitario. En concreto, estos códigos son: *忠诚原则* (la fidelidad), *客观公正原则* (imparcialidad) y *高度保密原则* (la confidencialidad). Estos tres principios se coinciden con los principios que debe observar el intérprete subrayado en “el manual de formación Interpretación en contextos de violencia de género (Del Pozo Triviño, M. & Toledano, C. 2015)” (texto original, página 6).

En primer lugar, en cuanto a la fidelidad, el texto paralelo señala que el intérprete tiene que transmitir las palabras de profesionales sanitarios con precisión y objetividad a los pacientes, no se debe exagerar ni añadir ni omitir las descripciones patológicas de los pacientes. En caso de abandonar el principio de fidelidad, pueden aparecer problemas graves, tal como menciona el texto original un caso real de la víctima de la violencia sexual (comentarios 2 de los personales sanitarios, página 8): *si el “probable agresor” sirve como acompañante e intérprete de la víctima, nos lleva a cuestionar el principio de fidelidad al contenido ya que surgen dudas razonables de que el intérprete transmita todo lo que se diga o bien omita o añada según sus intereses*. Además, el texto paralelo recalca que, en la circunstancia cambiante de la interpretación sanitaria, la fidelidad debe ser dinámica en lugar de ser absoluta y estática, es decir, el intérprete debe ser fiel al “significado de la información original” no a la “palabra original”. Asimismo, las posibles ambigüedades y malentendidos provocados por la diferencia cultural deberían tratar con explicación adicional.

En segundo lugar, al resumir el contenido descrito el texto paralelo, llegamos a la conclusión de que, en el proceso de interpretación, el intérprete sanitario debe interpretar en primera persona manteniendo la actitud objetiva e imparcial y poniéndose en la posición de los personales sanitarios y en la de paciente. En otras palabras, el intérprete no debe expresar sus opiniones, sugerencias según su postura personal para afectar al proceso de diagnóstico médico. Como el ejemplo citado en el texto original (comentario 3, página 8): *si el intérprete que tiene la institución médica no es un profesional, sino una persona bilingüe que habla la lengua de la víctima, en la situación de falta de preparación, la persona podría expresar “opinión y postura personal” a la deriva de sus emociones o sentimientos. De hecho, es posible revelar lo que ha pasado a las terceras personas e incluso el agresor constituyendo un riesgo. Sin duda, se cuestionará el principio de imparcialidad del intérprete. Como y tal señala el texto original, entre los códigos éticos de los intérpretes, la imparcialidad es el elemento más mencionado en la formación de intérpretes sobre violencia de género*.

Por último, el texto paralelo menciona que el principio de confidencialidad es el principio que todo intérprete debe cumplir, sobre todo, para los intérpretes sanitarios. Cuando no existe el servicio de interpretación regido por el principio de confidencialidad, pueden surgir algunos riesgos. Como el ejemplo citado en el texto original (comentario 9, página 13): *“el intérprete conoce al agresor y ha ido a explicarle que su esposa ha puesto una denuncia o lo que le puede ocurrir”*.

En resumen, este texto paralelo ha sido de gran ayuda para la comprensión y la traducción del contenido sobre el panorama actual de la interpretación sanitaria y los problemas generalizados de la misma. Aparte de esto, nos hace comprender con claridad la importancia de los principios que deben observar los intérpretes sanitarios profesionales, así como las consecuencias que pueden surgir en defecto de los principios.

## Texto paralelo 2: 医疗口译员角色执行中的冲突

### Conflictos en roles que desempeñan los intérpretes médicos

Otro tema importante del texto original es el conflicto de roles que desempeñan los intérpretes sanitarios y dilemas éticos que enfrentan los mismos, es decir: ¿Los intérpretes siempre deben cumplir con sus códigos de ética, o bajo ciertas condiciones tienen que ajustar sus roles a fin de cubrir la expectativa de los demás (Ej. personales sanitarios, pacientes, etc.)? En este sentido, hemos encontrado en el texto paralelo contenidos relevantes, a partir de ellos podemos comprender mejor el conflicto de roles y cumplir con éxito la tarea de traducción.

Al principio, el texto paralelo ha hecho un resumen sobre los roles de intérpretes sanitarios profesionales que deben desempeñar, dichos roles consisten en: 信息转换者 (convertidor de mensajes), 信息澄清者 (clarificador de mensajes), 文化澄清者 (clarificador de cultura), 病人利益维护者 (defensor del paciente). En concreto, cuando el intérprete juega el papel de convertidor de mensajes, debe saber cómo gestionar la coordinación de la comunicación entre las partes y transmitir la información de un idioma a otro sin adicción ni omisión o cambiar la intención de las partes. Como clarificador de mensajes, el intérprete debe captar y advertir a las partes de comunicación aquellas expresiones o conceptos que puedan conducir a un mal entendimiento. Además, entre los papeles de los intérpretes debe incluir la capacidad de distinguir y explicar los problemas causados por la diferencia cultural. Por último, los intérpretes deben ayudar a los pacientes con habilidades lingüísticas limitadas para defender sus propios derechos y obtener el mismo nivel de atención médica que recibe los nativos. Sin embargo, en la mayoría de los casos reales, los intérpretes están situado en una posición neutral y sólo desempeña el papel de “信息传导者” (transmisor de información), su función se limita en transmitir la información de un idioma a otro con precisión, lealtad e integridad, haciendo posible la comunicación entre el personal sanitario y paciente. En el texto paralelo se ha citado las opiniones de Kaufert y Putsch, ellos consideran que: *many of the codes emphasize a mode of interpretation that calls for an objective and neutral role for interpreter* (Kaufert&Putsch, 1997: 8, 71-87) . Desde esta perspectiva, el intérprete no es un participante activo en el proceso de la comunicación entre el personal sanitario y el paciente. Esto es una de las razones importantes de la falta de reconocimiento por la sociedad de la necesidad de intérpretes profesionales en la comunicación entre los pacientes y los médicos.

Uno de los puntos que subraya el texto paralelo y merece la pena prestar la atención es la consecuencia de sólo jugar los intérpretes el rol de trasmisor de información, tal actuación de los intérpretes pone a sí mismo en un dilema ético, ya que son despersonalizados y alejados del contexto comunicativo. En el rol de un mero trasmisor, el intérprete no sabe comunicarse directamente con los demás, sin tener opinión personal, a menudo no tiene ninguna emoción frente al caso de muerte. No obstante, según los comentarios de los personales sanitarios a los intérpretes, ellos esperan que los intérpretes no sólo sean un transmisor de información. Como se menciona en nuestro texto original (comentario 1, página 7): *Los personales sanitarios consideran que el trabajo previsto de los intérpretes es "un mero transmisor", pero también espera algo más de ese profesional para ayudar a la víctima en la rehabilitación del daño emocional.* Sin embargo, las actuaciones como prestar ayuda o consolar a los pacientes, han sobrepasado mucho más allá de los límites tradicionalmente recogidos en los códigos éticos de la profesión del intérprete. Asimismo, el texto original también señala

que algunos personales sanitarios suelen tomar mucha más consideración en la necesidad de atender a la víctima (emoción y salud), por encima de la superación de las barreras comunicativas y culturales con un profesional de la comunicación. Esto nos muestra la diferencia entre el código de ética que observan los personales sanitarios y el de los intérpretes profesionales. También es la causa principal del conflicto que se destaca en el texto original y paralelo.

A continuación, el texto paralelo hace un análisis más detallado sobre las causas fundamentales de los conflictos en roles de los intérpretes. En primer lugar, las prácticas comunicativas de los hablantes pueden influir en los roles que desempeñan los intérpretes. En algunas ocasiones, el médico no quiere que el paciente supiera su juicio y opinión personal, es posible que los exprese sólo al intérprete con la intención de que el intérprete desempeñara otras funciones exceptuando de transmisor de información. La aparición de este conflicto es debido a que el médico considera que el intérprete es una persona confiable y capaz de comprender la información transmitida que quiere expresar sin explicación alguna. Al contrario, si el intérprete decide a traducir toda la información recibida teniendo en cuenta de su principio de fidelidad, defraudará la expectativa del médico en el rol de intérprete. Por otro lado, por la parte del paciente, la posible situación en que pueda suceder el conflicto de roles consiste en que el paciente no sea un participante ideal de comunicación (Ej.: el paciente no puede facilitar la información que espera el médico e intérprete y no conoce las normas de comunicación entre paciente y médico). Reponemos el ejemplo del texto original (comentario 10, página 14): *a causa de la vulnerabilidad del colectivo de víctimas de violencia sexual, así como la influencia de miedo, las creencias religiosas, morales y culturales, en muchas ocasiones la víctima no tiene libertad absoluta de expresión tomar sus propias decisiones*. Por lo tanto, durante el diagnóstico, es probable que los pacientes oculten los daños sufridos, por lo cual no puede tener una comunicación efectiva entre médico y paciente. Un intérprete incapaz de observar el principio de imparcialidad no podrá advertir al médico los temas culturales sensibles. De aquí podemos observar la importancia de superar las barreras de diferencia cultural mediante la intervención de intérprete.

En segundo lugar, el cambio dinámico de los participantes de comunicación también puede situar al intérprete en un dilema ético. En el proceso de comunicación entre el paciente y personales sanitarios, es frecuente que los miembros de la familia del paciente se unen a la comunicación y se intercambien opiniones personales, ellos saben que el médico no va a entender lo que están diciendo. Para el intérprete, transmitir todas estas opiniones podría violar la privacidad de los hablantes. Además, tenemos el problema de: ¿Cómo debe reaccionar el intérprete cuando los dos médicos discuten sobre el resultado del diagnóstico en presencia del paciente? Normalmente, el intérprete debe traducir todo el contenido de la discusión, no obstante, la mayoría de los intérpretes opta callar para evitar confusiones al paciente, pero esto hará que el paciente no confíe en el médico. En este caso, la función del intérprete se ha convertido en la del asistente del médico (colaborador).

En tercer lugar, en el texto paralelo señala que las limitaciones institucionales pueden interferir en la selección de rol del intérprete. En general, las instituciones sanitarias suelen tomar el tiempo del médico como un recurso escaso, por lo que el intérprete está obligado a ahorrar su tiempo. En este caso, es muy difícil de saber quién necesita más tiempo, ¿El médico que tiene prisa a terminar el diagnóstico o el paciente que quiere conocer más sobre el detalle de su enfermedad? Esto constituye la situación difícil para

el intérprete dado que el médico y paciente tienen diferentes expectativas a su trabajo, por lo que forma un desafío de selección de roles para el intérprete.

Por el último, otro factor que puede influir en la selección de roles de intérpretes mencionado en el texto paralelo es el estilo comunicativo de los intérpretes. Probablemente que el estilo comunicativo no está conocido por los demás (algunos pacientes). Por ejemplo, los intérpretes suelen evitar el contacto directo con los hablantes, para que los médicos y los pacientes se concentren la atención entre sí. Sin embargo, para unos pacientes esta actuación puede ser extraña. Aquí es necesario recalcar que en la cultura china si el intérprete (cualquier profesional) no habla con sus interlocutores, se considerará mala educación. De hecho, el intérprete tiene que ajustar los roles teniendo en cuenta los factores culturales para alcanzar las expectativas de los interlocutores. Para estas situaciones que pueden surgir conflictos, el texto original ha señalado: sólo aquéllos intérpretes con la formación adecuada podrán elegir de manera consciente qué rol debe adoptar en cada momento.

La última parte del texto paralelo trata de las posibles soluciones de conflicto de roles de intérpretes, se puede resumirlas en los siguientes cuatro puntos: 1) Aumentar la comunicación e intercambio con los participantes para aclarar mutuamente los roles y códigos éticos de cada parte. 2) Creación de límites. A causa de que el intérprete puede tener otras funciones en instituciones de salud (Ej.: asistente de médico, representante de paciente, defensor de los derechos de paciente, etc.), él podrá optar el rol según la función que tenga y distribuir la tarea de interpretación. 3) Redefinición de relaciones e identidades. Los intérpretes pueden exigir que les determine un rol específico por las instituciones sanitarias. Esto puede ser un proceso de coordinación entre los participantes de la comunicación. 4) Aplicación de estrategias comunicativas. Entre los participantes de la comunicación, el intérprete es el único que domina dos lenguas, entonces, tiene una gran capacidad de influir en los contenidos y procesos de la comunicación. Para evitar posibles conflictos de roles, el intérprete puede aplicar distintas formas y estilos de comunicación en función de las expectativas de los demás.

En resumen, el texto paralelo ha realizado un análisis y explicación detallada sobre los roles que desempeñan los intérpretes sanitarios y posibles conflictos de roles de los mismos, así como las causas de estos conflictos y soluciones correspondientes. Todo esto nos ha ayudado a comprender mejor el contexto del texto original y ha servido como base para ayudarnos a cumplir la traducción.

Texto paralelo 3: *社区口笔译在中国的专业地位、培训与职业道德建设*

Situación profesional y formación de la interpretación y traducción comunicativa en China

El texto original trata fundamentalmente de la formación de intérpretes y traductores en el ámbito de servicios públicos tomando como ejemplo el programa de *máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos* de la Universidad de Alcalá, presenta minuciosamente el proceso de desarrollo de dicho programa de formación, propuesta de acción formativa, valoración, proyección futura de desarrollo y la situación de salidas profesionales. El tema central del texto paralelo que hemos encontrado es parecido al de texto original, cuenta con un análisis exhaustivo sobre la situación actual de desarrollo de formación de la interpretación y traducción comunicativa y correspondientes enseñanzas en China y en extranjero, así como propuestas para el desarrollo de la formación en el futuro. De hecho, al leer este texto

paralelo, es muy propicio para entender el contenido del texto original y la traducción de algunos términos que han surgido en el mismo.

En primer lugar, hay que señalar que “la traducción e interpretación comunitaria” y “la traducción e interpretación en los servicios públicos” comparten el mismo concepto, en el texto paralelo se usa la primera denominación y en el texto original la segunda. La única diferencia de estos dos términos es la denominación distinta en países europeos y en los restos países. Respecto a ello, se ha destacado en el texto original y paralelo. Al comienzo, el texto paralelo nos explica que la traducción e interpretación se puede clasificar fundamentalmente en “la traducción e interpretación de conferencia” y “otras clases de traducción e interpretación”, en esta última incluye la traducción e interpretación comunitaria (la traducción e interpretación en los servicios públicos). Las *otras clases de traducción e interpretación* fueron dados distintos nombres por investigadores de interpretación y traducción, tales como interpretación y traducción de escolta, interpretación y traducción ad hoc, interpretación y traducción de diálogo (consecutiva), interpretación y traducción de enlace, etc. Hay que señalar que en el diccionario no hemos encontrado la traducción del término “interpretación ad hoc” que ha aparecido en el texto original. En este caso hemos usado la traducción ofrecida por el texto paralelo “临时口译”.

A continuación, el texto paralelo hizo un resumen respecto al estado actual de desarrollo de la traducción e interpretación comunitaria en China y en la comunidad internacional. A escala mundial, la traducción e interpretación ha transcurrido un largo tiempo de desarrollo: transición del servicio de traducción e interpretación con ninguna exhaustividad a los servicios ad hoc, luego, desde los servicios de lenguaje genérico hasta su mejora continua. En los países donde la traducción e interpretación se encuentra en la etapa de ninguna exhaustividad, dado que no hay una fuerte demanda de los servicios de lenguas en los servicios públicos, no se encuentra nada la formación de los traductores, así no existen traductores e intérpretes en servicios públicos. En las naciones donde la traducción e interpretación comunitaria se encuentra en la etapa de servicios ad hoc, sigue escaseando traductores e intérpretes capacitados en servicios públicos, ya que los personales de bilingüe no formados previamente suelen prestar servicios de traducción e interpretación jurídica y sanitaria. Estos países que han mencionado anterior, a menudo les falta el reconocimiento de la profesión de traducción e interpretación comunitaria, así la investigación teórica de la enseñanza de traducción e interpretación, así como la formación profesional de los traductores e intérpretes todavía se encuentran en una etapa inicial de desarrollo. Mientras que los países, en que la interpretación y traducción comunitaria ha alcanzado a la etapa de servicios de lenguaje genérico, son aquellos que tienen grandes poblaciones de inmigrantes, en consecuencia, existen altas demandas de traductores e intérpretes profesionales. La traducción e interpretación comunitaria de estos países cuenta con un periodo de desarrollo relativamente largo, en el que ha logrado éxitos en la investigación teórica y se ha llevado a cabo una serie de programas de formación con carácter estable. A través de la búsqueda de datos en el internet, hemos encontrado el *Máster en Interpretación y Traducción de la Universidad de Western Sydney de Australia*, *MA Interpretación y Traducción de la Universidad de Westminster de Reino Unido* y *Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá de España*. Estos programas de posgrado han tomado la formación de traductores e intérpretes en el ámbito de servicios públicos como el núcleo del plan de estudio. Sin embargo, en China la traducción e interpretación comunicativa acaba de llegar a la etapa de ad hoc, en muchas ocasiones, la interpretación y traducción

comunitaria fue realizado por los traductores e intérpretes de conferencia. En el punto de vista de los ciudadanos chinos, los traductores de conferencia son como una “llave maestra” que puede encargarse de cualquier tipo de traducción. Esta idea inadecuada ha conducido a un desequilibrio en el desarrollo de formación de la traducción e interpretación, ya que todos los intérpretes y traductores fueron entrenados para la traducción e interpretación de conferencia. Como señala el texto paralelo, el traductor comunitario y traductor de conferencia son muy diferentes. Sin la previa formación profesional, un excelente traductor de conferencia puede ser incapaz de realizar la tarea de traducción comunicativa con la buena calidad. Además, los programas del máster de interpretación y traducción de China toman la traducción e interpretación de conferencia como objeto principal de investigación e enseñanza. Aunque en los libros de texto abarcan contenidos de la interpretación y traducción jurídica y sanitaria, sigue faltando la formación especializada respecto a estos ámbitos.

Teniendo en cuenta que la formación de los traductores e intérpretes en los servicios públicos en China se encuentra todavía en una etapa inicial de desarrollo, al final del texto paralelo, el autor ha propuesto algunas sugerencias, las cuales son: 1) Las Formaciones se deben llevar a cabo por las organizaciones o individuos que han obtenido la certificación de interpretación y traducción en los servicios públicos; 2) La asociación de traducción debe publicar materiales correspondientes de enseñanza para dirigir y fomentar la formación de traductores e intérpretes en los servicios públicos; 3) El código de ética de los traductores e intérpretes debe ser estandarizado y la profesionalización de los mismos debe ser perfeccionada. Desde mi perspectiva, estoy totalmente de acuerdo con las opiniones del autor. La sociedad en la que estamos es una sociedad multicultural y existe una necesidad urgente de profesionales como los traductores e intérpretes de los servicios públicos para construir un puente de comunicación. Debemos ser muy conscientes de la importancia de la formación de ellos, y desarrollarla hacia una dirección más profesional.

#### Texto paralelo 4: “*欧盟翻译硕士*”对中国翻译教学的启示

Másteres Europeos en Traducción (EMT) y sus implicaciones para la enseñanza de la traducción en China

Antes de comenzar a describir con detalle el programa de formación de traductores e intérpretes para los servicios públicos (TISP), el texto original presentó brevemente el proceso de desarrollo de dicho programa. En concreto, como la siguiente descripción:

En 2009, dicho máster pasó a formar parte de Red de Másteres Europeos en Traducción (EU-DGT EMT Network), tras ser evaluado positivamente por la Dirección General de Traducción de la Unión Europea. Ser miembro de la misma permite unificar objetivos didácticos con los de otras universidades europeas, y colaborar en proyectos...

Dado que existen relaciones entre *el máster en comunicación intercultural, interpretación y traducción en los servicios públicos* y “Másteres Europeos en Traducción”, debemos familiarizar estos últimos, de esta manera podemos conocer informaciones relacionadas con el texto original y tener una mejor comprensión sobre su contenido, todo esto nos facilitará la traducción en el mismo tiempo. El presente texto paralelo ha explicado el origen y el plan de estudio de los Másteres Europeos en Traducción, así como sus implicaciones para la enseñanza de la traducción en China.



En las primeras partes del texto paralelo se presenta el origen de los Másteres Europeos en Traducción, su contenido consiste en cómo la Comisión Europea ha decidido a establecer cursos de máster en traducción y el funcionamiento de dichos cursos. Como esta parte no tiene la relación directa con el tema del texto original, la hemos tratado como conocimientos relacionados con el campo de traducción. No obstante, cabe mencionar que, como referencia terminológica, en esta parte el texto paralelo nos ha facilitado las traducciones de términos aparecidos en el texto original. Por ejemplo, “EMT” y “DGT” son dos siglas que hemos encontrado en el texto original, el texto paralelo nos ha ofrecido sus nombres completos y sus traducciones correspondientes en chino (EMT: European Master’s in Translation, 欧盟翻译硕士; DGT: Directorate General for Translation, 翻译总司). Aparte de esto, el texto paralelo señaló que, para acceder a los Másteres Europeos en Traducción, el candidato debe ser graduado o licenciado y persona con previa experiencia de trabajo en traducción, de hecho, el candidato, además de disponer de un título de licenciatura o grado, debe dominar también una o más lenguas oficiales de la Unión Europea (a excepción de la lengua materna), ya que el objetivo de estos cursos es desarrollar las habilidades traductoras de los estudiantes. De hecho, el requisito de acceso al máster en comunicación intercultural, interpretación y traducción en los servicios públicos es similar al de los Másteres Europeos en Traducción, con lo cual, se puede suponerlo como una referencia a la hora de realizar su traducción.

En las siguientes partes del texto paralelo, se describen las asignaturas propuestas y sus características en el programa de formación de Másteres Europeos en Traducción. Como hemos dicho antes, el máster en comunicación intercultural, interpretación y traducción en los servicios públicos es uno de los másteres europeos en traducción, cuenta con el mismo objetivo de formación de traductores e intérpretes con los másteres en traducción de otras universidades europeas, también disponen de intercambios de experiencias y cooperación en la formación de traductores con dichas universidades, por lo que suponemos que la organización de las asignaturas es básicamente coincide con las que incluye en el programa de formación de los másteres europeos en traducción. A través de la comparación de estos dos programas, hemos recibido una respuesta positiva. Por lo tanto, mientras familiarizando las asignaturas que describe el texto paralelo, podemos utilizar como referencia de nuestra traducción algunas asignaturas comunes, por ejemplo, los Másteres Europeos en Traducción y nuestro máster tienen las mismas asignaturas como: Teoría de la traducción, la comunicación intercultural, la tecnología de traducción, Conocimientos de campos específicos, práctica de la traducción, etc.

Por último, en cuanto a implicaciones de Másteres Europeos en Traducción para la enseñanza de la traducción en China, el autor del texto paralelo ha dado sus propias opiniones, los cuales podemos resumir en los siguientes puntos: 1) la enseñanza de la traducción debe ser ajustada a la situación real de la profesión. Al observar el diseño de las asignaturas de formación de traducción, hemos descubierto que estas asignaturas están establecidas en función de la demanda del sector de traducción. Dado que la sociedad actual es una sociedad multicultural, todos los sectores (salud, justicia, administración, educación, etc.) de la sociedad necesitan urgentemente servicios de traductores e intérpretes profesionales. De aquí también podemos observar la importancia de la formación de traductores e intérpretes en distintos campos; 2) Vincular las asignaturas, es decir, los estudiantes deben saber utilizar conocimientos de las asignaturas de técnica y teoría de la traducción en la práctica, mientras que los materiales de ejercicio deben tener relación con los ámbitos que han referido en las asignaturas, etc. Por último, el texto paralelo ha subrayado la importancia de desarrollar

las capacidades de análisis de problemas traductores y habilidades de uso de las estrategias traductoras de los alumnos. Los Másteres Europeos en Traducción exigen a los estudiantes disponer de capacidad analítica y expresiva, ya que los alumnos tienen que aprender a analizar la situación comunicativa, describir el problema que se encuentran en el proceso de traducción, explicar la razón por la cual han decidido a utilizar tal estrategia. Esta exigencia se debe a mejorar las habilidades de expresión de los estudiantes con el fin de profundizar la comprensión del trabajo de traducción.

#### Texto paralelo 5: 浅谈社区口笔译职业化发展前景

Perspectiva de desarrollo profesional de la interpretación y traducción comunicativa

No cabe duda de que el objetivo del emprendimiento de programas de formación de intérpretes y traductores en los servicios públicos es satisfacer las necesidades sociales de servicios de traducción y promover la profesionalización de la traducción e interpretación en los servicios públicos. Como se menciona en la última parte del texto original: *la formación de los intérpretes y traductores es para establecer un puente entre las sociedades, contribuyendo, sin duda, en el proceso de profesionalización y de los T&I en los servicios públicos*. El presente texto paralelo ha dado claras explicaciones y análisis sobre los problemas que se enfrenta la traducción e interpretación en los servicios públicos en el proceso de su profesionalización y posibles soluciones.

En primer lugar, el texto paralelo ha descrito brevemente el desarrollo profesional de la traducción e interpretación en los servicios públicos en el mundo occidental. Aunque en los países occidentales aún no ha alcanzado plenamente la profesionalización de TISP (se encuentra en perfeccionamiento), han hecho algunos logros. Mencionó tanto en el texto original como en el paralelo una actividad investigadora importante sobre la profesionalización de TISP, la cual es “*Critical Link*”. Al ver este término, no hemos podido comprender su significado con simple traducción literal. Afortunadamente, mediante el análisis del contexto y con la ayuda de informaciones del texto paralelo, nos ha proporcionado su traducción china: 关键环节. En cuanto a su significado se refiere particularmente a un Simposio Internacional que celebró en Canadá en 1995 sobre los Servicios de Traducción e Interpretación Sanitaria, Jurídica y de los Servicios Públicos. En esta reunión se debatió fundamentalmente la situación general, funciones, formación, normas, evaluación y profesionalización de TISP. En el texto paralelo menciona que, después de esta reunión, en Australia comenzó por primera vez a llevar a cabo programas de formación de traductores e intérpretes de los servicios públicos, luego, otros países han llevado a cabo sucesivamente una serie de formaciones previa al trabajo. En los cursos incluyen técnica de traducción, ética profesional, y normas profesionales, etc. Además, algunas universidades han establecido la traducción e interpretación en los servicios públicos como la asignatura obligatoria para estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación. Esto lo hemos mencionado con claridad en el análisis del texto paralelo anterior (Véase el texto 4).

En cuanto a los problemas a los que enfrenta la profesionalización de TISP, podemos resumirlos en tres aspectos principales: 1) Falta de reconocimiento de la necesidad de profesionalización de TISP. En el texto original señaló que la causa se debe a la sociedad, el gobierno y personales de otras profesiones consideran generalmente que a la traducción y interpretación en los servicios públicos no le hace falta los personales profesionales, basta con los personales bilingües con experiencia de traducción,

asimismo, los proveedores de servicios de traducción también creen que no hay necesidad de gastar dinero para contratar a los traductores e intérpretes profesionales en los servicios públicos o capacitarlos; 2) Escasez de criterios de evaluación de la calidad de la traducción e interpretación; 3) La falta de una organización unificada para desarrollar y supervisar la disciplina laboral y asegurar los intereses legítimos de los traductores e intérpretes. En la actualidad, los requisitos para la traducción e interpretación en servicios públicos no son estrictos, cualquier persona que habla un idioma extranjero puede servir como intérpretes y traductores de los servicios públicos, mientras que los empleadores, para ahorrar dinero, no está dispuesto a contratar a intérpretes y traductores profesionales de los servicios públicos, por consiguiente, los intereses de los traductores de los servicios públicos son muy vulnerables.

Por último, el texto paralelo ha presentado posibles soluciones en cuanto a los problemas que enfrenta la profesionalización de TISP, las cuales son los siguientes: 1) Apoyo político. El texto paralelo subrayó que el establecimiento de cualquier profesión necesita el apoyo de la política nacional, el reconocimiento de las autoridades nacionales y dispositivos legales; 2) Establecimiento de asociación de la profesión para la supervisión, otorgamiento de certificados de intérpretes y traductores de servicios públicos y el establecimiento de disciplinas y éticas profesionales. En mi punto de vista, los traductores e intérpretes de los servicios públicos se encuentran en un contexto multicultural, son responsables de garantizar la comunicación entre profesionales y clientes (Ej.: entre profesionales sanitarios y pacientes), estos profesionales y clientes pueden ser procedentes de diferentes culturas, en los mismos temas pueden tener una comprensión diferente, por lo que están aumentando la dificultad del trabajo de los traductores e intérpretes. (Este caso trataremos con más detalle en el comentario 12 del texto original). Así que creemos que es una solución fiable el establecimiento de asociaciones profesionales; 3) Es necesario concienciar la importancia de los traductores e intérpretes de los servicios públicos. El gobierno y las asociaciones de traductores e intérpretes de los servicios públicos deben concienciar a las empresas la necesidad de intérpretes y traductores profesionales en los servicios públicos con el fin de poner en el primer lugar los intereses de los traductores y la calidad de sus servicios. Como hemos mencionado antes, el mejoramiento de la enseñanza y formación de TISP es esencial, ya que la formación es el requisito previa de la profesionalización, de hecho, hay que procurar perfeccionar el programa de formación tomando como el objetivo principal como incentivar la conciencia profesional de los estudiantes, este último es el perfeccionamiento que está llevando a cabo el programa del *Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos* de la Universidad de Alcalá.

## **5.2 Comentarios sobre los recursos de apoyo utilizados y sus características**

### **Lista de recursos de apoyo utilizados:**

#### **Diccionarios**

1) Diccionario conciso español-chino *精选西汉词典* (Editorial Shangwu Yinshuguan, Beijing, 2011)

2) Diccionario de la lengua española. Real Academia Española (DLE) (En línea) *西班牙皇家学院在线西班牙语词典*

3) Diccionario de sinónimos y antónimos (Editorial Gredos, 2008. Madrid) *近义词反义词分类词典*

4) WordReference - Online Language Dictionaries *在线语言词典*

### **Enciclopedias**

1) Wikipedia <https://es.wikipedia.org/> *维基百科*

2) Baidu Baike <https://baike.baidu.com/> *百度百科*

### **Páginas web**

1) Traductor de Google <https://translate.google.cn/> *谷歌在线翻译*

2) Google Académico <https://scholar.google.es/> *谷歌学术*

3) Acronymfinder (buscador de acronimos) <http://www.acronymfinder.com/> *缩写词在线查找工具*

4) SOS-VICS <http://sosvics.eintegra.es/> *“大声呼吁支持”欧洲试点项目主页*

5) Grupo CRIT <http://aulaintercultural.org/2005/11/25/crit-comunicacion-y-relaciones-interculturales-y-transculturales/> *文化间及跨文化交流关系团队相关网页介绍*

6) AGORA [https://www.academic-projects.eu/agora/Pages/project\\_es.aspx](https://www.academic-projects.eu/agora/Pages/project_es.aspx) *翻译专业学生跨国工作安置计划相关网站介绍*

### **Lecturas de artículos**

1) “*Final Report: Special Interest Group on Translation and Interpreting for Public Services*”. Androulla Vassiliou. 2011

2) “*透视欧洲学分转换与积累系统 (ECTS)*”. Huawei Zong, 《中国教育报》, 2012

### **Materiales especializados**

Listado de nombres españoles *西班牙语姓名列表大全*

<https://wenku.baidu.com/view/c76806176edb6f1aff001f5a.html>

### **Comentarios de recursos de apoyo utilizados:**

#### **Diccionarios**

Cabe señalar que, a la hora de llevar a cabo nuestro trabajo de traducción, se han recurrido a dos tipos de diccionarios: diccionarios de papel y diccionarios en línea. De hecho, solemos utilizar con más frecuencia el diccionario en línea debido a su rapidez y conveniencia (para buscar una palabra en un diccionario de papel, normalmente necesitamos voltear a la primera letra de la palabra y luego ir a la siguiente letra hasta que se encuentra la palabra que estamos buscando). No obstante, en términos de

disponibilidad, los diccionarios de papel son mucho más confiables (los diccionarios en línea se basan en la conexión a internet y el uso del servidor, así existen posibles problemas como lentitud y falta de fiabilidad). Dado que los dos tipos de diccionarios tienen sus ventajas respectivas, debemos aprovecharlas de forma simultánea a fin de realizar un trabajo con eficiencia y calidad.

## 1. Diccionario conciso español-chino

*精选西汉词典*

El *diccionario conciso español-chino* (diccionario bilingüe) se publicó en el año 2011 por la editorial Shangwu Yinshuguan de Beijing, que recogía más de 30.000 vocabularios en español. Este diccionario tiene por objeto demostrar con amplitud el español y el chino, y satisfacer las necesidades de los traductores, especuladores y aprendices de idiomas y aquellos usuarios que necesiten una respuesta rápida y fiable frente a problemas de traducción. Mediante el uso de dicho diccionario, encontramos que el mismo contiene, además de un vocabulario básico de uso cotidiano, una terminología especializada de diversos ámbitos como educativo, jurídico, sanitario, etc., estos son exactamente lo que necesitamos para completar el trabajo de traducción. La traducción china y el significado concreto se encuentran en el lado derecho de la palabra española, junto con algunos ejemplos para facilitar la comprensión a los usuarios.

## 2. Diccionario de la lengua española (DLE) (en línea)

*西班牙皇家学院在线西班牙语词典*

El *diccionario de la lengua española (DLE)* es un diccionario monolingüe (español-español) editado por la Real Academia Española (RAE). Los resultados relevantes de la encuesta de los usuarios de diccionarios muestran que este diccionario tiene una alta tasa de utilización comparado con otros diccionarios similares. Las principales razones son una larga historia de su desarrollo (Según la presentación de DLE en la página web, la primera edición aparece en 1780 y la edición más reciente es la 23.ª, de 2014) y una característica profesional que tiene el mismo (Un diccionario oficial que registra más de 93.000 lemas en la última edición).

Hay dos soportes utilizados por este diccionario: el papel y el internet, hemos aprovechado su versión en línea para mejorar la eficiencia en nuestro trabajo. En primer lugar, merece la pena mencionar que, el *DLE* en línea tiene una función de búsqueda muy conveniente, es decir, cuando sólo se escriben las primeras letras de la palabra que desea consultar en el cuadro de búsqueda, se reconocerá directamente la palabra o se hará una sugerencia (debajo del cuadro) a la palabra que podríamos estar buscando.

En segundo lugar, debajo de la palabra consultada, el diccionario ha numerado todos los significados que posee la misma, y añade unos ejemplos detrás de cada explicación para ayudarnos a entender mejor este significado. En mi punto de vista, estos ejemplos son muy útiles a la hora de realizar nuestro trabajo de traducción. Por ejemplo, para traducir de forma adecuada el término “intérprete jurado”, lo primero que debemos hacer es saber y consultar su significado, el diccionario nos ha ayudado a ahorrar tiempo en determinar el significado correcto entre varios significados, en concreto, detrás del significado “*que ha prestado juramento al encargarse del desempeño de su función u oficio*” se han dado los ejemplos como “*intérprete, vocal, veedor jurado*”.

Por último, como complemento, se añaden unos términos, sintagmas o locuciones relacionadas debajo de los significados generales de la palabra, que puedan proporcionar algunas referencias a los usuarios del diccionario.

### 3. Diccionario de sinónimos y antónimos (Editorial Gredos, 2008. Madrid)

近义词反义词分类词典

Una tarea que debemos completar en el trabajo es traducir los sinónimos, y lo primero que tenemos que hacer es determinar si las palabras que nos encontramos son sinónimas. Por esta razón, hemos recurrido a este diccionario para identificar los sinónimos que se han encontrado ampliamente en el texto original.

En sentido estricto, este diccionario no pertenece a un diccionario general debido a que no nos ofrece los significados concretos de las palabras. Es un instrumento para la búsqueda de palabras sinónimas a partir de otras conocidas. En este diccionario, los sinónimos se ordenan por frecuencia de uso y se incorpora un grupo de indicaciones adicionales de carácter semántico, gramatical o en cuanto a los ámbitos de uso. Por ejemplo, los sinónimos de la palabra “organización”, según las diferencias de sus ámbitos de uso, se han dividido en “agrupación” (*asociación, entidad, institución, organismo, sociedad*) y “configuración” (*estructura, disposición, sistema, orden*).

En cuanto a los antónimos, aunque no se aparecen en nuestro texto original, se colocan al final de los sinónimos y precedido de un símbolo ≠, podemos aprenderlos al mismo tiempo y podrán ser útiles en nuestro estudio en un futuro próximo.

### 4. WordReference (Online Language Dictionaries)

在线语言词典 (查询网)

El WordReference es un diccionario en línea de traducción basado en datos de internet. Los usuarios pueden consultar las explicaciones de las diversas palabras y sus traducciones en distintos pares de lenguas, por ejemplo: inglés-español /español-inglés, inglés-chino/chino-inglés, inglés-francés/francés-inglés, inglés-ruso /ruso-inglés, etc. En cuanto a su popularidad, se clasifica constantemente en los 500 sitios web más visitados del mundo y uno de los 100 mejores en España, Francia, Italia y América Latina.

Este diccionario tiene como objeto ofrecer las traducciones excelentes para todas las palabras, términos, modismos, refranes, etc. Merece la pena mencionar que, en su sitio web se proporciona un foro para que los usuarios puedan discutir los problemas de los significados y las traducciones de palabras, términos y expresiones en un ambiente multilingüe. Además, el diccionario actualiza periódicamente la información a fin de proporcionar a los usuarios un mejor servicio.

En mi caso, he utilizado este diccionario para traducir las palabras o términos que no se pueden encontrar en el diccionario bilingüe español-chino. Por ejemplo, para traducir la locución “en consonancia con” a chino, lo primero que podemos hacer es consultarla en el diccionario *WordReference* español-inglés para obtener su traducción inglesa: *in agreement with*, y luego buscaremos su traducción china en el diccionario inglés-chino. Muchos de los diccionarios en línea sólo son capaces de consultar las palabras simples, pero en este diccionario se pueden encontrar, además, las palabras o términos compuestas y sintagmas o locuciones como el ejemplo anterior. Así que este diccionario ha favorecido nuestro trabajo en gran medida.

## Enciclopedias

1. Wikipedia <https://es.wikipedia.org/>  
维基百科

Wikipedia es un proyecto de enciclopedia que se escribe en varios idiomas. En cuanto a su característica, todo el mundo puede utilizar su idioma seleccionado para participar en la redacción de los artículos contenidos en la enciclopedia. Hasta actualidad, más de 30 millones de artículos han sido incluidos en este proyecto. Además de las informaciones que contiene una enciclopedia tradicional, Wikipedia también ha abarcado contenidos no académicos, eventos dinámicos (históricos y actuales), etc.

La gran mayoría de los artículos en Wikipedia se utiliza una expresión simple para explicar el concepto y contenido, para que nosotros (estudiantes) u otros usuarios de la red puedan entenderlos más fácilmente. En algunas ocasiones, debido a su carácter multilingüe, solemos utilizarlo para consultar los términos que no se pueden encontrar en un diccionario español-chino. Por ejemplo, “Marco Europeo de Referencia para las lenguas” es un término específico que se ha aparecido en nuestro texto original y se puede encontrar su concepto relevante de versión española en la web de Wikipedia. Para obtener su traducción china, basta con cambiar el idioma actual y seleccionar el chino en la lista izquierda de “otros idiomas”.

2. Baidu Baike <https://baike.baidu.com/>  
百度百科

Al igual que Wikipedia, Baidu Baike es una plataforma de enciclopedia de red que se utiliza principalmente en China. Hasta hoy, la enciclopedia de Baidu ha incluido más de 14,32 millones de entradas y más de 6,1 millones de usuarios de la red involucrados en la edición de ellas, las cuales han cubierto casi todas las áreas conocidas del conocimiento.

En nuestro trabajo de traducción, utilizamos la Enciclopedia de Baidu como herramienta para verificar los resultados de la traducción. Es decir, cuando logramos la traducción china de un término a través de otros recursos de apoyo, especialmente los documentos que no estamos seguros de sus profesionalidades, en este caso, necesitamos comprobar si los resultados de la traducción existen en el idioma chino, o si sean razonables en un contexto chino, ya que la adaptación en chino es también una cosa importante que debemos tener en cuenta.

## Páginas web

1. Traductor de Google <https://translate.google.cn/>  
谷歌在线翻译

El *traductor de Google* es una herramienta de traducción proporcionado por la compañía Google que ofrece traducción instantánea entre 80 idiomas y soporta traducciones de vocabulario, oraciones y artículos entre cualesquiera dos lenguas, por lo que ha ofrecido gran comodidad a los usuarios.

Cuando se introduce una palabra o frase que necesita ser traducida, el traductor va a mostrar a los usuarios si las informaciones introducidas están disponibles. También haría sugerencias si los usuarios han escrito mal la palabra. Con estas sugerencias (algo así como "¿Quiere decir...?") los usuarios pueden ahorrar mucho tiempo y evitar posibles confusiones.

Con respecto al principio de funcionamiento, el traductor de Google, al generar la traducción, buscará y detectará varias informaciones válidas en millones de documentos traducidos por personas, y luego decidirá y dará los resultados de traducción apropiados. Cabe señalar que, no todos los resultados de traducción son perfectos, ya que la traducción es generada por la máquina. La exactitud de la traducción a veces se ve afectada por las diferencias entre lenguas. Dada la profesionalidad de nuestro trabajo y el hecho de que la herramienta no pueda garantizar la exactitud de la traducción, sólo usamos las propuestas de traducción como una referencia, en casos particulares. Por ejemplo, a la hora de traducir los topónimos y antropónimos, etc.

## 2. Google Académico <https://scholar.google.es/> 谷歌学术

El Google Académico es una plataforma dedicada a la búsqueda de los artículos académicos. Mediante esta plataforma, los usuarios pueden encontrar rápidamente las literaturas necesarias. Estas literaturas se refieren a casi todas disciplinas, entre las cuales hay algunas que están relacionadas con nuestro estudio de la traducción.

En el presente trabajo, hemos recurrido a este buscador para encontrar los textos paralelos chinos sobre una temática similar y una función equivalente al texto original. Los textos que hemos encontrado desde este buscador son: “*医学口译的行业现状及执业原则*” (Panorama actual de la interpretación sanitaria y principios de actuación de los intérpretes) y “*浅谈社区口笔译职业化发展前景*” Perspectiva de desarrollo profesional de la interpretación y traducción comunicativa”.

## 3. Acronymfinder <http://www.acronymfinder.com/> 缩写词在线查找工具

Acronymfinder (buscador de acrónimos) es una base de datos de búsquedas de siglas y acrónimos con relación a tecnología de información, ciencia y medicina, financiación, organizaciones, cultura, etc. Este buscador tiene actualmente más de 1 millón definiciones de acrónimos y abreviaturas editadas por personas experimentadas. Además, la base de datos se actualiza mensualmente, cada término se revisa con exactitud y se verifica desde múltiples fuentes, así que es un recurso confiable para los usuarios de red.

Hay muchas siglas o abreviaturas que podemos encontrar en nuestro texto original. Uno de los problemas que afrontamos radica en determinar si estas abreviaturas son españolas, o de otros idiomas como inglés. Afortunadamente, Acronymfinder no sólo puede proporcionar nombres completos de las abreviaturas inglesas, sino también los de otros idiomas como español, francés, italiano, etc. Gracias a este buscador, podemos encontrar las abreviaturas como: ANECA (*Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación*), UNESCO (*United Nations Educational, Scientific and*



*Cultural Organization*), EEES (*Espacio Europeo de Educación Superior*), RRHH (*Recursos humanos*), etc.

En algunas ocasiones, aunque no podemos encontrar algunas abreviaturas específicas por no estar actualizadas en el buscador, este buscador nos mostrará una lista de artículos de Google relacionados con las abreviaturas consultadas, que podremos encontrar las informaciones relevantes necesarias de las mismas.

#### 4. SOS-VICS (Speak Out for Support) <http://sosvics.eintegra.es/> “大声呼吁支持” 欧洲试点项目主页

El tema central del texto original que debemos traducir refiere a la aproximación de la interpretación ante el caso de violencia de género. En el texto se menciona: “dada la especificidad de la atención a mujeres extranjeras en temas de violencia de género, y existe en actualidad el problema como la escasez de intérpretes, en este contexto surge un proyecto que se llama “SOS-VICS” (*Speak Out for Support*), cuyo objetivo principal es mejorar la formación de intérpretes en el ámbito de la violencia de género...”. Dado que en el texto se ha destacado la importancia de este proyecto, es necesario tener una mejor comprensión del mismo, así nos permite mejorar la traducción de los contenidos relevantes. Afortunadamente, hemos encontrado la página web de SOS-VICS con la presentación detallada de este proyecto y nos ha ofrecido unas informaciones útiles.

A través de la presentación en la página inicial, entendemos que el SOS-VICS es un proyecto piloto que se cofinancia por el Programa de Justicia Penal de la Unión Europea y las nueve universidades socias, trata de una formación especializada para intérpretes que trabajen en contextos de violencia de género. En el proceso de traducción, es necesario indicar la naturaleza del SOS-VICS y dar la explicación en forma de añadir paréntesis detrás del mismo, con el fin de eliminar la posible confusión de los receptores chinos, en concreto, utilizamos la traducción china “大声呼吁支持试点项目 (与性暴力问题口译员培训有关)” (el proyecto piloto de Speak Out for Support: sobre la formación de intérpretes en el ámbito de la violencia de género) en lugar de “大声呼吁支持” (Speak Out for Support).

Además, en el índice de la izquierda de la web podemos encontrar y comprender los conceptos fundamentales sobre la violencia de género y la interpretación, así como los códigos deontológicos concretos que deben observar los intérpretes (se clasifican en códigos generales y de ámbito sanitario y judicial). Es conveniente comprender estas informaciones útiles, ya que la contextualización es un eslabón necesario para la traducción.

Por último, es merecida la pena mencionar que, en la web también se añade un glosario específico en relación con los ámbitos de servicios públicos, podemos aprenderlo como complemento del conocimiento en los campos relevantes.

#### 5. Grupo CRIT 文化间及跨文化交流关系团队相关网页介绍 <http://aulaintercultural.org/2005/11/25/crit-comunicacion-y-relaciones-interculturales-y-transculturales/>

En nuestro texto original han citado muchas veces las opiniones del “Grupo CRIT” sobre el papel que desempeñan los intérpretes en la comunicación. Sin embargo,

tenemos muchas preguntas sobre este grupo: ¿Qué significa el grupo CRIT?, ¿Cuál es el nombre completo de CRIT?, ¿A qué se dedica el grupo CRIT? Con estas preguntas hemos encontrado una página web con respecto a la información de este grupo.

Una vez leída minuciosamente la información ofrecida por la web, hemos observado que el CRIT trata de un grupo de “Comunicación y Relaciones Interculturales y Transculturales” (nombre completo del grupo CRIT), cuyo objetivo es estudiar las interacciones comunicativas entre inmigrantes y naturales en España. Además, su trabajo se centra en los siguientes aspectos que tienen relaciones con el contenido del texto original: 1) estudiar las interacciones interculturales mediante el análisis de las conversaciones entre inmigrantes y nativos; 2) “diagnosticar” los problemas de comunicativa intercultural entre los inmigrantes; 3) estudiar la enseñanza de la cultura de acogida a los inmigrantes. Toda esta información ha sido de gran ayuda para la comprensión del contenido del texto original.

#### 6. AGORA 翻译专业学生跨国工作安置计划相关网站介绍 [https://www.academic-projects.eu/agora/Pages/project\\_es.aspx](https://www.academic-projects.eu/agora/Pages/project_es.aspx)

Como se menciona en el texto original, AGORA es un proyecto que tiene una relación de cooperación con “Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá” dado que dicho máster ha pasado a formar parte de la Red de Másteres Europeos en Traducción (EMT). Según esta página web que hemos encontrado, AGORA es el nombre del proyecto “Transnational Placement Scheme for Translation Students” (en español: proyecto transnacional de colocación para estudiantes de traducción), cuyo objetivo es facilitar la implantación de prácticas transnacionales para estudiantes avanzados de Traducción a corto plazo y fomentar el trabajo de los graduados a largo plazo.

Cabe señalar que, al traducir la palabra “AGORA” al chino, no es necesario utilizar el método de transcripción fonética, ya que no va a tener ningún sentido el resultado de su traducción en chino. En cambio, necesitamos traducir el término *proyecto transnacional de colocación para estudiantes de traducción* para que los lectores puedan entender directamente a lo se refiere.

### Lecturas de artículos

#### 1. “*Final Report: Special Interest Group on Translation and Interpreting for Public Services*”, Androulla Vassiliou, 2011

Dado que en el texto original se ha mencionado el papel de trabajo del “SIGTIPS” para la estandarización de la formación de los traductores e intérpretes para los servicios públicos, así que encontramos un artículo relevante y la lectura de este artículo tiene como objetivo comprender las informaciones relacionadas con el SIGTIPS y aclarar la relación que existe entre el mismo y la TISP.

Una vez leído el artículo, comprendemos que el SIGTIPS trata de “un grupo de interés especial en traducción e interpretación en los servicios públicos” creado por el Consejo europeo de lenguas, cuyo objetivo de sus actividades es analizar de forma exhaustiva todas aquellas informaciones sobre la situación actual de desarrollo de la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP), y se centra en identificar los problemas

que ha surgido con respecto a la formación de TISP, así como presentar algunas sugerencias para mejorar su formación y profesionalización.

En cuanto al contenido del presente artículo, va dirigido a un informe analizado sobre todos los aspectos que hemos mencionado anteriormente. Al leer este informe, observamos que la intención del grupo SIGTIPS es prestar nuestra atención a la traducción e interpretación en los servicios públicos y tomar conciencia de la importancia de formación y profesionalización de la misma.

2. “透视欧洲学分转换与积累系统 (ECTS)”. Huawei Zong, 《中国教育报》, 2012

Cabe señalar que, en China, casi todas las instituciones de educación superior siguen un mismo sistema de gestión de enseñanza (en chino se llama 学分制), cuya función es gestionar los requisitos de graduación, normalmente, los requisitos son doble: aprobar todos exámenes obligatorios en un curso académico y haber realizado el tiempo completo requerido de un curso académico. Sin embargo, en los países occidentales se suelen utilizar créditos (ECTS) para valorar los resultados de aprendizajes de los estudiantes. Dado este caso, tenemos interés por conocer qué es el ECTS y cómo se traduce este término.

Mediante la lectura de el presente artículo, hemos logrado el nombre completo de ECTS (*European Credit Transfer and Accumulation System*) y su traducción correspondiente (欧洲学分转换与积累系统). Además, observamos que la mayoría de las universidades europeas han aplicado el ECTS como la herramienta para convalidar asignaturas y calificar el trabajo relevante del estudiante en un curso académico, el *máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos* de la Universidad de Alcalá no es una excepción.

Por último, en mi punto de vista, no basta con obtener la traducción de una palabra o término (como en nuestro caso, el ECTS), también hay que saber de qué se trata. Volvemos a resaltar la importancia de la contextualización, no permite mejorar la comprensión del contenido de texto original.

## **Materiales especiales**

Listado de nombres españoles 西班牙语姓名列表大全

<https://wenku.baidu.com/view/c76806176edb6f1aff001f5a.html>

Son muchos los antropónimos (los nombres) que podemos encontrar en el texto original, en vista de la necesidad de citar los puntos de vistas, artículos o libros de algunos autores. Aunque podemos obtener sus traducciones correspondientes mediante transliteración, sin embargo, teniendo en cuenta la adecuación y exactitud de la traducción, hemos recurrido a este listado de nombres en el proceso de traducción.

En este listado se ordenan los nombres españoles según el orden alfabético (A-Z), y se añade la traducción china a la derecha del nombre correspondiente. Algunos nombres se han añadido más de una traducción para que los usuarios elijan de acuerdo con sus necesidades, en este caso, estas traducciones son igualmente apropiadas en lengua china (Ej. Isabel 伊莎贝尔, 伊萨贝尔).

Sin embargo, el inconveniente de este listado sería que sólo nos permitía encontrar los nombres españoles, dado que en el texto original se encuentran también nombres ingleses. Por otro lado, tampoco se han incorporado los apellidos en el listado. Es posible que necesitemos recurrir a otras herramientas como *Wikipedia* o *Traductor de Google* para obtener la traducción o verificar los resultados de traducción con la transliteración.

## CONCLUSIONES

Tras haber completado la traducción de los dos artículos relacionados con la traducción e interpretación en el ámbito de servicios públicos y comentado la misma, siento profundamente que aquella sea una obra de carácter “integral”, es decir, no sólo es necesario tener algunas competencias de traducción (se obtienen a través de auto-aprendizaje y nuestro curso de posgrado), sino también hace falta combinar los conocimientos aprendidos (teoría, métodos y técnicos de la traducción) y utilizarlos con flexibilidad en la práctica de la traducción. Desde mi punto de vista, se resumen las competencias considerando esenciales que se requieren para completar nuestro trabajo de traducción, concretamente son las siguientes:

- (1) Competencia para comprender el tema y el contenido de los artículos (preparación previa de la traducción).
- (2) Competencia para aplicar de forma adecuada la teoría y los métodos de traducción.
- (3) Competencia para resumir, explicar y analizar los problemas de traducción.
- (4) competencia del uso de métodos de traducción y recursos de apoyo para resolver los problemas relacionados.

Además, se añade otra competencia con respecto a la mejora de la traducción, en concreto, se refleja en la calidad de la traducción, que nos permite no sólo completar la traducción, sino también lograr una traducción de alta calidad. Esta competencia necesita ser cultivada en las prácticas repetidas. En mi caso, aún tengo que seguir mejorando dicha competencia en el futuro.

En cuanto al contenido de los dos artículos, el uno que trata de la aproximación desde la perspectiva ética sobre la actuación y el papel de los intérpretes en el caso de violencia de género, y el otro se centra en describir el programa de formación de los traductores e intérpretes. Antes de empezar a realizar la traducción, hemos complementado los conocimientos relacionados con el contenido de los textos originales (mediante la búsqueda documental), como por ejemplo la definición de violencia de género, la naturaleza de la interpretación en el ámbito de servicios públicos, las razones de realizar una formación para los traductores/intérpretes, etc. El propósito de hacer esto es ayudarnos a entender mejor el contenido del artículo, y facilitar su traducción posteriormente. Como parte del trabajo preparatorio antes de la traducción, en mi opinión, es un eslabón imprescindible.

Con el fin de completar mejor la traducción, hemos estudiado minuciosamente la teoría de traducción de los autores como Nida y Newmark. Gracias a los resultados de estudios de estos autores, que han hecho una contribución sustancial al campo traductológico, y nos permitan a conocer los pasos que deben seguirse en el proceso de traducción y aprovechar mejor los métodos o técnicas de traducción para lograr los resultados de traducción deseados.

En el proceso de traducción, hemos encontrado una serie de obstáculos y dificultades con respecto a los aspectos semánticos y sintácticos. Cuando tratamos de resolver estos problemas, hemos observado la importancia de la teoría y los métodos de la traducción que hemos aprendido anteriormente, pero también nos damos cuenta de que estos están lejos de ser suficiente, porque todavía hay muchos problemas de traducción quedados por resolver. Deben ser aún con más profundidad los estudios e investigaciones en el ámbito relevante.

Al completar la tarea de traducción, hemos dominado fundamentalmente la forma de utilización de una variedad de recursos de apoyo, tales como textos paralelos, diccionarios, páginas web, materiales especiales, etc., algunos de los cuales no sólo se pueden utilizar en el presente trabajo, sino también podrán utilizarse como herramientas esenciales de un aprendizaje permanente.

Por último, volvemos a resaltar la importancia de traducción e interpretación en los servicios públicos ya que la sociedad actual se encuentra en una sociedad multicultural y existe una necesidad urgente de profesionales como los traductores e intérpretes de los servicios públicos para construir un puente de comunicación. El presente trabajo puede desempeñar un cierto papel en el estudio del ámbito pertinente, pero está lejos de ser suficiente dado que todavía hay muchos problemas pendientes. En vista de esta situación, nos gustaría seguir nuestra investigación con más especialización y profundidad en el futuro próximo.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Newmark, Peter (1981) Approaches to translation. Oxford; New York: Pergamon Press
2. Newmark, Peter (1988) A textbook of translation. UK Ltd: Prentice Hall International
3. Eugene A. Nida y Charles R. Taber (1986) La traducción: teoría y práctica. Madrid: Ediciones Cristiandad, S.L
4. Isabel Pascua Febles (2003) Teoría, didáctica y práctica de la traducción. A Coruña: Netbiblo, S.L
5. 陈玉萍 (2005) 中西思维方式与中西翻译理论: 析严复的“信达雅”与纽马克的交际翻译与语义翻译. 《石家庄学院学报》Vol 7, No 5. 北京: 中国农业大学
6. 朱珊. 刘艳芹. 冯鸿燕 (2015) 医学口译的行业现状及执业原则. 《中国翻译》No.2. 华东: 中国石油大学
7. 何静 (2006) 医疗口译员角色执行中的冲突. 厦门大学
8. 林天羽 (2013) 社区口笔译在中国的专业地位、培训与职业道德建设. 《海外英语》. 河南: 河南大学外语学院
9. 贺显斌 (2009) “欧盟翻译硕士”对中国翻译教学的启示. 《上海翻译》. 广东: 广东技术师范学院外国语学院
10. 年小瑞 (2012) 浅谈社区口笔译职业化发展前景. 《海外英语》. 湖北: 长江大学外国语学院

## WEBGRAFÍA

1. Diccionario de la lengua española, RAE (en línea) <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
2. WordReference - Online Language Dictionaries <http://www.wordreference.com/es/>
3. Wikipedia 维基百科 <https://es.wikipedia.org/>
4. Baidu Baike 百度百科 <https://baike.baidu.com/>
5. Acronymfinder (buscador de acronimos) <http://www.acronymfinder.com/>
6. SOS-VICS <http://sosvics.eintegra.es/>

7. Grupo CRIT <http://aulaintercultural.org/2005/11/25/crit-comunicacion-y-relaciones-interculturales-y-transculturales/>
8. AGORA [https://www.academic-projects.eu/agora/Pages/project\\_es.aspx](https://www.academic-projects.eu/agora/Pages/project_es.aspx)
9. Traductor de Google <https://translate.google.cn/>
10. Google Académico <https://scholar.google.es/>
11. Final Report: Special Interest Group on Translation and Interpreting for Public Services [http://ec.europa.eu/dgs/scic/docs/sigtips\\_en\\_final\\_2011.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/scic/docs/sigtips_en_final_2011.pdf)
12. 透视欧洲学分转换与积累系统 (ECTS)". Huawei Zong, 《中国教育报》, 2012  
[http://www.jyb.cn/world/gjgc/201203/t20120330\\_485769.html](http://www.jyb.cn/world/gjgc/201203/t20120330_485769.html)
13. 西班牙姓名列表大全 A-Z  
<https://wenku.baidu.com/view/c76806176edb6f1aff001f5a.html>



Texto paralelo 1: 医学口译的行业现状及执业原则 “Panorama actual de la interpretación sanitaria y principios de actuación de los intérpretes” (Fuente: Shan Zhu, Yanqing Liu, Hongyan Feng, 中国石油大学, 《中国翻译杂志》, 2015)

## 医学口译的行业现状及执业原则

朱珊 刘艳芹 冯鸿燕 中国石油大学(华东)

**摘要:**精通某专业领域的口译人才已逐渐成为我国目前口译行业中的紧缺人才,如医学口译员,市场需求的缺口较大,从业人员较少,水平良莠不齐。本文分析了医学口译的发展现状及市场需求;针对医学口译的特点,探讨了医学口译的执业原则;动态忠诚原则、客观中立原则和高度保密原则,旨在增强医学口译在现行翻译硕士人才培养中的重要性,为行业发展建言献策。

**关键词:**医学口译;行业现状;执业原则

**中图分类号:** H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X (2015) 02-0111-04

### 引言

医学口译是在医生和患者进行口头交际时的一种翻译活动,工作地点通常在医院、诊所、体检中心等各种医疗机构,所进行的口译类型一般为交替传译、同声传译、视译等。美国医疗口译全国委员会(the National Council on Interpreting in Health Care)将医疗口译定义为“一种发生在任何一种医疗背景下的口译形式,包括医生办公室、诊所、医院、医生来家的探访及对公共的医疗知识展示,尤其是发生在医生和患者之间的交谈。”(何静, 2010: 261)

以“医学口译”和“医疗口译”为关键词在中国知网学术期刊网络出版总库中进行搜索,2010年至2014年间仅有18篇内容相关的文章,集中于对医学口译教学法、课程构想与设置、人才培养模式等方面的探讨。其中,仅有一篇文章针对广州地区部分医疗机构的医学口译活动展开了实证研究。受到地域局限和调研难度较大的影响,目前国内学术界尚未有学者全面总结医学口译的发展现状和市场需求,医学口译的执业原则更是无人提起。

本文将就医学口译的发展现状及市场需求、医学口译的执业原则进行初探,旨在抛砖引玉,引起后来者更加广泛深入的思考。

### 1. 医学口译的发展现状及市场需求

#### 1.1 国外现状

医学口译在欧美国家已经发展到相对成熟阶段,美国、加拿大、英国、澳大利亚等拥有多元文化特点及较多移民的国家对此需求较大,并且制定了一系列医学口译行业的全国性标准、立法和专业认证机制。以美国为例,作为多民族国家,有两千五百万人口英语水平较差,不能独立地与医疗服务者进行英语对话,被称为LEP人士(Limited English Proficiency)。语言障碍严重影响了他们享受平等的医疗服务的权利。2000年美国健康与公共事业部(Department of Health and Human Services)规定联邦财政必须资助为LEP人士提供语言翻译服务,2003年更详细提出

了口译员的雇佣细则及合格口译员的标准。美国的医学口译行业由此逐步兴起。2011年,全美在MIA(美国国际医学口译协会)注册的医学口译员有1900余名,涉及语种多达60余个。资格认证也成为进入美国医学口译行业的敲门砖,广为人知的认证机构有国家医学口译认证会(NBCMI, the National Board of Certification for Medical Interpreters),麻省医学口译协会证书委员会(MMIA, Massachusetts Medical Interpreting Association Certification Committee)等。此外,美国医疗协会作为该行业协会,积极履行职责,制定职业准则、道德规范和培训标准;举办研讨会、发表期刊通讯;提高医学口译员的职业地位、保障译员工作条件及薪酬等。

#### 1.2 国内现状

改革开放以来,我国经济迅猛发展及国际交流日益密切,大量外籍人士来华工作、学习、生活。由于语言不通,就医成为困扰他们正常生活的主要障碍之一。另外,中华医药正走向国门,走向世界,为各国人民所接受,但面对生僻难懂的药名和治疗手法,他们只能望而却步。我国医学口译起步较晚,发展迟缓,并不能从根本上解决上述问题。再者,近些年来跟随世界医疗旅游发展的脚步,我国的医疗旅游事业蓬勃兴起。2012年4月,在博鳌亚洲论坛举行的“医疗旅游与国际合作”会议上,与会者一致认为中国发展医疗旅游正逢契机,医疗与旅游结合相得益彰,既丰富了旅游内涵,又带动了医疗保健等相关产业的发展,更为某些城市过剩的医疗资源找到了新的消费渠道。但同时医疗旅游也面临诸多挑战,如专业人才资源不足,尤其是通晓国际语言的医学翻译人才十分紧缺。2014年10月召开的第十届全国口译大会暨国际口译研讨会,包括来自台湾地区的口译专家学者也畅谈了在医疗旅游大发展的国际背景下培养高素质、应用型医学口译人才的重要性。

通过笔者的医学口译实践和学术调研发现,目前我国医学口译存在的问题有以下三个方面:1. 精通

中医药知识的医学口译员凤毛麟角,严重匮乏。这与其翻译难度不无关系。中医药口译涉及知识面甚广,医学、翻译学、古代汉语、中西文化等,不但囊括了生命科学各领域,还涵盖了自然科学和社会科学诸多方面,这给译员带来巨大的挑战。不但英语专业的学生畏而不敢,中医药专业的学生也望洋兴叹。2. 医疗机构对专业的医学口译认识不足,未与经过专业培训的医学口译员建立联系,由医护人员充当临时医学口译员无法提供优质的医学口译服务。3. 我国尚未出现相关的专业机构,负责医学口译员的学习培训、资格认定、监督管理等,医学口译行业还处在无序化、原生态的初级发展阶段。

随着我国医学行业对外交流的不断深入,外籍人士来华数量的与日俱增,医学口译行业的市场需求较大,目前的从业人员无法填补人才缺口。中国的医学口译行业是一片正待开发的热土,迫切需要志同道合者共同努力,壮大人才队伍。

## 2. 医学口译的执业原则

### 2.1 医学口译的特点

谈到医学口译的执业原则,首先要明确医学口译的特点。通过分析前人的研究成果并对从业者的实践进行调研,本文总结了医学口译以下三个特点:客观性、特殊性和专业性。

#### 客观性

医学口译的源语言通常陈述的是科学事实,如医生的查房记录、会诊记录,病历上的病情陈述、诊断结果等,都是以医学检查的科学数据或患者呈现出的症状作为依据的,反映的是客观、具体、真实的科学事实。因而,医学口译的目标语中也相应地呈现出客观性的特点。如:

主治医生:“病人入院后,检查空腹血糖为198mg/dl,糖化血红蛋白8.6%。空腹胰岛素水平21mU/L, C肽水平小于0.1pmol/L。另外,其他血液检查胆红素水平220umol/L,血尿素氮(BUN)2.7mmol/L,尿酸480umol/L。”

译员:“On admission, the patient took a fasting blood glucose which showed 198mg/dl and the glycosylated hemoglobin was 8.6%. Fasting plasma insulin level was 21mU/L and the C peptide level was less than 0.1pmol/L. Other blood tests revealed creatinine level 220umol/L, blood urea nitrogen (BUN) 2.7mmol/L, and uric acid 480umol/L.”

医生所陈述的检查结果均为实验室数据,是客观的科学事实,口译员的译文需严格遵循源语言的客观性,不得对数据进行主观性的篡改。

#### 特殊性

医学口译受到社会文化因素的影响,在某些领域

表现出一定的特殊性。笔者在口译实践中发现,国际医学口译会议上使用的医学英语,英式英语和美式英语在语用层面上各有不同。美籍人士多喜欢使用被动语态陈述医学科技发现或科学事实,不强调动作的实施者。而美籍人士则偏好主动语态,体现出美国社会文化中对自我行为负责的“人本主义”的一面。

#### 专业性

医学英语具有极强的专业性,医学口译亦然,所涉及的词汇、句法和篇章皆呈现出高度的专业特点。以词汇为例,单纯的医学词汇多以希腊语、拉丁语以及拉丁希腊语的派生词为主(王燕,2007),是医学领域的特有专业词汇,需借助医学词典或专业人士帮助才能准确地获取词汇的意义。此处试举几例。

1) 来自希腊语的医学英语词汇:

pneumochysis (肺水肿),其中“pneumo-”来自于希腊语中的“pneumon”(肺);

epinephrine (肾上腺素),其中“nephr-”来自希腊语中的“nephros”(肾)。

2) 来自拉丁语的医学英语词汇:

venipuncture (静脉穿刺),其中“ven-”来自拉丁语中的“vena”(静脉);

soporific (安眠药),其中“sopor-”来自拉丁语中的“sopor”(催眠)。

另外,还有一些法语、意大利语、西班牙语等拉丁语系的词汇也借用到医学英语词汇中,如“douche”(灌注、冲洗,源自法语)、“influenza”(流感,源自意大利语)、“quinine”(奎宁,源自西班牙语)等。

### 2.2 医学口译的执业原则

针对以上医学口译的特点,本文在此探讨医学口译执业的三个原则:动态忠诚原则(flexible loyalty)、客观中立原则(impersonal neutrality)和高密度保密原则(solid confidentiality)。

#### 动态忠诚原则

忠诚原则是口译的普遍性原则,医学口译要坚持动态的忠诚原则,即“忠诚”于“多变的医疗口译现场”,摒弃“绝对的、静态的忠诚”。

(1) 忠于“源信息”。在医学口译中,译员要将医疗服务者的话准确、客观地传达给患者,不能对患者的陈述添油加醋,无缘无故增加或删减他们对病情的描述。医学口译员的任务是在忠诚原则约束下代表医生询问患者以获取最全面的病症信息,同时代表患者询问医生以获悉最专业的诊断治疗信息。Hammond(1994)指出,医疗专业人员有责任以清晰容易理解的方式向服务对象提问或陈述,除非患者误解、不理解或感到尴尬,口译员不应擅自改变原语信息。

但是,口译员一字不落地将源语言译成目的语,源信息中的每一个词都能在目标语中找到相应的对

等词,这是对忠诚原则的片面理解。口译员要忠于“源信息”而非“原文字”,信息中的言外行为要加以补充阐释,文化差异要注意避而远之,医学知识要进一步解释说明。此处试举三例。

片段 1.

医生:“到床上躺下检查一下腿上的伤口。”

译员:“Please take off your pants, lie down for wound check on the leg.”

“检查伤口”是医生话语的言内行为,它包含一定的言外行为,如“脱下裤子”。口译员在传译时可对言外行为加以补充。

片段 2.

外国患者:“Could you please close the door? People are staring at me.”

中国医生:“有必要吗?都是来看病的,害什么羞呀。”

在很多欧美国家,医生看病时会关闭房门,保证病人隐私不被泄露。但在国内的公立医院此种情况并不常见。译员应主动向医生解释中西文化差异,尽量满足患者的需求,营造一个舒适的就诊环境。

片段 3.

医生:“你可以帮助婴儿做些被动操。”

译员:“You can help your baby do some passive exercise, say, putting his hand on the face, moving his legs like riding a bicycle and so on.”

“被动操”是一个专业术语,译员考虑到患者可能对它不太熟悉,除直译“passive exercise”外,增译“putting his hand on the face, moving his legs like riding a bicycle and so on”,以帮助患者理解,既忠实地译出了源语,又消除了因专业术语不通可能造成的沟通障碍。

(2) 忠于职业道德。医学口译正在逐步走向职业化道路,作为“传声筒”(苏伟,2010),口译员在从业过程中要严格遵守职业道德,接受正规的专业训练,掌握丰富的医学知识,准确完整地实现两种语言之间的转换,保证医患间的顺利沟通和诊疗。同时,要充当医患关系的媒介,尊重服务对象,始终将医疗服务者和患者置于平等关系中,不因性别、种族、宗教、文化、社会地位、政治观点等的不同而改变。如果病患间的平等关系失衡,出现医生不尊重患者,患者辱骂医生等现象,译员应积极进行协调,采取相应的交际策略,消除隔阂,化解矛盾。另外,作为专业从业者,医学口译员要明确自身权限,加强自我约束,拒绝收受贿赂,拒绝出卖患者信息,切实维护患者权益,提升职业操守。比如,在为一文化程度不高、使用中国西南某一方言的少数民族患者做英汉医学口译时,口译员在译前准备活动中通过与患者的交谈或查阅资料,对该方言有所了解。在看诊过程中,为尊重患者的民族习惯,请医生

尽量不要触碰患者的头部。诊断结束后,当患者主动送上红包表示感谢时,口译员委婉谢绝了对方的好意。

#### 客观中立原则

医学口译员在工作过程中要始终保持客观中立态度,站在医疗工作者和病患各自立场上,以第一人称进行传译,不得发生由于个人情感干扰口译活动正常进行的行为。医学知识具有极强的专业性,口译员在医生在看诊过程中不得擅自发表观点、提出建议,干扰医生判断,影响正常的诊断进程。患者在陈述病情时,口译员要尊重其个人习惯,不歧视,不偏袒,不表现出消极的肢体语言,如耸肩、翻白眼、叹气、摇头等。当口译现场确实发生了干扰正常就诊的事件时,如患者出现异常行为、荒诞言论,不配合医生的检查;医生不尊重患者的民族宗教习惯,指手画脚、评头论足,引起病人反感等,口译员应先控制好自己的情绪,保持客观中立原则,委婉地采取行之有效的措施,消除现场的紧张气氛,引导病患间交流的顺畅进行。

片段 1:

医生:“The blood test report is not good. It showed leukocytosis, thrombocytopenia and anemia. There are some blast cells in the peripheral blood. I think you have to take a bone marrow examination.”

译员:“天哪,你得了白血病!好可怕……”

根据医生的陈述,“...leukocytosis, thrombocytopenia and anemia”(血液中白细胞计数增多,血小板减少,贫血),“There are some blast cells in the peripheral blood.”(周围血中发现幼稚细胞)等,病人有可能患了白血病,所以医生建议做进一步的“...a bone marrow examination”(骨髓检查),并未给出诊断结果。口译员略懂医学知识,盲目判断并下结论,表现出消极情绪,给病人造成沉重的心理负担。此处的译文既没有准确表达医生的言内行为,更违背了医学口译的客观中立原则。

医学口译员尽量避开患者是家人或朋友的口译场合,因为这种关系可能引起译员或患者的尴尬不道,更有甚者情绪失控,口译活动无法继续进行。口译员遇到这种情形应主动退出,向患者推荐更合适的同行为其服务。如果确实无人可替代,口译员则必须克服心理障碍,以完全客观中立的态度完成口译任务。

文化因素也可能引起交流沟通障碍,如信仰伊斯兰教的阿拉伯妇女在就诊时指定女性口译员为她服务,早年侨居海外的福建广东一带的华人更喜欢会讲粤语而非普通话的口译员。遇到以上情景时,医学口译员要以客观中立原则自我约束,保持心态平和,消除个人情感过度敏感,积极配合医疗服务者和患者,寻找合适的专业从业人员,确保口译活动的顺利进行。

片段2:

女患者(阿拉伯籍): "How can you wear a white dress?! PLEASE respect my culture!"

女译员: "我喜欢白色, 为什么不能穿白色的裙子? 你们的文化与我何干, 我喜欢穿什么就穿什么!"

在阿拉伯世界, 男性的传统服饰以白色长袍为主, 而女性的则以黑色长袍为主。女口译员对这种社会文化现象不了解, 自然不能理解并尊重患者的请求。遇到以上情景, 口译员应心平气和地询问事情的缘由, 表示道歉并更换衣服, 继续为患者提供口译服务。翻译是受社会环境制约并为社会意向服务的言语活动, 口译员要接受中外文化中民族色彩的差异, 尊重客户的需求, 保持客观中立原则, 实现对源语言和原文化的双重转换。

#### 高度保密原则

保密是所有口译从业人员要坚持的原则, 鉴于医学口译的特殊性, 医学口译员尤其要注意这一点, 遵守高度保密原则。口译开始前, 译员应向医生和患者说明, 口译所涉及内容对非现场人员保密。口译开始后, 译员要毫不保留地传译现场每一句话, 与正在发生的活动无关的信息不得翻译, 如医生的私人信息、患者的非现场情况等。值得一提的是, 在陈述病情的过程中, 患者可能要求译员不要向医生传译某些与病情关系不大的私人信息。这种情况下, 口译员应尊重服务对象, 顺从要求, 省译相关内容。口译结束后, 译员不得向其他人提及或提供患者的个人信息, 如患病情况、电话号码、医保卡号、家庭住址等。

片段1.

患者: "There are many difficulties seeing the doctor here. I have been waiting so long. Could you give me the doctor's private number? Then I can make an appointment with him at any time."

译员: "Sorry, I can't do it without his permission."

片段2.

医生: "Wow, what a beautiful girl! I have never ever seen such an elegant patient. Can you ask her if she's married? I would like to date her out when she's discharged."

译员: "Sorry, I can't ask anything about her privacy."

以上两个片段中, 患者打听医生的私人电话号码和医生打听患者的婚姻状况都不属于医学口译员工作的范畴, 违背了保密原则, 口译员应当机立断拒绝对方的要求, 对源语言不做任何传译。

然而, 出于法律或伦理需求, 如果患者出现异常行为影响诊疗并出现对外求助意向时, 口译员责无旁贷地向医生或相关人员通报。笔者曾经历过此类案例。在为一位保外就医的服刑人员提供口译服务时, 发现他将护士配发的安眠药私藏起来, 有自杀倾

向, 笔者立即向医护人员和监管警察报告, 避免了恶性事件的发生。另有一次为一名华人女性提供医学口译服务时, 发现其身体有多处淤青, 医生询问, 她闪烁其词不愿多言。后来她向笔者倾诉了遭受家庭暴力的经过, 笔者向当地妇女保护机构报案求助, 帮助该名女性脱离苦海, 重获新生。

#### 结语

医学口译作为口译研究的热点, 随着我国对专业口译人才的大量需求, 其发展趋势已逐渐受到国内外专业人士和专家学者的关注。本文探讨了医学口译的国内外现状, 首次提出了医学口译的执业原则, 即动态忠诚原则、客观中立原则和高度保密原则, 将研究的重点从认知层面转移到社会维度的不同背景中。

基金项目: 本文是中国石油大学(华东)自主创新项目“ERP模式下口译过程中心理语言认知的探索”的成果(项目编号: 27R141107B0)。

#### 参考文献

- [1] Hammond, D. L. *Professional Issues for Translators and Interpreters* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994.
  - [2] Nord, Christiane. *Translating As a purposeful Activity: Functionalist Approach Explained* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
  - [3] [http://onlineresourceswaylc.net/pb/oredocs/LARC\\_Resources/LEPTopics/HCHCLEP.htm](http://onlineresourceswaylc.net/pb/oredocs/LARC_Resources/LEPTopics/HCHCLEP.htm)
  - [4] Pilegaard, M. Translation of Medical Research Articles. In Trosborg, A(Ed.). *Text Typology and Translation* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997.
  - [5] 何静. 医疗口译的发展及现状 [J]. 河南职工医学院学报, 2010, 22(3): 261.
  - [6] 张闻. 美国医疗口译的发展及对中国的借鉴 [J]. 中国科技翻译, 2011, 24(1): 24-28.
  - [7] 李小艳, 毛红. 释意理论对中医药国际会议口译的启示 [J]. 海外英语, 2011(5): 153-154.
  - [8] 苏伟. 从“传声筒”到“医患关系的协调者”——一项对医疗口译员角色的实证研究 [J]. 外语教学, 2010(5): 84-86.
  - [9] 王燕. 谈医学翻译人才的培养 [J]. 医学教育探索, 2007(9): 814.
  - [10] 曾文雄. 社会语用学的语言特色与翻译 [J]. 语文学刊(高教版), 2006(1): 62-63.
- [作者简介] 朱琳, 中国石油大学(华东)文学院英语语言文学系讲师, 曾任职澳大利亚墨尔本, 从事医学口译、法庭口译等工作, 研究方向: 医学口译, 法律口译, 心理语言学, 实验语言学。
- 刘艳芳, 中国石油大学(华东)文学院副教授, 硕士生导师, 主要研究方向: 外语教学研究, 语言学与应用语言学。
- 冯海燕, 中国石油大学(华东)文学院讲师, 主要研究方向: 比较语言学, 法国文学。
- [作者电子邮箱] jusie\_1zhu@hotmail.com

## Texto paralelo 2: 医疗口译员角色执行中的冲突 “Conflictos en roles que desempeñan los intérpretes médicos” (Fuente: Jin He, 厦门大学, 2006)

### 第二章

#### 1. 医疗口译员的角色

医疗口译的根本目的是促进具有不同语言和文化的双方面的沟通。跨文化交际的障碍主要包括语言的复杂性，文化规范差异，以及面对外国病人时组织或系统上的障碍。现在来看看医疗口译员的角色。我们相信医学口译员应该担当以下角色：

##### 1) 转换信息

在这个角色中，口译员应该转换所有信息的意思，从一种语言到另一种语言，没有增加，删除或改变原意。为了做好这一角色，口译员必须管理协调各方之间的沟通。当双方语速太快或不能被理解时，口译员需要进行干预（打断）以允许其有一定时间做出解释说明。口译员同样可以管理协调发言顺序，即要求双方同时发言按照先后顺序，或直到一方结束，另一方再开始发言。

##### 2) 澄清信息

在作为信息澄清的角色中，口译员应该懂得识别可能会导致误解的词语或概念，当口译员注意到这些误解时，他们需要打断沟通，提醒各方那些容易产生的疑惑点。他们还需要让交流者以简单的方式描述这些单词或概念。必要时，口译员需要探索协助演讲者描述概念的方法。

##### 3) 澄清文化

澄清文化这个角色远远超出对特定词语或术语的澄清。当明显有任何一方可能会因文化差异而混淆，口译员需要打断沟通过程，辨别这些可能阻碍相互理解的文化问题，并协助各方解释这些文化概念问题。当被要求时，口译员需要解释文化习俗，忌讳和患者在健康方面的共同观念。他们也必须教导病人关于东道国的医学健康观念。

##### 4) 维护病人权益

有时语言能力有限的患者很难维护他们自己的权利，与说母语的人士保持一样的关怀。在这种情况下，口译员往往是唯一能够认识到问题的人并帮助病人维护权益。医疗口译员有责任去关怀病人。除了上述所有角色之外，医疗口译员也应该是一个履行职责的信息传导者。医疗口译员所扮演的角色可以用金字塔模型来代表：维护病人权益处于最高点，第二层是文化经纪人和澄清者，底层是信息传导者。

#### 2. 口译员作为“信息传导者”

在本节中，作者想更多地对医疗口译员作为信息传导者这样的角色做出解释。早期的二分法对口译员角色进行了概念化，限制了口译员的行为和与患者和医生之前的关系的性质。在二分法中是这样描述的“*interpreter in a historically traditional neutral interpretation role*” perspective（口译员处在一个历史传统中立的角色中）（Maria-Paz, 2001: 4）。

从口译员中立的角度，医疗口译员唯一的职能是“信息传递”。口译员在医疗上的唯一职责是准确和完整传达信息，将一种语言转化为另一种语言，允许患者和医生进行可能的交流。从这个角度来说，口译员在患者和医生之间发生的社会交往中并不是积极的角色。口译员的存在是不引人注意的，关系不大的。很多人没有认识到口译员可能已经与患者和医疗机构有所联系。但其与患者建立关系仍然是不被鼓励的。

中立口译员不会自行发起任何的交流干预。口译员的存在只是一个“工具”，就像一个“黑盒子”，以一种语言输入并以另一种语言输出。所以中立的观点认为医学口译员应该像一个信息传导者。在对二十多个医疗机构的口译员的道德守则进行分析后，Kaufert 和 Putsch 认为：*many of the codes emphasize a mode of interpretation that calls for an objective and neutral role for interpreters*（Kaufert&Putsch, 1997: 8,71-87）。简而言之，解释者作为信息传导者的理论是普遍的，解读模式的意识形态往往反映了公众的态度和对口译员的期望。Dysart-Gale 认为，口译从传统上已经被概念化为一个信息传递管道：“*transmitting messages between parties reliably and without distortion, an oversimplified role to describe the interpreter’s practice*”（在各方之间可靠地传递信息，不曲解，把口译员描述成为一个过分简单的执行角色）（Dysart, 2005: 17,91-103）。

从本质上说，信息传导者是一个口译的模式，即需要口译员变成一个不因语言、思想而转移的机器，一个可以允许没有共同语言的医生和患者间交流沟通的隐形语言调制解调器，信息传导是一个线性的，单一的沟通模式，其中口译员和发言者之间的互动只能通过准确，忠实和中立的口译传递来进行。然而，重点在于信息传导者这样的角色使医疗口译员陷入一种困境。为了达成这一角色，他们被认为是非人化和疏远的。口译员被训练成不会直接与他人交谈（即他们只是别人替代的声音表达），没有个人的意见或判断，经常在涉及到生死攸关的问题上没有任何的情绪化。在某种程度上，信息传导者这样的角色期望口译员是变成完完全全

全的机器人（即，无思考，无感觉，也无高端技能）。

跨文化保健计划（CCHCP）提出：“conduit is the default role and involves rendering in one language literally what has been said in the other without any additions, omissions, editing, or polishing” (Roat & Lucero, 1997)。另外，口译员被训练使用第一人称单数（即，他或她作为原始的交流者），尽量减少自己的存在感，造成医生在沟通上的错觉。然而，关于医疗口译员实践的实证研究表明，口译员往往不是中立的。例如，口译员经常和医生在一起而不是与患者，在面对医患冲突时（Bolden, 2000: 387-419）。由于医疗口译员接受过培训，以适应自己在日常表现中遇到的冲突感。接下来我们来解释口译人员经历的冲突感，背后的原因，并试图找出这些问题的解决方案。

### 3. 口译员的冲突感

口译员的冲突感可以从下面的和一名医生对话交流中表现出来：

*Medical Interpreter: When I arrive and find that the family is waiting and the doctor is not yet ready, I visit them in the waiting room. This way I can learn many things about them, whether they are a rural family, what news they've had from [our country]. It helps me do a better job when we meet the doctor.*

*Doctor: No, no, you should never meet separately with the client . . . you enter the room when the doctor arrives and you leave when he or she leaves. You don't visit the patients! (Maria-Paz, 2001:5)*

传统上，医疗口译员被认为是无形的，也就是说，他们只是代表别人的声音。但努力维持不可见性为口译员带来挑战和困境。口译有时对他们所扮演的角色感到困惑。一方面，他们是受道德规范和制度政策的约束作为信息传导者；另一方面，他们看到作为传导者表现出来的问题和后果。无情的传导者这一角色困扰了许多口译员，他们不知如何面对他们的情绪和同情。训练有素的医疗口译人员不会有任何身体或情绪上的影响，然而，患者会在很多场合主动拥抱口译员以获得安慰，由于口译员给予她们大力的帮助。让病人不要拥抱口译员是很绝情的行为。因此，口译员正努力保持专业形象，仍然需要同情的角色做出平衡。口译员纠结的另一个方面是他们渴望给病患提供帮助。有时，虽然口译员会意识到病人可能会问的问题，如果病人没对口译员提出帮助要求，作为传导者的角色不允许口译员发起任何评论。例如，如果医生因为个人原因没有清楚地解释事情（可能想尽快回家休息等），病人就会感到困惑，即使是口译员知道病人要问什么，这一角色局限了他们的思维和行动。在下一节中作者将更清楚地解释冲突的根源。

### 4. 冲突根源

根据目前的医学口译研究，他们担任的角色有四个冲突来源：（1）他人的交际行为；（2）参与者动态的变化；（3）制度约束；（4）有问题的角色期望。

#### 1) 他人的交际行为

##### ➤ 医生的交际行为

传导者的成功依赖于说话者对口译员表现的识别和确认能力（即交流者的行为需要与口译员定义的交际语境相一致）。没有它口译员可能会被迫偏离传导者的角色。例如，在传导者模式下，基本假设是所有的对话都是针对另一个参与者，将由口译员进行解释。但是有时候，医生可能会在不希望患者的听到或被告知情况下，只对口译员发表意见和看法。医生敢于在病人面前发表看法因为他们知道患者不知道他们在说什么。以下是一个医疗口译实例：

*The patient was a witness, and I know for instance, that they are not allowed to get blood transfusion. However, the doctor said, "When the time comes, the patient will die if he does not receive the transfusion, we are not going to allow it and we are going to do it anyway. But you tell them that's okay." (Elaine Hsieh, 2005:9)*

在这一事件中，医生的话语不再是针对病人，而是口译员，并期望口译员具有除传导者之外的角色。该冲突的出现是因为医生认为翻译是一个能够被信任的人，可以在不做出任何解释的情况下接收到他想表达的信息。如果口译员实际上解释了医生说的一切，他会辜负医生对他的角色期望。

##### ➤ 患者的交际行为

另一种可能导致传导者角色冲突的情况是患者不是一个合格参与者（例如，不了解医患交流规范或无法提供其他人预期的信息）。有时，文化上的差异使得病人无法很好的参与交流。拿尼日利亚文化为例，即使是常见的疾病（例如，高血压）也可以用作攻击尼日利亚人的手段。结果，尼日利亚人就诊很大程度上隐藏了他们的症状。不愿透露存在的问题既而不能有效的进行医患沟通。一个仅限于传导者角色的口译员无法提醒医生关于文化敏感问题来检索治疗疾病所需的信息。

##### ➤ 口译员的交际行为

他们应该始终高度重视文化差异对医学口译构成巨大挑战。采取处理信息为例，口译员也需要处理跨文化差异（Brashers, Goldsmith, & Hsieh, 2002: 28）。向患者传递坏消息通常牵扯到很大的文化敏感度。以下

是医疗口译员Roland的故事：

*I remember [in] one situation, the intern insisted on telling the patient that he has cancer. And I said, "Well, this is really not the way it's done there. Because he would collapse by talking about it. He would just die in front of your eyes and his relatives would be suing you." The doctor said, "No, this is how it's done here. We think that the patient has a right to know." Yeah, I don't know the answer to that question. The patient has a right here to know. But in that case, the patient maybe doesn't want to know this. Who is right here? (Elaine Hsieh, 2005:10)*

虽然这两位发言人可能都是合格的医护人员，在自己的文化中互动，信息处理策略的差异可能导致重大冲突，口译员在如何解决冲突中发挥核心作用。这个故事指出了医疗口译员应具有的重要能力：文化解读能力。

文化能力是口译的关键问题之一，特别是在医疗领域。“文化”一词描述了人类行为的综合模式，包括种族，民族，宗教或社会群体的价值观。文化能力汇集了一套一致的行为，态度，结构和政策，使得口译员能在跨文化的情况下有效地工作。

总而言之，作为冲突的根源，重点在于交流者的个人行为对口译员构成了挑战。接下来的一个冲突来源于医患之间的动态交流互动过程。

## 2) 参与者动态的变化

参与者动态变化可能需要口译员适应不同的角色，导致角色表现冲突。

### ➤ 交流者期望隐私保护

另外一名交流者（例如护士或家庭成员）参与互动可能会影响医患沟通（例如，所有对话都在医生和患者之间，并且以患者的疾病为中心）。另外两位医生讨论与本案无关的问题，或家庭成员在医疗过程中与患者进行私人讨论这样的情况也并不罕见。交谈者可能会决定进行这些对话正因为他们知道旁观者不会理解他们所述内容。对于口译员来说，翻译传递这些意见会违反发言人关于谈话的隐私。

假设两位医生在病人面前辩论诊断内容，口译员应该如何回应？为了担当传导者的角色，口译员应该翻译一切内容；然而，在这种情况下，大多数口译员都会选择不解释以免混淆病人，但这使得病人会不信任医生。因此，口译员的角色从传导者转变为医师助理。简而言之，口译员知道医生的谈话的是私人性质的，并且认识到参与者动态的变化可能需要他们担任除传导者以外的角色。

### ➤ 授权策略

可能导致口译角色冲突的另一种情况是医生选择和病人直接沟通，这一行为被视为自我赋权策略。然而，这种行为挑战了口译员控制医患沟通的职责以及口译员的合法性存在。这种情况在医患交流中并不少见，交谈者往往对彼此的语言有一些或有限的理解。这种情况下的口译员将担任“看不见”的参与者角色，他们不断监测交流情况，并按照自己的意愿进行干预（例如，当医生交流不畅时）。平衡交谈者说话意愿的困难对口译员是一大挑战。总而言之，参与者动态的变化需要口译员来适应。在某些情况下，纯粹的传导者角色实际上会违反其他交流者有关隐私或授权策略方面的期望。

## 3) 制度约束

制度上的限制可能会干扰口译员的角色选择。制度上的限制也有几个来源：文化制度，层次结构，政策，法规和环境都可能成为口译员选择所担任角色的挑战。

### ➤ 文化制度

体制文化往往将医生的时间视为稀缺资源，口译员被迫为医生保留更多的时间，那么口译员很难抉择谁更需要时间，是在急着结束就诊的医生，还是想要了解更详细情况的病人，这会是一个艰难的处境。在这种情况下，医生和患者可能对口译人员有不同期望，对口译人员构成了角色选择的挑战。

### ➤ 环境限制

传导者角色不允许口译员与交谈者直接沟通；因此，口译员被要求不要与任何病人有单独交流的时间。然而，这种期望可能不可行或不切实际。接下来我们来看一个口译员遇到的尴尬局面：

*You cannot remain in the same room with the patient alone. [... but any interpreter will tell you that after the initial check-up, the nurses] just leave you alone in the [exam] room! Where else can you go? I tried. I tried not to stay in the same room, and then, I stepped out of the room and stayed in the hallway, and the nurse would tell me, "Don't stay in the hallway, you are not allowed here. Stay in the room!" I said, "Can I sit out in the waiting area?" They said, "No! You have to wait with the patient. The doctor is coming." I think this is not possible, you know, in all situations. (Elaine Hsieh, 2005: 16)*

空间使用是医疗机构中稀缺的资源。口译员的局外人身份以及保护医生的压力，让建立口译空间方面出现困

难。在口译训练和现实医疗情况之间存在差异，导致口译员意识到他们在医疗体系中的地位较低，而且无力改变这一局面。

#### 4) 有问题的角色期望

##### ➤ 不同参与者的不同角色期望

口译员需要对如何传递信息做出判断，这是与口译员角色选择直接相关的过程；然而，口译员的决定可能与他人的期望不符。例如，口译员可能决定详细说明临床信息，因为患者可能不具备了解医生的意见的医学知识；然而，这种行为可能违反医生对传导者角色的期望。口译员意识到他违反了医生的角色期望，但是他觉得病人应该了解更多关于他要进行的诊疗过程。在其他情况下，交流者可能会期待一位口译员保留他们的秘密。有时，病人可能会选择透露一些信息给口译员，但不给医生，那么，口译员会面临说实话（即违反病人的信心）与保密之间的困境。

##### ➤ 口译员的交际风格

此外，口译员的交际风格可能不被外行人所熟悉。例如，口译员经常被训练以避免与扬声器直接接触，使医生和病人把注意力集中在双方身上（而不是口译员）。但如果口译员真的试图从许多事情中分离自己，可能会看着地板或看着天花板或某物，以确保医生和患者彼此交谈。然而，对于一个外行人来说，这种行为可能看起来很奇怪。交流者可能会想口译员是害羞，无动于衷，无能或欺骗的情况，因为口译员在工作期间避免与其眼睛的接触。另外，交流者可能会被口译员的第一人称解释风格所困惑，因为他或者她不知道评论是来自翻译员还是其他发言人。

##### ➤ 不同文化的不同角色期望

口译员的传导者角色有时可能不适合某些文化。来自这些文化的口译者可能会遇到角色社会压力冲突。对于中国文化来说，如果你只是坐在一个单独的地方，不跟人说话，这是非常不礼貌的行为。如果你不跟病人说话，病人就会觉得你不礼貌，甚至傲慢。口译员必须决定如何调节各种角色，考虑文化因素，从而达到交流者的预定期望。

#### 5. 解决冲突的方法

沟通是一种需要参与者协调行为的活动，以了解明确彼此行为的含义。口译员需要对协调过程不断进行评估监测，确保实现成功的互动。根据Elaine Hsieh的一项研究，口译员似乎也有制定解决冲突的具体战略。她的研究是基于来自美国中西部地区两个口译机构的一些医疗口译员的采访。

##### 1) 创造限制条件

口译员可以通过几种方式为角色创造限制条件。首先，由于口译员在医疗保健机构中可能有其他职务（例如病例管理者和病人代表），他们可根据职位选择他们的角色从而分配他们的口译任务。正因为口译员可能有几个“正式”角色，他们可能会面临这些角色之间的冲突。美国一家主要口译机构主任Sharon提到一个事件，发现一名病例管理员也是为客户担任口译员，他的态度是“我要和我的客户一起去预约就诊，我将成为口译员。如果我不得让我的客户得到好处，我就会说谎。”（Elaine Hsieh, 2005: 19）。他获得客户利益的责任取代了中立态度口译的需要。

口译员创造限制条件的第二种方式是缩小医疗会面的定义，换句话说，虽然他们觉得有必要在医疗会面期间作为一个传导者，但他们不受限于这一角色，当病人完成会面后，口译员可能作为病人的利益维护者。口译员可以把病人带回诊所，要求给予详细帐单声明，并为他们提出索赔。

##### 2) (重新) 定义关系和身份

有时候，口译员在医疗过程中会遇到角色期望的冲突。例如，一个交流者发表了不当言论，并激励口译员转变为不同的角色，为其掩盖这些言论。口译员也可以让其他交流者知道口译员在互动交流中的作用发生了变化，使其他人也能够做出相应的反应。一些口译员要求一个具体的角色来改变他们的交际行为。在一定程度上，口译员在策略上可要求医疗机构给出具体的角色来解决角色冲突。总而言之，当口译员（重新）定义他们的角色时，他们证明了他们交流的形式行为。另一方面，当口译员（重新）为他人定义角色时，他们影响了他人对医学的动态，背景和内容的看法。然而，（重新）定义关系和身份可以是一个所有参与者之间不断的协商和协调的过程。

##### 3) 运用交际策略

最后，口译员可以选择运用语言和交际策略解决角色冲突。例如，口译员在诊断时会透露不良诊断结果，以“医生认为它可能...”的形式，通过这样做，口译员将自己与医生区分开来（即使用第三人称的口译风格）。翻译也可以选择不同的术语，以避免负面影响。例如，口译员会故意使用白血病来取代医生使用的癌症，因为前者可能对患者的负面含义较少。

口译员是唯一懂两种语言的人，因此，口译员有巨大的能力影响交流内容和沟通过程。口译员将能够保持隐形状态，用其他类型的角色进行医患互动。例如，口译员可以暗示病人他们正在讨论的关于他们的症状，使



患者能够相信口译员是自己利益的维护者,使其更有自信面对医生,又不损害医生对中立口译员的期望。

总而言之,口译员对交际策略的运用可解决角色期望冲突。通过对他们的隐蔽操纵沟通策略,口译员能够执行各种角色,让别人以为似乎只是一个传导者(或其他角色)。在另一方面通过使用影响他人交际行为的策略,口译员能够重塑他人的角色期望,从而减少可能的冲突。

Texto paralelo 3: 社区口笔译在中国的专业地位、培训与职业道德建设 “Situación profesional y formación de la interpretación y traducción comunicativa en China” (Fuente: Tianyu Lin, 河南大学外语学院,《海外英语》,2013)

ISSN 1059-5039  
Overseas English 海外英语

zwwl@overseen.com  
http://www.overseen.com  
Tel:+86-551-65690811 65690812

## 社区口译在中国的专业地位、培训与职业道德建设

林天羽

(河南大学外语学院,河南开封475000)

**摘要:**本文解释了社区口译的概念,阐明社区口译的独特价值与发展前景。同时对社区口译的专业培训、建设进行了探讨,给出建议。

**关键词:**社区口译;专业培训

**中图分类号:**H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2013)15-0132-03

The Professional Status, Training and Ethical Construction of Community Interpreting in China

LIN Tian-yu

(Henan University Institute of Foreign Languages, Kaifeng 475000, China)

**Abstract:** This paper defines the term of Community Interpreting and illustrates the unique feature of Community Interpreting, as well as the value and prospect of it. The paper also discusses the issues of training Community Interpreters as professionals.

**Key words:** community interpreting; professional training

### 1 导语

近年来口译市场的极大拓展,使得口译教学实践也在中国蓬勃兴起。在此背景下,口译研究取得了一定的发展。然而,针对口译理论的研究方向往往局限于会议口译(Conference Interpreting),许多提及“口译”的学术论文也将“口译”研究默认为以会议口译方向的研究。人们在高度关注会议口译发展的同时明显忽略了另一个非常重要的口译发展领域——社区口译(Community Interpreting)。实际上,社区口译的出现远远早于会议口译,人类最初的口译行为不是会议口译而是社区口译。该文针对社区口译的特殊地位,对其发展需求、现状、相关教学以及社区口译员的认证等问题进行讨论,提出一系列建议。

### 2 社区口译的概念及在我国的学术研究现状

#### 2.1 什么是社区口译

口译可分为“会议口译”(Conference Interpreting)及“其它类型口译”(Non-conference Interpreting)。

“会议口译”的常见形式为“同声传译”(Simultaneous Interpreting)、“交替传译”(Consecutive Interpreting),这两种口译形式是中国现今口译学术界研究的主要对象,也是国内口译教学的主要内容。

“其它类型口译”(Non-conference Interpreting)的定义存在着一些争议;在一些国家,“其它类型口译”被认为属于“临时口译”(Ad hoc Interpreting),通常出现在非国际性或非正式会议场合,由未经过口译培训或不收取报酬的志愿者担任译员(Duana Gonzalez et al.,1991);另一些国家则将会议口译之外的所有口译统称作“其它类型口译”或者“社区口译”(Community Interpreting)(Roberts,1997;Osillas,1998)。

pretling)(Roberts,1997;Osillas,1998)。

这种“其它类型口译”(all types Interpreting other than Conference Interpreting)的命名也未得到统一,口译研究者给它冠以不同的名称,例如:“陪同口译”(Escort Interpreting)(Mikkelsen,nd),“公共服务口译”(Public Service Interpreting)(Valero Garcia,2003a),“文化口译”(Cultural Interpreting)、“临时口译”(Ad hoc Interpreting)(Roberts,1997),“社区情境口译”(Community-based Interpreting)(Chesher et al.,2003),“对话口译”(Dialogue Interpreting)(Mason,2001),或者“联络口译”(liaison Interpreting)(Gentile et al.,1996;Enamus,2000)。

意大利口译研究采用了Chesher提出的“社区口译”(Community Interpreting)(Chesher,1997)以命名所有非会议口译场合的口译,诸如法庭口译、商务口译、医疗口译、国民保健口译、电话口译等口译情境。

本文采用了Chesher的理论,以“社区口译”命名所有非会议口译场合中的口译。

#### 2.2 我国的社区口译理论研究

在我国,以“社区口译”(Community Interpreting)为对象的学术研究的未能得到长足发展,虽然许多口译研究都涉及了“商务口译”、“电话口译”、“法庭口译”、“医学口译”等属于社区口译情境的口译行为,但研究者都只是将这些口译情境视作单独的个案来研究,而未将其归类为“社区口译”的范畴,这无疑是不利于社区口译理论研究的进一步发展的。

### 3 社区口译的发展现状

#### 3.1 国际现状

社区口译在全球的发展现状可大致总结为:由无社区翻译

收稿日期:2013-06-20 修回日期:2013-07-05

132 翻译研究

本期责任编辑:梁书

过度至萌芽阶段,再到一般确立,直至完善,Osolin(1998)以图表的形式将社区口译的发展趋势确定为“无综合社区口译服务”(None Comprehensive)——“临时社区口译服务”(Ad Hoc Services)——“一般社区口译服务”(Generic Language Services)(Osolin,1998)。

表1 社区口译的发展趋势图



最极端的一类属于“无综合社区口译服务”的国家,这类国家对公共语言服务没有强烈的需求,翻译的职业培训基本为零,导致本土没有可提供社区口译服务的双语译员。

另外,现今更多的国家都处在“临时社区口译服务”(Ad Hoc Services)阶段。这类国家没有专职的社区口译员,一旦有法庭口译、商务口译等社区口译场合,则由未经过专业培训的 bilingual 人员临时扮演口译员的角色,这类人员包括学过外语的学生、当事人的家人朋友、笔译员,参与口译场合机构或组织的雇员,甚至会议口译员。这类国家对社区口译认知不足,口译理论研究、专业培训、职业认证,以及职业道德建设也处于萌芽状态,总观其口译市场较为混乱,无组织,相对领域的法律法规或行业规范不完善,不能进行有效的管理、指导与约束。

第三类“一般社区口译服务”,已经在部分国家得以实现,包括英国、荷兰、法国、澳大利亚等。绝大多数这类国家属于移民类国家,政府免费提供社区口译服务,因此对双语人员的需求量极大。这类国家的社区口译发展时间较长,理论研究较为成熟,对社区口译员的培训、认证以及职业道德培训也都遥遥领先。

第二类国家与第三类国家都有针对社区口译的法律法规或者行业规范,但是第二类国家的法律法规与行业规范都不能全,处于上升阶段,第三类国家则有相对较为完善的法律规范体系。

### 3.2 我国的社区口译现状

我国恰恰属于第二类:临时社区口译服务阶段(Ad Hoc Services)。中国的官方政府机构虽然设有外事部,但该部门并非由职业口译员构成,而是由懂得一门或几门外语的政府公务员组成,一旦有需要双语译员的场合这些公务员就临时充当口译的角色。另外,我国的政府部门设有专项的社区口译部门,不提供社区口译服务,一般场合的社区口译都由非专业人员临时充当。特别值得一提的是,一些重大场合的社区口译是由会议口译员完成的,人们似乎认定会议口译员是万能的,无论什么场合的口译都能胜任,人们对会议口译的热捧也使得中国的口译培训发展极度不平衡,基本所有的口译员都被训练成为会议口译员。而实际上,社区口译与会议口译存在着极大的区别,一名优秀的会议口译员若未经过专业的社区口译培训不一定能够优质完成社区口译的翻译任务,下一节将具体讨论会议口译与社区口译的区别。我国的口译市场在近几年蓬勃发展,但发展过快也存在弊端,缺乏市场管理,缺乏理论指导,欠缺职业道德约束,而这些都是 Ad Hoc 类型社区口译的特征。

## 4 社区口译认证与培训

自2000年以来的十年间,中国的口译市场蓬勃发展,口译培训也如燎原之火,凡是懂得一点外语的人都想从中分一杯羹,许多没有经过口译资格认证的机构和个体也加入了浩浩荡荡的培训市场,这导致了口译培训市场的混乱和普遍较低的译员素质。要解决市场的混乱,提升译员的专业水准,要从专业认证与专业培训这两方面入手。

### 4.1 社区口译资格认证

我国最为权威的口译认证有两种:“全国外语翻译证书考试”(National Accreditation Examinations for Translators and Interpreters)(NAETI)和“全国翻译专业资格(水平)考试”(China Aptitude Test for Translators and Interpreters)(CATTI)。另外还有区域性的口译认证考试,例如上海的中高级口译考试。这三种口译认证考试均未涉及社区口译的考察,大部分的试题都集中于会议口译方向以及专项听力考察(独白式),对于其它各领域(法律、商务、医疗等)的对话口译考察涉及有限。另外,教育部开设的翻译硕士专业(MTI)的专业选修课程也以同声传译、交替传译为主要学习对象,商务口译、法律口译、视译虽然也包括在教材编写范围之内,但仍以独白式(monologic)口译训练为主,而忽略了对话口译。

社区口译的认证在中国还未能完善的确立,鉴于国际交流的日益密切,社区口译的需求也越来越迫切,中国的口译协会应当考虑加入社区口译的考察内容,并且明确规范社区口译市场——只有取得社区口译专业资格认证的专业社区口译员,才能有进行社区口译的资格,甚至会议口译员若未能获得社区口译的专业资质认证,也不能兼任社区口译的任务。客户在选择译员前,应先要求其出示相关的专业资格证书,否则认定其不具备相应的专业能力。

只有首先规范社区口译的认证系统,才有可能逐步规范社区口译的市场机制。

### 4.2 社区口译培训

迄今为止,社区口译在中国的培训仍是空白,而这正说明了其巨大的发展潜力和开发前景。关于社区口译的培训,有几点非常重要的建议:

第一,培训要由已获得社区口译资质认证的机构或个人进行。

第二,中国口译协会应出版相应的社区口译培训资料,引导培训市场。

第三,社区口译员的专业化。(社区口译在中国)(苏伟,2009)一文中提出解决社区口译员稀缺的办法,以医疗系统为例,他提议可对医疗系统内部一些有潜力的人员进行培训。这肯定是一个解决目前社区口译人才紧缺的办法,但是,从社区口译长远发展的角度来说,这种方法仍不够周全,因为无论这些医疗系统内部的员工(医生或者护士)在经过培训后有多大语言成就,他们仍然是“临时社区口译”(Ad Hoc Interpreters),在做本质医护工作的间隙客串一下“社区口译”的工作,这对于口译的质量是一个潜在的威胁,他们在“准确”(Accuracy)、“中立”(Impartiality)、“语言能力”(competency)等方面都不能给予保证,而“准确”、“中立”等都是社区口译员应该遵守的最基本职业道德。所以,社区口译员的专业化非常重要,只有专业化的社区口译才能对翻译质量予以保证。

## 5 结束语

社区口译是口译家族中新兴的一员,是独一无二、不可替代的。在国际商务、法律、医疗等领域起着举足轻重的作用,我们应给予社区口译足够的重视,确立其在中国的专业地位,并从专业认证、职业培训与职业道德建设几方面对社区口译进行完善,以规范口译市场,促进中国口译行业的全新发展。

### 参考文献:

- [1] Chesher T, Slatyer H, Doubine V, et al. Community-based Interpreting: the Interpreters' perspective[A]. In L. Brunette, G. Bastin, L. Herlin and H. Clarke (eds.) *The Critical Link 3*(C). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2003:273-291.
- [2] Daemas Gonzalez, R., Vasquez, V. and Mikkelson, H. *Fundamentals of Court Interpreting*[M]. North Carolina: Carolina Academic Press, 1991.
- [3] Erasmus, M. Community Interpreting in South Africa: Current Trends and Future Prospects[A]. In R. Roberts, S. Carr, D. Abraham and A. Dufour(eds.) *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*[C]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1998:191-206.
- [4] Gentile A, Onalins U, Vasilakakos M. *Liaison Interpreting*[M]. Melbourne: Melbourne University Press, 1996.
- [5] Hale, S. *Community Interpreting*[M]. Basingstoke, England: Palgrave Macmillan, 2007:32-33.
- [6] Mikkelson, H. *Community Interpreting an emerging profession*

[J]. *Interpreting*, 1996, 1(1):125-129.

- [7] Mason, J. *Introduction to J. Mason. Triadic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting*[M]. Manchester: St. Jerome, 2001: i-vi.
- [8] NAATI. *Ethics of interpreting and translation: a guide to professional conduct in Australia / National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI)*[S]. Canberra: National Accreditation Authority for Translators and Interpreters, 2001:6-17.
- [9] Onalins U. *Survey of Interpreting Practitioners: Report*[M]. Melbourne: VITS, 1998.
- [10] Onalins U. *Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response*[A]. In R. Roberts, S. Carr, D. Abraham and A. Dufour(eds.) *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*[C]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1998:21-33.
- [11] Roberts R. *Overview of Community Interpreting*[A]. In S. Carr, R. Roberts, A. Dufour and D. Steyn (eds.) *The Critical Link: Interpreters in the Community*[C]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1997:127-138.
- [12] Valero-Garcés, C. *Responding to Communication Needs. Current Issues and Challenges in Community Interpreting and Translation in Spain*[A]. In L. Brunette, G. Bastin, L. Herlin and H. Clarke (eds.) *The Critical Link 3*(C). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2003:175-192.

(上接第131页)

The main ingredients "steamed beef ribs" are in the subsidiary "black bean sauce", so the preposition here is "in".

## 4 Conclusion

China's rich cuisine culture always causes lots of trouble to foreigners, especially when they order in the restaurant. The diverse translation versions of the same dish challenge them with inconveniences. It is of great significance to unify the English translation of Chinese food.

First of all, names of the dishes should be brief and concise. They play the role of explaining the materials and flavors of the dishes. Generally speaking, there are three to eight kinds of materials. It deserves proper consideration to achieve a brief and clear effect. In the second but not last place, the dishes present themselves with some anecdotes, such as "Beggar's Chicken" and "Ma Po Tofu". They reflect the characteristics of China's food culture. It is impossible to explain clearly the dish through a straight liberal translation, and it will be too complex to illustrate the anecdotes behind. Therefore, the key point is to take account of both the culture and the practicality of the dishes.

## References:

- [1] Jakobson, Roman. *On linguistic Aspects of Translation*[C]. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1959.
- [2] Mona Baker. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [3] Nedergaard-Jensen, Birgit. *Culture-based Problems in Subtitling* [J]. Copenhagen: Museum Tusulanum Press, 1993.
- [4] Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1997.
- [5] Peter Newmark. *A Text Book of Translation*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [6] Peter Newmark. *Approaches to Translation*[M]. London: Polytechnic of Central, 2001.
- [7] Qiu, Maoru. *Language, Culture, and Translating*[M]. Shanghai: Foreign Languages Education Press, 1998.
- [8] Nida E. A. Taber C. R. *The Theory and Practice of Translation* [M]. Leiden: E. J. Brill, 1969.
- [9] 李运兴. *语篇翻译引论*[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [10] 周兆祥. *翻译与人生*[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998.

Texto paralelo 4: 欧盟翻译硕士对中国翻译教学的启示 “Másteres Europeos en Traducción (EMT) y sus implicaciones para la enseñanza de la traducción en China” (Fuente: Xianbin He, 广东技术师范学院外国语学院, 《上海翻译》, 2009)

## “欧盟笔译硕士”对中国翻译教学的启示

贺显斌 (广东技术师范学院外国语学院, 广东 广州 510665)

**[摘要]** 为了应对欧盟不断扩大对翻译的需求, 欧盟委员会启动了笔译硕士培养项目。本文介绍了欧盟委员会笔译总司的机构设置情况, 分析了笔译硕士项目的由来和课程设置特点, 探讨了该培养方案对中国翻译教学的启示。

**[关键词]** 欧盟翻译; 欧盟笔译硕士; 翻译教学

**[中图分类号]** H 059

**[文献标识码]** A

**[文章编号]** 1672-935E(2009)01-0045-04

### 一、“欧盟笔译硕士”的由来

本文说的欧盟不是指欧洲联盟的 27 个成员国, 而是分布在布鲁塞尔、卢森堡、斯特拉斯堡、法兰克福等地的近 30 个欧盟机构的总称。欧盟设九个笔译部: 欧盟理事会、委员会、欧洲议会、法院、审计院、中央银行、投资银行等七个机构各下设一个笔译部, 经社委员会和地区委员会设联合笔译部, 另有一个独立的翻译中心为其它机构提供笔译服务。

欧盟翻译属于国际组织翻译, 但与其它同类翻译相比, 更具代表性, 程序也更复杂, 一个重要原因是使用的语言远多于其它组织。欧盟现有 23 种官方语言, 无论就译者人数, 翻译量还是经费开支来说, 其翻译机构都是全世界最大。

欧盟委员会是欧盟的执行机构, 委员会的笔译总司 (Directorate General for Translation) 担负着最重要的翻译职责。其正式翻译和辅助人员多达 2350 人, 规模堪称世界之最; 分驻在布鲁塞尔、卢森堡以及设在各成员国的驻地代表处; 另外还聘请自由译者。笔译总司下设六个司 (direction), 前三个司共有 23 个语言处 (department), 每一种官方语言设一个处; 语言处再按专业领域分出三个左右的科室, 分别负责农业、财经、文教、就业、能源、环保、对外关系、区域政策等特定议题的翻译工作。后三个司分别是跨语言服务司 (负责网页翻译、驻成员国代表处等)、翻译资源司 (负责人、财、物、翻译培训)、翻译策略司 (负责任务安排、对外翻译、质量评价)。2006 年, 笔译总司翻译的材料达 154 万多页。(DGT, 2008a)

欧盟非常重视对翻译人员的在职培训, 具体措

施有鼓励译者学习即将入盟国家的官方语言, 初级和高级翻译相互校正翻译初稿, 实施“欧盟客座翻译计划 (Visiting EU translator project)”等等。所谓的客座翻译计划, 指的是欧盟委员会每年派 2 至 3 名翻译到某个国家的大学呆半年左右, 这些翻译人员免费教授所在学校学生如何从该国语言翻译成自己的母语, 并做一些有关欧盟翻译的讲座, 以换取在该校免费听课和提高外语水平的机会 (Wagner et al., 2002: 41)。

2002 年 12 月 13 日, 欧盟理事会在哥本哈根迈出了欧洲统一史上最重要的一步, 决定于 2004 年 5 月 1 日接纳爱沙尼亚、匈牙利、拉脱维亚等 10 个候选国加入欧盟。此前, 欧盟有 25 个成员国和 11 种官方语言。第五次扩大后, 新增 9 种语言, 官方语言数达 20 种。此外, 2007 年, 爱尔兰语将生效成为欧盟官方语言, 保加利亚和罗马尼亚成为新成员国, 届时欧盟官方语言将增加到 23 种。2004 年召开的欧盟理事会还决定启动有关克罗地亚和土耳其的入盟程序, 这意味着官方语言数量还会继续增加。

为了应对欧盟的不断迅速扩充, 保证各语种 (特别是新加入欧盟的东欧国家的官方语言) 都有足够称职的翻译, 满足委员会和其他欧盟机构的特定翻译要求, 从 2004 年 10 月 1 日起, 欧盟委员会决定启动“欧盟笔译硕士 (European Master's in Translation, 简称为 EMT)”课程, 由欧盟“达芬奇项目 (Leonardo da Vinci programme)”资助, 面向各成员国大学公开招标合作培养单位。

欧盟笔译硕士的具体运作方式是: 欧盟委员会提供指导性培养方案, 各中标单位具体组织教学, 从

**[基金项目]** 本文为教育部留学回国人员科研基金的部分研究成果, 项目编号: 教外司函 [2007]1108 号

**[收稿日期]** 2008-10-10

**[作者简介]** 贺显斌 (1965 - ), 男, 广东技术师范学院外国语学院副教授, 博士, 研究方向: 翻译理论与实务。

2004年10月至2005年9月试行,2005年10月起正式开始。首批中标并参加施行招生培养的有丹麦、英国、西班牙、德国和比利时的五所大学。2006年10月,欧盟委员会翻译总司召开了主题为 *Towards a European Master's in Translation* 的研讨会,邀请了各相关单位和办学机构参加,并决定2008年3月和2009年再次召开专题会议,以完善和推介培养方案。根据2006年会议的决定,成立了两个工作组,由翻译学者和欧盟翻译人员参加,商讨师资培训、中标的门槛、录取的标准等事项。

欧盟笔译硕士的招生对象是大学应届毕业生和翻译从业者,目的是培养高层次专业翻译人员。该培养方案侧重训练学生的翻译技能而不是语言技能,参加者需持有学士学位,精通母语(A语言)并熟练掌握另外两门(或以上)的欧盟官方语言(B-C语言最好是英语、法语或德语),充分了解工作语言国家的经济、社会和文化背景,并通过入学考试。学制弹性,可脱产学习一年,也可以在职学习两年;如果仅仅为了提高翻译水平而不拿学位,也可以只参加部分课程的学习。既有传统的面授,也提供远程教育、网上学习等新模式。

《欧盟笔译硕士培养方案》指出,从事翻译工作,需有足够的语言能力、沟通技巧、专业知识和技术才能。由于原文通常涉及与译者或读者不同的文化环境,译者还应该善于发现和解决文化专有项的翻译问题,需要文化技能。作为交流专家,译者还需要分析交际情景,描述翻译过程中遇到的问题,解释做出翻译决策的原因;专业翻译还必须充分了解本行业,包括其历史、准则、做法和体制等。(DGT, 2008b) 这些要求靠课程设置来实现。

## 二、欧盟笔译硕士”的课程设置

欧盟委员会翻译总司在培养方案中建议开设的课程包括九个部分,每个部分可开设成一门或多门课程,具体设置方法由各培养机构制定:

1 《翻译行业知识》(Translation as a profession): 包含翻译行业史及发展趋势、职业道德和执业守则、翻译机构和网络、版权和报酬、就业机会、翻译管理等,目的是使学生了解翻译行业的方方面面,培养强烈的专业身份,并做出职业选择。该课程要求有经验丰富的专业翻译人员参与,比如可邀请从事各个专业的“欧盟客座翻译”做讲座。

2 《翻译理论》(Translation theory): 包含翻译理论中的关键问题、主要翻译概念和翻译研究的主要

方法、翻译理念的发展思路、重要参考书目,等等;目的是为翻译实践提供坚实的理论基础,使译者对翻译实践中蕴涵的问题有全面的了解。

3 《语篇/话语分析与翻译任务分析》(Text/discourse analysis and translation assignment analysis): 包含语言学 and 语篇/话语分析的基本概念,语篇的主题、功能和论述结构;语篇类型和体裁的特色,对翻译情景、任务和功能的分析,等等。语篇/话语分析必须是为翻译服务的(translation-oriented)。该课程的目的是使学生掌握翻译中进行语篇分析所需的思维工具(conceptual tools),能根据目的来翻译,发现和描述潜在的语言和语篇问题,并对自己的翻译中所做的语言选择加以解释。

4 《跨文化交际》(Intercultural communication): 包括语言与文化的关系、文化的特殊性及其在语篇中的表现,译者的“文化调停人”角色、文化差异造成的翻译问题,翻译对译语文化的影响,等等。从其包含的内容来看,该课程的中文名称叫做《文化与翻译》或者《翻译中的文化问题》似乎更为合适,其目的是使学生在翻译和其它国际交流中意识到文化差异以及文化因素所发挥的作用,并为他们提供诠释文化所需要的思维工具。

5 《术语工作》(Terminology work): 包括术语工作的基本原则,术语库和其它术语资源,借助计算机技术的术语工具,术语管理,词条编纂基本方法,等等。其目的是使学生了解术语管理和术语工作的基本原则,学会运用术语工具的技巧。

6 《翻译信息技术》(Information technology for translation): 包括电子文档的处理和管理,翻译管理系统、网络、互联网信息源、搜索工具、电子数据库、计算机辅助翻译(电子辞典、语言检索软件、翻译记忆软件、语音识别系统)、机器翻译。其目的是使学生了解翻译工具和技术,并学会使用技巧。

7 《语言意识和语言锤炼》(Linguistic awareness and language cultivation): 包含语言保护和锤炼的基本原则、母语的最新发展,翻译对译语的影响、语言干扰和翻译腔,译作的修改和语言检查。该课程开设的目的是使学生对译入母语的译作是否正确和地道变得非常敏感。

8 《专门领域及其语言知识》(Knowledge of special fields and their languages): 包括介绍各种专门领域及其概念系统、专门用语和术语。专门领域包括法律、经济、科技、医学、国际组织,等等。由于专门领域范围很广,可考虑侧重1至2个领域,应充分

利用学生之前完成的相关专业学习。有志成为欧盟翻译的学生还需要学习有关国际组织(特别是欧盟)的知识。

9. 《翻译实践》(Practical translation): 内容包括涉及不同目的、语篇类型和专门领域的翻译作业;用不同的方法来处理语篇,包括严格等值的翻译、操控性翻译、摘要写作等;译文修改;翻译分析和评论;翻译中的术语处理。其目标是通过有指导的翻译,提高翻译知识和技能,成为译作符合目的、用户满意的专业翻译。

《欧盟笔译硕士培养方案》要求把《翻译实践》分成多个模块,一个处理一般题材的翻译,其它模块则是专门领域的翻译;专门领域的翻译最好与《专门领域及其语言知识》课中涉及的题材一致。对于有志于在欧盟机构做翻译的人来说,有必要选修《欧盟翻译》。所有的翻译材料必须是现实生活中可能被翻译的,并且能确定译作的用途。翻译作业还可包括学生评价和修改自己或他人的译作。适当的时候还可请有经验的专业翻译参与翻译教学和评估。由于学员日后可能被欧盟录用,翻译课最好是至少两门欧盟语言翻译成自己的母语。

《培养方案》指出,从母语到外语的翻译也很有益,其训练的目标是,经过以该语言为母语者简单而合理的修改后,译作能实现翻译目的,达到商业翻译的要求(functionally adequate and commercially acceptable)。在做翻译或其它书面作业时,学生应充分利用《术语工作》和《翻译信息技术》课所学的各种电子工具。

《培养方案》要求对学生的进步密切加以注意,笔译硕士的考核方法是:除了测试涉及到具体课程/模块的考试外,可以收集部分学生的作业来加以评价,也可以让学生自评。对学生的最终评价,可采用毕业翻译考试方式;也可以让学生做一个难度很大的翻译项目,并写出译评(替代学位论文),还可以根据学生各门课程的成绩来加以总评。

### 三、欧盟笔译硕士对中国翻译教学的启示

#### 1. 翻译教学要紧密联系翻译行业实际

《欧盟笔译硕士培养方案》要求学生了解翻译职业准则、版权、报酬、就业机会等,强调翻译要符合目的,达到商业翻译的要求,学生要学会根据不同的文本类型、翻译目的和用户要求,用全译、摘译、编译、改写、编辑等不同方法处理原作。课程模块虽有九个,培养方案要求《专门领域及其语言知识》和

《翻译实践》至少应占总学时的一半以上;翻译作业必须是现实生活中可能遇到的;学生的成绩依据翻译能力来评定;部分课程的教学实施有专业翻译人员的参与。这些都是非常符合翻译人才培养实际的。

#### 2. 要注意课程间的密切联系

谈到课程间的联系,我们一般考虑的是专业关联性和课程的先后顺序性。欧盟的课程设置要求先开信息技术课,这样学生翻译时就可以更好地利用信息技术;翻译实践课也最好一开始就开。培养方案还特别强调,各门课程应紧密结合起来,例如,学生在翻译时必须运用所提供的信息技术;翻译理论、话语分析与文化分析所提供的概念工具应该用来识别、描述、解决和评论翻译实务问题;所翻译的材料应属于课程涉及到的专业领域;术语工作应该与专业领域及其语言的研究以及翻译实践结合起来。这就要求教师在设计教学内容和组织教学时与其他同事通力合作,不求面面俱到,但要注意课程与翻译职业之间以及课程与课程之间的关联;也要求学生学习时活学活用,举一反三。

#### 3. 高度重视术语工作和信息技术教学

不重视术语工作的必然后果是译名不准确、术语混乱,影响专业知识的传播。欧盟高度重视术语工作,翻译硕士培养开设了相关的课程,翻译总司设有专人负责翻译术语,她有专门的术语数据库,并有各种便利的检索工具。目前,我们翻译术语完全依赖字典和专业辞典,但经常受到手头没有合适的辞书或辞书严重滞后等问题的困扰。全国科技名词审定委员会已提供免费的网上检索(网址是 [www.tem.gov.cn](http://www.tem.gov.cn)),但该术语数据库收集的基本是自然科学的。我们还需要建立人文社会科学或具体学科的术语数据库。事实上,菜单、指示牌、人名地名、机构名称、旅游景点、时事政治、以外对照的中国法律和政策,等等,如果都可以在网上检索到,那翻译的效率和准确率就会大增。我们的有关机构需要提供有关的便利,我们的翻译教学需要增设《术语》课程或内容,使学生了解术语整理的基本原则,学会运用术语工具的技巧。

《欧盟笔译硕士培养方案》要求一开始就教授各类翻译信息技术,然后在日后的翻译作业中运用这些技术。国内最近也不断有学者呼吁把现代化的信息技术融入翻译教学当中,运用翻译技术提高翻译教学的效率,培养技术类翻译人才,以满足市场的需求(田立佳,穆雷,2007:40)。现在除了提高教学

的技术意识外,最重要的是翻译信息技术的普及和推广问题。以语料库翻译教学为例,不能指望每个院系或者每位教师都自建语料库,完全可以将现有的成熟语料库做成光盘或者放到网上,让全国的翻译教师和实践者分享相关成果。不具备机器翻译和翻译记忆系统(translation memory system)等翻译技术资源的学校首先要教授互联网信息源及其搜索方法。电子资源内容丰富,检索快捷,对于时间就是金钱的译者来说,无疑是解决问题的最佳手段。掌握了这一方法,将使译者终生受用。要尽量找国外网站的平行文本,学习那些以英语为母语的人的表达方式。“翻译任何专业文章之前,有必要通过网络或其他手段寻找与原文内容相关的平行文本。平行文本不但可以提供大量的词汇,还可以提供该行业的习惯表达方法,从而避免译者闭门造车,机械翻译。”(李长栓,2006:52)”

4. 重视培养学生分析翻译问题和解释翻译策略的能力

欧盟要求笔译硕士具备分析和陈述自己论点的能力,译者需要分析交际情景,描述翻译过程中遇到的问题,解释做出翻译决策的原因:《翻译实践》课程应包括翻译分析和评论内容。这不但可提高学生的表达能力,而且可使学生既知其然又知其所以然,从而加深对翻译工作的理解。我国最近有学者推广类似的做法,比如,李长栓(2006:49)要求学生做“翻译笔记”,把自己查阅了什么资料,得到什么启发,是如何确定某个词、短语、句子的翻译方法的,在调查中有什么有趣的发现,等等,全部记录下来。李德凤要求学生每做一篇翻译练习,都要写 reflective journal(反思日志),并与译文一起上交,否则译文将不给分。“反思日志”记下学生对翻译过程的反思:我是如何查资料、思考、翻译、修改定稿的?翻译时遇到了哪些困难:语言、文化、句子结构还是语篇连贯性方面的?克服上述困难用了哪些翻译技巧?哪些方面显示了自己的创造性?翻译该篇章的策略是什么,在哪种翻译理论的指导下,悟出了什么原则?等等。(见叶苗,2007:53)邓静和穆雷介绍了 John-

son在翻译教学中建立“学习历程档案”(portfolios)的做法:让学生将自己在课堂上学习的内容,掌握的要点、思考到的问题和存在的疑虑等以类似日记的形式加以记录。学生可以借此提高书面表达能力,教师可以了解教学效果及学生的学习过程和学习难点,在后续教学过程中查漏补缺(邓静、穆雷,2005:319)。这些做法大同小异,值得我们参考和借鉴。

欧盟的翻译培训受到欧洲语言的相似性、文化的亲缘性、公民的外语普及程度高等因素的影响,《欧盟笔译硕士培养方案》本身也处在不断完善之中,甚至可以说还没有完全定形,因而肯定有它的不足之处。本着拿来主义的心态,本文希望它能对中国的翻译教学提供有益的启示。

#### 参考文献:

- [1] European Commission, Directorate-General for Translation (DGT). Translating for a multilingual community [EB/OL]. [http://ec.europa.eu/dgt/translation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgt/translation/index_en.htm), 2008a-02-18.
- [2] DGT EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION (EMT) [EB/OL]. [http://ec.europa.eu/dgt/translation/external\\_relations/universities/master\\_curriculum\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgt/translation/external_relations/universities/master_curriculum_en.pdf), 2008b-02-18.
- [3] He, Xiaubin. The Dynamics between Language Choice and Politics in the EU [J]. *Forum: International Journal of Interpretation and Translation*, 4(1), 2006.
- [4] Wagner, Emma et al. *Translating for the European Union Institutions* [M]. Manchester, UK: St James Publishing, 2002.
- [5] 何显斌. 论权力关系对翻译的操控 [M]. 厦门: 厦门大学出版社, 2005.
- [6] 邓静, 穆雷. 《象牙塔的逾越: 反思翻译教学》介绍 [J]. *外语教学与研究*, 2005, (4).
- [7] 李长栓. 以正当程序保证翻译质量和翻译教学效果 [J]. *中国翻译*, 2006, (3).
- [8] 吕立松, 穆雷. 计算机辅助翻译技术与翻译教学 [J]. *外语界*, 2007, (3).
- [9] 叶苗. 翻译教学的交互性模式研究 [J]. *外语界*, 2007, (3).

#### EMT and Its Implications for Translation Teaching in China

[Abstract] European Master's in Translation (EMT) is developed in response to the increasing demand for new language-pair translators due to recent EU enlargements. This paper offers an introduction to the main translation sectors of the Directorate-General for Translation of the European Commission, analyses the cause of EMT and the features of its curriculum design, and discusses the implications of EMT for translation teaching in China.

[Key words] EU Translation; EMT; translation teaching

## 浅谈中国社区口译职业化发展前景

李小微

(长江大学外国语学院, 湖北 荆州 434023)

**摘要:**随着中国经济迅速发展,越来越多的外籍人士来到中国,语言障碍成为亟待解决的问题。加之在建设“和谐社会”的政策引导下我国对于少数民族与残障人士的关注逐渐加深,为了更好的服务这些弱势群体,为听不懂也不会讲普通话的少数民族人民及残障人士提供口译服务显得翻译服务成为必然的趋势。为确保服务专业性,社区口译职业化成为必然。然而目前我国,社区口译尚未发展成为一个独立的职业,社会地位也未得到认可。该文就社区口译在中国的职业化所面临的问题做了探讨,研究了西方社区口译职业化取得的成果,旨在提出解决方案,加快社区口译职业化的发展进程。

**关键词:**社区口译; 职业化; 现存问题; 行业协会

**中图分类号:** H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1674-5039(2012)05-0151-02

### 1 社区口译简介

#### 1.1 社区的概念

“社区”一词源于拉丁语,原意是亲密的关系和共同的东西。滕尼斯于1887年在《社区和社会》一书中最早称“社区”这个词为社会学的一个范畴来研究。直到20世纪50年代该词才由美国传到中国。在中国,社会学界对于社区这个概念尚无统一的定义,但人们多以地域为界限来界定。2000年11月3号,中共中央办公厅、国务院办公厅转发《民政部关于在全国推进城市社区建设的意见》的通知中对社区的定义是:社区是指聚居在一定地域范围内的人们所组成的社会生活共同体。(常州党建网)

而英文community一词含有公社、团体、社会、公众、共同体等多种含义。维基百科对于社区一词有更广泛的定义:它是指有共同文化的居住于同一区域的人群。除了强调地域概念外,它还强调文化。“社区”这一概念不仅仅局限于聚集在一定地域范围内的人们,并且指通过血缘、邻里和朋友关系建立起来的人群组合。这些团体使用相同的语言,有相同习惯、传统和宗教信仰等。

#### 1.2 社区口译的定义

中国是一个多民族多文化多语言的国家。随着少数民族向大城市迁移寻求发展的手段及外籍人士来华的增多,社区成员在生活过程中产生交际障碍时,将需要一些专业人士作为中间者帮助他们与当地居民沟通,这些专业人士的工作被称为“社区口译”。

社区口译最早出现在16世纪的西班牙,当时的西班牙殖民帝国出台了法庭口译的统一标准。最早使用唇语口译的国家是瑞典和澳大利亚,1960年代由于移民大量涌入,政府为他们提供公共服务时需要满足其语言要求,因此出现了第一批社区口译员。(苏伟, 2009)

到目前为止,国内尚未对社区口译做出一个非常准确的定义。本文采用《关于法律、医疗和社会服务行业第一次国际口译会议》对于社区口译给出的定义:社区口译促使公共事务提供者与无法熟练运用本国官方语言的人顺畅的交流,使其对于法律、医疗、教育、政治和社会服务享有完全平等的机会。因此,社区口译区别于诸如会议口译、商务陪同等其他口译形式,

是发生在社区中的针对社区居民,确保其获得公共服务的对话形式的口译。为确保社区居民获取好的社会服务,社区口译者不仅需要丰富的语言学知识,同时也要具备专业知识以及心理学知识,并要了解当地的社会文化以达到良好的交流目的。

### 2 职业化

美国传统英语词典(The American Heritage Dictionary of the English Language)将职业化定义为:人们为了获取生活资料而参与到活动中的社会化过程。简单的讲,职业化就是一种工作状态标准化、规范化、制度化,即在合适的时间、合适的地点,用合适的方式,说合适的话,做合适的事。从业人员拥有固定的行业组织,统一的工作条件和良好的报酬。

然而目前在中国社区口译尚未职业化,诸如医疗部门、法院等公共服务机构没有专职口译人员。人们普遍认为社区口译要求低,只要能交流就可以了,不需要经过专门培训的口译人员。如有外宾、方言听不懂或残障人士需要服务,也只是随便找个会英语、懂方言或会手语的人来临时救急。像北京、上海等一线城市好几家医院虽然开设了外宾门诊,也只是医生会说一些英语和外宾交流而已,服务质量差强人意。

### 3 中国社区口译职业化面临的问题

要提高整个行业的职业技能,提高其市场谈判地位和协商能力以提高服务质量,职业化是不可避免的趋势。然而,在我国社区口译职业化进程中依然面临诸多困难。

#### 3.1 人们对于社区口译职业化必要性的认识缺乏

Hoberts 声称:“社区口译——这一全世界最古老的口译形式——现在却被从业者和学者所忽略。”他的观点是对现在美国社区口译情况的揭示。然而在中国,情况也是一样。在本文中我们已经介绍过社区口译是一种面对面的对话式的交流活动,社区口译员需即时传达专业人士与客户的信息,如果服务对象不满意接收的信息,口译员需要随时做出调整,这种高频率的互动性也大大增加了社区口译的工作难度。加之社区口译员在译前获得的对话材料相对较少,译前准备受到限制,无形中大大增加了口译人员的心理压力。然而目前我国人民普遍认为社区口译无需专业译员,其难度和要求都比会议口译等口译形式相对较低。服务提供者认为没有必要花费金钱



培训专业社区口译人员,整个社会包括政府部门对于社区口译职业化的认识相对淡薄。

### 3.2 社区口译职业化缺乏完整理论体系及口译质量的评估标准

目前国内把社区口译作为研究对象的很少,根据CNKI主题搜索结果,国内关于社区口译职业化的论文没有一篇。国内也未设立专门研究机构,开设社区口译相关课程的大学很少。无培训体系与统一的评估标准。

### 3.3 无统一组织制定并监督工作纪律以及确保口译人员的合法权益

社区口译市场犹如一盘散沙,无统一管理,无统一的工作纪律。社区口译人员的门槛低,只要是懂些外语能跟外国交流都可以担当社区口译者,用人单位为节省开支也不愿意雇佣专业社区口译者,因此导致现阶段社区口译社会地位相对较低,薪酬低。

### 4 西方社区口译职业化发展成果

尽管与会议口译相比,西方国家社区口译职业化还远未完全建立,但已取得显著成果。1995年社区口译第一次引起人们的广泛关注,当时加拿大召开了题为“关键环节——医疗、法律和社区口译”国际研讨会,讨论了社区口译的现状、作用、培训、标准、评估和认证等方面的问题(Carr, et al 1996)。此后“关键环节”发展成为半月刊,专门探讨社区口译的话题,并且于1998年和2001年分别举办了两次会议。2003年初,“关键环节”的进一步发展,成为致力于社会、医疗和法律部门口译的季刊(Poehchacker 2004: 4)。澳大利亚最先开展社区口译员培训,其他国家也都相继开展了一些岗前或在岗培训,包括语言技能、职业道德、心理承受能力、行业规范等等(Poehchacker 2004: 79)。此外,一些高校还将社区口译作为翻译专业学生的一门必修课程,例如英国的约翰斯敦,贝德福德大学等。另外,在美国和加拿大等国,一些学校组织学生成立志愿者团体,为其他学生或社区成员充当口译员(Carr, et al 1996)。

### 5 基于西方的启示提出我国社区口译职业化现存问题解决方案

#### 5.1 国家政策支持

任何一门职业的确立都需要国家政策的支持,职业的正式设立需要国家有关部门以官方文件的形式认可。在我国,职业类别通常由劳动和社会保障部宣布。目前,该部门尚未承认社区口译的职业地位。如果国家对于社区口译职业化给予政策支持与保障,宏观调控社区口译行业要求,严格把关从业资格,社区口译职业化的进程必加快。

#### 5.2 成立行业协会

行业协会是某一行业或某一专业内的生产经营者自愿组织起来的非营利性、自律性社团组织,主要对本组织内的成员进行利益平衡和协调,沟通信息,维护良性秩序,进行自律管理等。(张志敏,刘运权,2004)。口译人员处于一个多文化的社区里,社区口译人员主要负责确保专业人士和客户能够交流并

互惠互利,这些专业人士和客户可能具有不同的文化背景,对同样的问题可能会有不同的理解,这些都加大了社区口译的工作难度。因此社区口译应成立行业协会,以审查、认定社区口译员的专业资格,制定其职业纪律、道德规范,建立监督及考核机制。也可进行专业人才培养,理论研究和为专业人员提供服务。确保统一的工作条件和良好的薪资待遇以提高整个行业的社会地位及市场谈判地位,维护会员的合法权益。协会可定期举办研讨会或学术交流等会议,提供学者交流平台,促进理论体系的构建。

#### 5.3 改变高校培养方针

高校和培训机构必须做出相应调整,采取多层次的培养策略:不仅培养会议译员及商务陪同人员,而且培养合格的社区口译员;既有树上培训又有树前培训;既有短期培训课程又有学位课程;既培养学生的语言能力,又培养学生的职业素养、心理承受能力、抗干扰能力,使学生了解一定的专业知识和社会文化等。

#### 5.4 进行思想教育

因用人单位出于节省成本的考虑,不愿意专门设立译员的岗位,也不愿意使用价格高昂的专业口译人员,而是设立自己的涉外部门,请懂英语的职员接待外宾。或在需要外语服务时找个会英语的甚至在校本科生临时救急,往往不能满足外宾的服务要求。国家政府部门及社区口译行业协会应向用人单位宣传使用专业口译人员的必要性,使其意识到应该被服务者的权益置于首位,将服务质量置于首位。

### 6 结束语

社区口译职业化将是我国经济高度发展下必然的趋势,然而我国的社区口译职业化还有很长的路要走,这是一项全新的事业,未来充满挑战,只有社区口译从业者、政府部门、社会大众通力合作,才能使我们在社区口译职业化这条道路上稳步的走下去。

#### 参考文献:

- [1] Carr, Silvana E, Roda Roberts. The Critical Link: Interpreters in the Community[C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1996.
- [2] Poehchacker, Franz. Introducing Interpreting Studies[M]. Routledge: London and New York, 2004.
- [3] 崔明娟. 口译职业化带来的口译专业化[J]. 广东外语外贸大学学报, 2007(3).
- [4] 李振源. 翻译产业现状分析及产业化思考[J]. 翻译, 2010(4): 264.
- [5] 苏伟. 社区口译在中国[J]. 上海翻译, 2009(4).
- [6] 许艳群. 西方社区口译之启示[J]. 广东技术师范学院学报, 社会科学, 2010(4).
- [7] 张志敏, 刘运权. 论我国行业协会的地位和作用[J]. 企业经济, 2004(3).